



Universidad de Concepción  
Dirección de Postgrado  
Facultad de Humanidades y Arte - Programa de Doctorado en Lingüística

**Neutralización fonémica como mecanismo de innovación  
léxica. El caso de las formas *dostor*, *úrtimo*, *güena*, *juerte* y  
*humirde* en el español de Chile**

Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística

EDGARDO ALEXIS CIFUENTES BECERRA  
CONCEPCIÓN-CHILE  
2016

Profesor Guía: Gastón Salamanca Gutiérrez  
Dpto. de Español, Facultad de Humanidades y Arte  
Universidad de Concepción



La realización de esta investigación fue posible gracias al financiamiento de una Beca para Estudios de Doctorado en Chile y una Beca de Término de Tesis Doctoral en Chile, ambas otorgadas por CONICYT.

# TABLA DE CONTENIDO

Resumen .....	vii
<b>1. Introducción .....</b>	<b>1</b>
<b>2. Marco teórico .....</b>	<b>9</b>
2.1. Dobletes etimológicos .....	11
2.1.1. Relación semántica entre los integrantes del doblete .....	11
2.1.2. Mecanismo de formación .....	12
2.2. Condición fonológica para la bifurcación léxica: neutralización fonémica .....	18
2.2.1. Caracterización general .....	18
2.2.2. Diferencias de comportamiento en distintas neutralizaciones .....	20
2.2.3. Consciencia del valor distintivo de los fonemas neutralizados .....	23
2.2.4. Neutralización de oposiciones multilaterales .....	26
2.3. Cambio semántico en los dobletes etimológicos .....	30
2.3.1. Oposición semántica versus diferencia estilística .....	30
2.3.2. Mecanismos de cambio semántico en los dobletes .....	33
2.3.3. Difusión de la innovación .....	36
<b>3. Evidencia de la bifurcación léxica en <i>dostor, úrtimo, güena, juerte y humirde</i>...</b>	<b>38</b>
3.1. Evidencia de la bifurcación léxica en un corpus escrito .....	39
3.1.1. Protocolo de búsqueda .....	39
3.1.2. Análisis del corpus .....	45
3.1.3. Conclusión parcial .....	54
3.2. Evidencia de la bifurcación léxica en la opinión explícita de los hablantes .....	56
3.2.1. Procedimiento y desarrollo de las sesiones de <i>focus group</i> .....	56
3.2.2. Resultados .....	58
3.2.3. Conclusión parcial .....	59
3.3. Evidencia de la bifurcación léxica en la comprensión de los hablantes .....	61
3.3.1. Hipótesis específicas .....	61
3.3.2. Elaboración y aplicación de la encuesta .....	62
3.3.3. Resultados .....	63

3.3.4. Conclusión parcial .....	74
<b>4. Factores que favorecen la formación de los proto-dobletes</b> .....	<b>75</b>
4.1. Factor fonológico: consciencia de la identidad fonémica en posición de neutralización .....	76
4.1.1. Hipótesis específicas .....	77
4.1.2. Diseño y aplicación del test .....	78
4.1.3. Consciencia de identidad fonémica en oposiciones bilaterales y multilaterales	79
4.1.4. Consciencia de identidad fonémica en nasales y vibrantes .....	80
4.1.5. Relación entre consciencia de identidad fonémica y neutralización .....	83
4.1.6. Conclusión parcial .....	84
4.2. Factores que direccionan el cambio semántico: algunas observaciones .....	87
4.2.1. Semántica de los proto-dobletes: mecanismos de cambio y relación entre sus integrantes .....	87
4.2.2. El uso como factor de diferenciación semántica .....	89
4.2.3. Mecanismo de cambio semántico en los proto-dobletes .....	91
4.2.4. Difusión del cambio .....	94
<b>5. Conclusiones</b> .....	<b>96</b>
5.1. Constatación de la bifurcación léxica .....	97
5.2. Diferencia entre oposición semántica y oposición de uso .....	98
5.3. Condiciones que propician el cambio .....	99
5.4. Sobre el cambio semántico .....	100
5.5. Relevancia de la investigación .....	101
<b>Referencias bibliográficas</b> .....	<b>103</b>
<b>Anexo 1.</b> Corpus seleccionado de Internet .....	<b>106</b>
<b>Anexo 2.</b> Corpus resumido y clasificado .....	<b>124</b>
<b>Anexo 3.</b> Imágenes representativas de distintas acepciones de las palabras .....	<b>130</b>
<b>Anexo 4.</b> Enunciados con distintas combinaciones de los rasgos 'concreto', 'experiencial' e 'intenso' .....	<b>131</b>
<b>Anexo 5.</b> Resumen de respuestas de focus groups .....	<b>132</b>

# ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 3-1.</b> Ejemplos de resultados de búsqueda pertinentes y no pertinentes para integrar el corpus .....	43
<b>Tabla 3-2.</b> Resultados del ítem 1. Comparación con acepciones de diccionarios .....	64
<b>Tabla 3-3.</b> Diferencia en selección de acepciones según forma fonológica .....	66
<b>Tabla 3-4.</b> Estadística descriptiva de la aceptabilidad de enunciados con <i>juerte</i> , con rasgos 'concreto', 'experiencial' e 'intenso' .....	69
<b>Tabla 3-5.</b> Estadística descriptiva de la aceptabilidad de uso de <i>güena</i> , con rasgos 'concreto', 'experiencial' e 'intenso' .....	72



# ÍNDICE DE FIGURAS Y GRÁFICOS

<b>Figura 2-1.</b> Formación de doblete con cultismo. Cambio fonológico .....	13
<b>Figura 2-2.</b> Formación de doblete con cultismo. Cambio semántico .....	13
<b>Figura 2-3.</b> Formación de doblete con semicultismo. Cambio fonológico .....	14
<b>Figura 2-4.</b> Formación de doblete con semicultismo. Cambio semántico .....	14
<b>Figura 2-5.</b> Formación de un doblete según Anderson (1992) .....	15
<b>Gráfico 3-1.</b> Diferencia de frecuencia en acepciones planteadas en hipótesis, según la forma fonológica .....	67
<b>Gráfico 3-2.</b> Medias de aceptabilidad de uso de <i>juerte</i> , con rasgos 'concreto', 'experiencial' e 'intenso' .....	69
<b>Gráfico 3-3.</b> Distribución de frecuencia de grados de aceptabilidad de <i>juerte</i> . Comparación entre la presencia y ausencia de los tres rasgos .....	70
<b>Gráfico 3-4.</b> Medias de aceptabilidad de uso de <i>güena</i> , con rasgos 'concreto', 'experiencial' e 'intenso' .....	71
<b>Gráfico 3-5.</b> Distribución de frecuencia de grados de aceptabilidad de <i>güena</i> . Comparación entre los dos enunciados con mayor diferencia y la ausencia de los tres rasgos estudiados .....	73
<b>Gráfico 4-1.</b> Consciencia de la identidad fonémica en las distintas neutralizaciones del castellano de Chile .....	79
<b>Gráfico 4-2.</b> Consciencia de la identidad fonémica en nasales y vibrantes, considerando variables de asimilación y posición en la palabra .....	81

## RESUMEN

Este trabajo se propone describir el estado actual en la lengua y el proceso de cambio sufrido por 5 formas usadas en castellano de Chile: *dostor*, *úrtimo*, *güena*, *juerte* y *humirde*, las cuales son formas no estándares de *doctor*, *último*, *buena*, *fuerte* y *humilde*, que han sufrido un proceso de neutralización consonántica. En estos casos, la neutralización no produce simplemente dos formas en alternancia, sino que –según se propone en este trabajo– los hablantes establecen diferencias semánticas entre las formas sin neutralización y las formas con neutralización: los hablantes utilizan estas formas preferentemente cuando se refieren a ciertas acepciones de las palabras estándares. La descripción de estos casos es relevante para el estudio de la formación de dobles etimológicos, ya que hay importantes similitudes entre estos ejemplos y algunos dobles.

La naturaleza del fenómeno estudiado –que implica una interacción entre variación socio-fonética y cambio semántico– obliga a utilizar diversos instrumentos para acercarse a él. Sobre la atribución de significado a las formas no estándares resultantes de la neutralización, se indaga a través de la recopilación y análisis de un corpus de expresiones en que se utilizan estas formas, recopiladas desde la Internet; en segundo lugar, algunos de estos enunciados se someten al juicio de hablantes nativos a través de sesiones de *focus group*; y en tercer lugar, las conclusiones más importantes de las dos primeras etapas se someten al juicio de un grupo más numeroso de hablantes, en una encuesta escrita. La consciencia que los hablantes tengan de la identidad de los fonemas en posición de neutralización se estudia a través de la aplicación de test de discriminación fonémica. Finalmente, se analizan los cambios semánticos que ocurren en los casos de estudio, con el objeto de determinar la participación que en estos cambios pudieron tener los factores fonológicos y socioestilísticos involucrados en el fenómeno.

Se concluye que efectivamente los hablantes establecen una diferencia semántica entre las formas con neutralización y las estándares. Las diferencias situacionales y dialectales entre las formas estándares y las formas con neutralización pueden explicar la separación de los significados: la alta frecuencia con que se realizan las inferencias necesarias para extraer estas connotaciones produce la convencionalización de estos significados; es decir, las connotaciones peyorativas de *dostor*, *úrtimo* y *humirde*, y las sensoriales de *güena* y *juerte*, pasan a formar el significado habitual de las expresiones, se convencionalizan.







## Presentación del problema

La neutralización fonológica se define como la pérdida de la oposición, en algunas posiciones silábicas, entre dos sonidos que poseen valor distintivo (Trubetzkoy, 1987 [1939]; Alarcos, 1965; Burquest, 2009; entre otros). La neutralización de la oposición implica que ambas formas de las palabras (por ejemplo, [mar] y [maɾ]) serán entendidas por los hablantes como una sola palabra. Sin embargo, en el español de Chile, en el habla informal, podemos observar un fenómeno que de alguna forma revierte este proceso en algunas palabras. Las palabras *doctor*, *último*, *buena*, *fuerte* y *humilde* se pueden pronunciar neutralizando las consonantes /k/, /l/, /b/ y /f/: *dostor*, *úrtime*, *güena*, *juerte* y *humirde*; teóricamente, la diferencia entre estas dos formas es irrelevante respecto al significado, y así funciona en la mayoría de las palabras en que se neutralizan estas mismas consonantes. No obstante, la observación atenta del uso conduce a conjeturar que un hablante vernáculo del español de Chile sabe que las formas *dostor*, *úrtime*, *güena*, *juerte* y *humirde* pueden usarse con la intención de enfatizar uno de entre todos los significados posibles de las palabras.

La conciencia sobre este fenómeno y la voluntad de sistematizarlo lleva a los hablantes a transcribir en la escritura habitual esta diferencia de pronunciación. Los siguientes enunciados, recogidos de diversos sitios web<sup>1</sup>, reflejan reflexiones espontáneas sobre el significado de estas formas:

- (1) “Vistoso error ortográfico dejó al descubierto a falso médico  
–Shuuuu el Dostor ... jakjakjak  
–es que no era un doctor, era un dostor xD”.
- (2) “no hay nada más rasca y picante que el contexto "farandulero" que se la atribuye a muchas actividades en este país,...si hasta los términos "farándula" o "famosos" o cualquier término de esa onda suena rasca, úrtime (asi con "ere"), picante, sobre todo para un país como nosotros que se cree exitoso en otros ámbitos y que pretende hacer las cosas bien”.
- (3) “–Simplemente asqueroso, ojala pase la moda luego.  
–"Últimos"... asi explícitamente URTIMOS.....no les alcanza ni para la L.....”.
- (4) “los Chilenos estamos para cosas mas grandes y si el ministro es capaz de caer tan bajito uno piensa que hace con la verdadera pega, osea de ministro del interior nos dejo con una imagen no última, sino urtima”.

---

<sup>1</sup> Estos enunciados y todos los que en adelante se transcriben se han reproducido con exactitud a partir de las fuentes originales, incluyendo particularidades y errores ortográficos, tipográficos, de puntuación, etc. Sólo el subrayado es nuestro.

- (5) “En Terra hay una votacion para la mujer del año, entre sus alternativas esta Erica Olivera Y Barbara Rebolledo. Como ustedes saben dos grandes atletas, me gustaria invitar a los foreros de Corre.cl a dar el apoyo a estas dos grandes mujeres. Saludos  
–Yo votaría por las dos, una por "güena" y la otra por "buena", ah! y un bonus trak, para Camila Vallejos, tambien por "güena"  
–Para mi Camila Vallejos es "buena" y "güena".
- (6) “Y es que una heroína mala y ambiciosa siempre será más atractiva que una heroína tonta de buena. No de güena, de buena”.
- (7) “Mira una mina "wena" es una mujer que esta muy rica xD jajaja no, que tiene buenos atributos o como lo quieras interpretar, ya sea de cara, de cuerpo o las 2 xD (generalmente de cuerpo solamente)”.
- (8) “Soy una mujer fuerte, lo sé. Me siento orgullosa de ello.~  
–Eré terrible juerte... juerte a pata loca”.

Como se podrá notar, no se trata de errores de escritura o una simple voluntad de transcribir la oralidad: en todos estos ejemplos se puede observar una voluntad explícita de los hablantes de marcar una diferencia semántica: “tonta de buena. No de güena”, dice uno de ellos; “nos dejó con una imagen no última, sino última”, comenta otro. Si la diferencia entre ambas formas fuera irrelevante para el significado, ¿por qué entonces los hablantes insisten en aclarar que en su intervención la forma adecuada es una y no otra? Notemos que ellos no hablan sobre cómo dijo alguien esas palabras: las palabras no aparecen en **mención**, sino en **uso**. Estos hablantes están intentando establecer una distinción explícita entre las dos formas; asumen que el lector entiende por qué ellos prefieren una forma en que grafican la neutralización frente a la forma estándar.

En este trabajo buscamos probar que, para los hablantes, las formas *dostor*, *úrtimo*, *güena*, *juerte* y *humirde* remiten a significados distintos de las formas estándares *doctor*, *último*, *buena*, *fuerte* y *humilde*. Una observación inicial de los ejemplos, así como de otros enunciados oídos por el investigador, sugiere que las formas con neutralización (o no estándares) tendrían significados como los siguientes:

- a) *Dostor*: 'médico falso o negligente'.
- b) *Úrtimo*: 'vulgar' (en el sentido despectivo), 'sin ningún refinamiento'.
- c) *Güena*: referido a una mujer, 'físicamente atractiva'.
- d) *Juerte*: 'de sabor u olor intenso'.
- e) *Humirde*: 'pobre', 'propio de baja condición económica'.

Podría restarse importancia a este fenómeno, y explicarlo rápidamente como una moda lingüística, una especie de metonimia en la cual la pronunciación de la palabra adquiere cualidades relacionadas con el contexto en que se utiliza esa forma (la informalidad, en este caso). Sin embargo, su semejanza con los dobletes etimológicos –un fenómeno semántico estable de la lengua– nos debe llevar a considerar más en serio este objeto de estudio.

Los dobletes son pares (o tríos) de palabras distintas –es decir, con distinto significado– que provienen de un mismo étimo. Así, en español, las palabras *delgado* y *delicado* derivan ambas de la palabra latina *delicātum*. Aunque podemos encontrar familiaridades semánticas entre *delgado* y *delicado*, son ítemes léxicos claramente distintos: por ejemplo, no aplica usar *delicado* para referirse a la contextura física de una persona. Otros ejemplos en español son: *plática* y *práctica*, *respeto* y *respecto*, *hoja* y *folio*, *llegar* y *plegar*, *llave* y *clave*, etc.

Lo que sucede con los pares de formas que constituyen nuestro objeto de estudio es similar a lo que ocurre con los dobletes: de una misma palabra derivan dos formas distintas, cada una asociada a acepciones distintas. Se puede suponer que la forma en que muchos de los dobletes que ya forman parte del acervo de la lengua castellana ingresaron en ella por medio de procesos similares a los que afectan a las formas *dostor*, *úrtimo*, *güena*, *juerte* y *humirde*. Por este motivo, en adelante nos referiremos a nuestros casos de estudio con el nombre de proto-dobletes.

Considerar los proto-dobletes de forma aislada, sin relacionarlos con el estudio de los dobletes etimológicos, podría llevar al error de tomarlo como una simple curiosidad del lenguaje, como uno de los tantos y comunes recursos jocosos de la lengua. Sin embargo, considerado en toda su extensión, representa un caso que ofrece una vista privilegiada del cambio lingüístico (semántico y fonológico), y sobre todo de la participación de los hablantes en el cambio.

### **Estado de la investigación**

No existe mayor referencia en la literatura especializada a los casos particulares que en esta investigación estudiamos. Sólo algunas obras lexicográficas especializadas en el uso del castellano de Chile consignan algunos de los significados y se puede encontrar sólo un caso en el cual se da cuenta de la asociación entre la forma con neutralización y el significado

postulado anteriormente. Morales Pettorino (2006), en el *Nuevo Diccionario ejemplificado de Chilenismos* (NDECh), consigna la forma *güeno/a*, con el significado festivo y coloquial de 'persona sexualmente atractiva'; la misma forma se comenta también en la entrada para *bueno/a*, indicando que en *güeno* predomina el sentido ya mencionado. Por su parte, la Academia Chilena de la Lengua (2010) en su *Diccionario de uso del español de Chile* (DUECh) consigna esta misma forma, con una acepción similar, y también ofrece un ejemplo de uso en femenino. La forma *juerte* no aparece documentada en ninguno de los dos diccionarios, aunque los significados de 'bebida alcohólica de alta gradación' y 'hediondo, de mal olor' se registran como usos propios del español de Chile en la entrada para *fuerte* del DUECh. Del mismo modo, aunque ni el NDECh ni el DUECh consignan la forma *úrtimo*, ambos registran significados similares a 'lo peor' o 'de mal gusto' como propios del habla chilena. Finalmente, las formas *dostor* y *humirde* no se documentan en estas obras, ni tampoco los significados que estudiamos en esta investigación.

No hemos encontrado más antecedentes del estudio de dobles en proceso de formación que la nota de Predmore (1946): "Dobletes modernos en el español Guatemalteco". En este texto, el autor da cuenta sucintamente de algunos casos del español de Guatemala en que una alternancia fonológica produce palabras con una forma culta y otra popular, que terminan diferenciándose semánticamente en el uso. Algunos de los ejemplos más elocuentes que ofrece son la oposición entre *maestro* 'profesor' y *máistro* 'artesano', o entre *traído*, participio de *traer*, y *traido* 'novio', ambos ejemplos en que la forma popular realiza un diptongo donde en la forma estándar se produce un hiato. Predmore propone estos casos como buenos objetos de estudio para entender mejor la creación de los dobles, pero él mismo no ahonda en este estudio.

Se puede ver que el problema no ha sido estudiado en profundidad, por lo que el acercamiento a éste queda justificado en cuanto a su aporte. Pero además, esta investigación adquiere una relevancia más allá de los casos particulares que estudia, puesto que también pretende aportar información relevante que ayude a entender uno de los mecanismos mediante los cuales de una misma palabra se pueden derivar dos formas distintas en su fonología y significado.

### **Alcance de la investigación, objetivos e hipótesis**

Esta investigación tiene por objetivo determinar si los hablantes del español de Chile establecen oposiciones semánticas entre las formas *dostor / doctor, último / úrtimo, buena / güena, fuerte / juerte* y *humilde / humirde*. A modo de hipótesis descriptiva general, planteamos que los significados previamente mencionados (que llamaremos significados marcados) se encuentran en un proceso complejo y dinámico de asociación estrecha con las formas no estándares, mientras que los significados más generales o amplios se asocian con las formas estándares.

La naturaleza del fenómeno estudiado –que implica una interacción entre variación socio-fonética y cambio semántico– obliga a utilizar diversos instrumentos para acercarse a él. Estudiarlo sólo como un cambio semántico, sin considerar los elementos fonológicos –o viceversa– sería una consideración parcial; ninguna de las dos perspectivas, por sí solas, podría mostrarnos una realidad más allá de un cierto uso pragmáticamente condicionado; es en la interacción de ambos niveles en que se deja ver el fenómeno sistémico. De este modo, para dar cuenta de un fenómeno multidimensional como éste, en las distintas etapas de la investigación, que se plasman en la organización de esta tesis, se plantean hipótesis específicas que refuerzan desde distintos ángulos la hipótesis general, de alcance descriptivo.

### **Instrumentos de investigación**

Con el objetivo de captar de forma lo más completa posible las múltiples aristas del problema, esta investigación indaga en estos aspectos a través de diferentes instrumentos. La atribución de significado a las formas no estándares resultantes de la neutralización se indaga a través de la recopilación y análisis de un corpus de expresiones en que se utilizan estas formas, recopiladas desde la Internet. En este corpus, se rastrean evidencias discursivas del uso intencionado de las formas marcadas para referirse a los significados previstos en la hipótesis general, así como características morfosintácticas de estos usos, que los distinguen de las formas estándares de significado general o no marcado. En segundo lugar, algunos de estos enunciados se someten al juicio de hablantes nativos a través de sesiones de *focus group*, para corroborar interpretaciones del analista que se hicieron en la etapa anterior, y obtener otros datos sobre cómo los hablantes usan o interpretan estas formas. En tercer lugar, las

conclusiones más importantes de las dos primeras etapas se someten al juicio de un grupo más numeroso de hablantes, en una encuesta escrita.

La consciencia que los hablantes tengan de la identidad de los fonemas en posición de neutralización parece una condición relevante a la hora de establecer oposiciones distintivas entre unidades que se diferencian por contener diferentes realizaciones de la unidad archifonémica. Este aspecto de la neutralización fonológica se estudia a través de la aplicación de un test de discriminación fonémica.

Finalmente, se analizan los cambios semánticos que ocurren en los casos de estudio, determinándose los tipos de cambios que se producen en cada uno. Este análisis, y la comparación con lo que sabemos sobre los dobles que forman parte del patrimonio común de la lengua castellana, permite estudiar la participación que en estos cambios pudieron tener los factores fonológicos y socioestilísticos involucrados en el fenómeno.

### **Estructura del trabajo**

El cuerpo de este texto está organizado en una parte teórica y dos partes analíticas. En la parte teórica (capítulo 2), se describe el fenómeno de los dobles etimológicos, con especial atención a los casos más habituales en castellano y a las distintas vías de formación que se han propuesto para explicar su ingreso a la lengua; en segundo lugar, se exponen algunos antecedentes respecto de la neutralización fonémica, fenómeno debido al cual se generan dos formas fonológicas alternantes, en un principio, pero que posteriormente se distinguen semánticamente; por último, se describen algunos mecanismos de cambio semántico que permiten que una de las formas integrantes de un doblete adquiriera un nuevo significado.

La primera parte analítica (capítulo 3) se propone demostrar que los hablantes efectivamente establecen una diferencia semántica entre las formas ya mencionadas. Para esto, se analizan evidencias obtenidas con los 3 instrumentos antes descritos: una búsqueda de enunciados reales escritos, provenientes de la Internet (subcapítulo 3.1); algunas sesiones de *focus group* en que se dialoga sobre el significado de algunos enunciados y los hábitos de uso de estas expresiones por parte de los informantes (subcapítulo 3.2); y, finalmente, una encuesta en que se interroga a los informantes sobre el significado de estas expresiones y la pertinencia del uso de algunas en distintos enunciados (subcapítulo 3.3). Cada uno de los subcapítulos de esta parte finaliza con una conclusión parcial, donde se resumen y discuten sus aspectos más

importantes; el objetivo de estos apartados es facilitar el establecimiento de relaciones entre los resultados de la primera parte analítica con los de la segunda parte, ya que abordan distintas dimensiones del fenómeno.

En la segunda parte analítica (capítulo 4), se estudian los factores fonológicos y semánticos involucrados en la formación de los proto-dobletes: en primer lugar, el comportamiento de las neutralizaciones respecto de la consciencia de los hablantes sobre la identidad de los fonemas involucrados y sobre la distribución sociolingüística de algunas neutralizaciones (subcapítulo 4.1); y en segundo lugar, los mecanismos que propician y direccionan el cambio, en interacción con los factores fonológicos y sociolingüísticos (subcapítulo 4.2). En esta parte también se plantean conclusiones parciales.

Las conclusiones generales resumen las conclusiones específicas planteadas en los capítulos analíticos y las relacionan, para articular una explicación del fenómeno que integre sus distintos aspectos, y así dar cuenta de las hipótesis planteadas en la introducción.







## **Presentación**

La bifurcación léxica consiste en que dos variantes fonológicas de una misma palabra se disocian, para terminar refiriendo cada una a significados distintos. Esta disociación ocurre porque en una de las formas se produce un cambio semántico, mientras que la otra básicamente conserva su significado de origen. Este proceso es propio de la formación de muchos dobles etimológicos y, según nuestra hipótesis, es el que está detrás del desarrollo de los fenómenos que hemos descrito como “proto-dobles”.

Como se puede notar, casos que parecen simples curiosidades de uso o bromas a base de imitación, encierran en realidad procesos complejos, que conjugan la variación fonológica con el cambio semántico. En este apartado describiremos algunos conceptos que son útiles para comprender este complejo proceso y las relaciones semánticas a las que da origen. Describiremos las características principales y las explicaciones que más comúnmente se esgrimen para dar cuenta de la formación de los dobles etimológicos. Asimismo, nos ocuparemos de los dos factores que favorecen la formación de los proto-dobles: en primer lugar, la existencia de neutralizaciones fonémicas cuyas variantes son lo suficientemente discernibles en el sistema fonológico como para distinguir palabras; en segundo lugar, los distintos factores que impulsan y direccionan el cambio semántico.

## 2.1

### DOBLETES ETIMOLÓGICOS

Los dobletes son pares o tríos de palabras que tienen distinto significado y distinta forma fonológica, pero provienen de un mismo étimo, razón por la cual suelen conservar una similitud tanto fonética como semántica. En inglés, por ejemplo, las palabras *fact* 'hecho' y *feat* 'hazaña' provienen ambas del latín *factum*, participio del verbo 'hacer'. En español, las palabras *llave* y *clave* provienen ambas del latín *clave*. Los dobletes hispánicos suelen estar integrados por una palabra de uso general y con origen en el cambio fonológico regular del latín al español (denominada palabra popular, hereditaria o patrimonial) y una palabra considerada cultismo (o semicultismo), más cercana fonológicamente al étimo latino.

#### 2.1.1. Relación semántica entre los integrantes del doblete

En casi todos los dobletes etimológicos se pueden reconocer importantes similitudes semánticas, que provienen del origen común de las voces. Incluso en los casos en que la familiaridad semántica es oscura (como en el doblete *plegar* / *llegar*), los investigadores se han esforzado en buscar la motivación de tales diferencias.

Se suele afirmar que hay cierta sistematicidad en las diferencias, de modo que los cultismos o semicultismos tienen significados más abstractos o genéricos, mientras que las voces heredadas tienen significados más concretos y específicos (Menéndez Pidal, 1956 [1950]; Lapesa, 1983: 110; Alatorre, 2002: 80-81). Estas diferencias se explicarían por su formación: las palabras cultas, al ser ingresadas como préstamos, usualmente se adoptan para nombrar conceptos técnicos. Wright (1989 [1982]: 23) ofrece algunos ejemplos que contradicen esta afirmación. Ortega Ojeda (1982), en su análisis semántico de los dobletes, afirma no encontrar regularidades en la oposición de las dos formas. Stala (2012: 198-200), en cambio, constata la repartición entre formas cultas y significado abstracto, y formas populares y significado concreto, aunque advierte la presencia de casos en que la relación es inversa; la autora atribuye el significado más concreto en la palabra culta al hecho de que el étimo tenía

un significado concreto, y el cultismo suele ser fiel al étimo en significado, mientras el significado de la palabra popular cambia en dirección hacia lo abstracto.

Por lo general, los cultismos conservan un significado más cercano al del étimo, mientras que en las palabras patrimoniales se operan cambios semánticos (Stala, 2012).

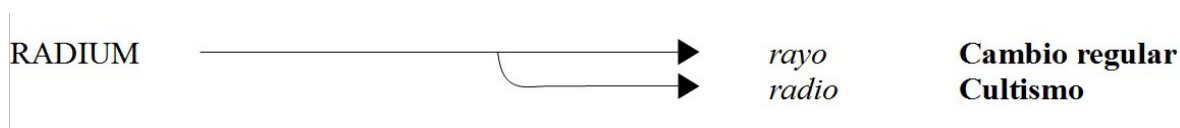
### **2.1.2. Mecanismo de formación**

La generación de dos palabras distintas a partir de un mismo étimo sucede por distintos mecanismos, por lo que la explicación de su origen debe considerar los aspectos históricos de cada lengua, y puede ser distinta para distintas lenguas. La explicación que se ha propuesto tradicionalmente para los dobles en el español afirma que uno de los dos términos del doblete se introdujo en la lengua como un cultismo latinizante, mientras que el otro siguió el curso de los cambios propios de la lengua romance (Menéndez Pidal, 1956 [1950]; Benítez, 1956; Lapesa, 1983). Esta tesis se basa en la existencia documentada de muchos casos en que, ya estando el romance asentado, se introdujeron como cultismos palabras tomadas directamente del latín (es decir, préstamos); estas palabras latinas ya contaban en romance con una derivación ampliamente utilizada, en que se habían estado operando numerosos cambios fonológicos y semánticos, por lo que su nuevo ingreso a la lengua se produjo con una forma y un significado distinto a los de la derivación ya existente. Por ejemplo, de la palabra latina *calidus* 'caliente', en romance se obtiene la voz patrimonial *caldo*, que para el siglo XIII ya se refería a un tipo de sopa, significado que después se convertiría en el principal; posteriormente, aproximadamente en el siglo XVI, se introduce el cultismo *cálido*, con un significado cercano al latín *calidus* (Stala, 2009). Como se ve, el cultismo no ingresa en la lengua para reemplazar a la palabra patrimonial, sino para constituir con ellas una oposición semántica, además de fonológica.

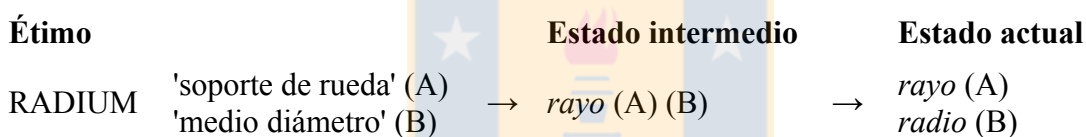
Molho (1985) ofrece una explicación de la introducción de un cultismo que da cuenta de la mayor cercanía semántica de éstos al étimo. Describe un proceso en el que una de las acepciones o usos particulares de la voz patrimonial comienza a prevalecer, de modo que, finalmente, se convierte prácticamente en el significado único; en este momento, algunos hablantes ven la necesidad de recuperar el valor expresivo del término original, que ha sido desplazado por el uso constante con otro significado y, para hacerlo, recurren a formas más

cercanas al latín, que evoquen la relación entre este término y otras palabras derivadas del mismo étimo que sí conservan el significado.

En la Figura 2-1, graficamos este mecanismo de formación, desde un punto de vista fonológico, representando el cambio regular de la forma con una flecha y el momento del deslinde del neologismo, con una bifurcación; en la Figura 2-2, graficamos el proceso desde un punto de vista semántico, detallando las formas fonológicas en tres momentos distintos de la lengua, y representando con las letras A y B los dos grandes significados asociados a cada forma.



**Figura 2-1.** Formación de doblete con cultismo. Cambio fonológico.

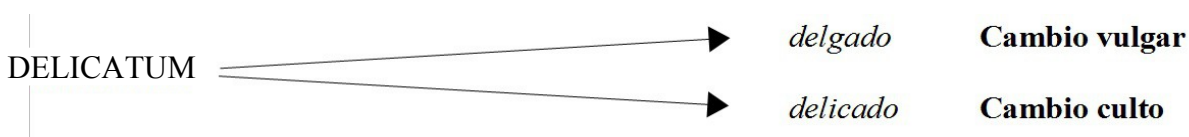


**Figura 2-2.** Formación de doblete con cultismo. Cambio semántico.

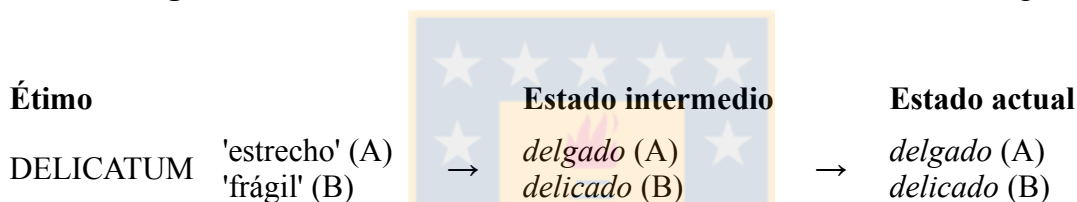
Aparentemente, este mecanismo es el origen de una gran cantidad de dobletes. Sin embargo, hay algunos casos en que las dos voces se documentan ya desde las etapas más tempranas de formación de la lengua (es decir, no se puede distinguir entre una voz patrimonial y un cultismo, puesto que el cultismo en este caso también es patrimonial). Para estos casos se ha propuesto la siguiente explicación: en los primeros siglos de la lengua romance (siglos V al XI, aproximadamente), ésta era hablada por las clases más incultas, mientras que las clases cultas hablaban un dialecto del latín, más conservador que el romance respecto de la fonología. Con el tiempo, las formas usadas por los hablantes cultos y las formas del romance se terminarían asociando a significados distintos, debido al distinto ámbito en que eran usadas; posteriormente, el romance habría adoptado las formas provenientes del latín hablado por las clases cultas, con los significados que estos grupos les atribuían. De este modo, los dobletes formados en esta época están compuestos también por una forma más conservadora y una más innovadora; sin embargo, debido a que el proceso por

el cual se introducen las palabras conservadoras no es igual que el de la introducción de cultismos y a que la forma conservadora no es tan cercana al latín como los cultismos de ingreso tardío, se habla en estos casos de semicultismos (Menéndez Pidal, 1956 [1950]; Lapesa, 1983).

En las Figuras 2-3 y 2-4 representamos el proceso de formación de dobletes con semicultismos, también graficando primero el cambio fonológico y luego el cambio semántico.



**Figura 2-3.** Formación de doblete con semicultismo. Cambio fonológico.



**Figura 2-4.** Formación de doblete con semicultismo. Cambio semántico.

Sobre la formación de los dobletes tardíos, en general hay consenso entre los estudiosos del tema. En cambio, sobre cómo se forman los dobletes tempranos, y sobre el concepto de *semicultismo* en sí mismo, hay autores que discrepan de la explicación anterior. En efecto, Wright (1989 [1982]) argumenta que no se puede suponer que dos formas se asocien a significados diferentes en grado de abstracción por los distintos grupos sociales que las utilizan; suponer esto sería asumir que los hablantes más cultos hablan poco frecuentemente sobre asuntos concretos y que los hablantes menos instruidos no hablan sobre asuntos abstractos. Además, dado que este autor sostiene la tesis de que entre el siglo V y el IX no existió en la oralidad un latín tardío que fuera usado por los hablantes ilustrados, sino que todos se comunicaban en distintas variedades del romance, los vocablos más cercanos al latín en su fonología no pudieron ser tomados directamente de latín usado por hablantes cultos en la temprana Edad Media, porque éstos no hablaban realmente latín.

Anderson (1992) nota que en algunos dobletes la forma fonológicamente conservadora (el cultismo) es de uso general, no es abstracta ni metafórica: muchas de las palabras que

contenían en latín los grupos consonánticos /pl/, /kl/ y /fl/ formaron en español dobles donde en un término se conservó el grupo consonántico y en otro se derivó en una /k/, y actualmente en /j/ (*plaga / llaga, clave / llave, flama / llama*, etc.). La regla general de cambio para los demás casos es la aparición de /j/, pero encontramos numerosos casos en que se conserva el grupo consonántico en palabras que no son de uso culto ni significado abstracto: *playa, plaza, claro, clavo, flaco, flojo*, etc.

Ambos autores plantean una explicación alternativa: el semicultismo no ingresa al romance como un préstamo del latín, sino que es producto de la progresiva diferenciación semántica de dos formas distintas derivadas del latín. Según estos autores, se habrían originado dos formas distintas a partir de un mismo étimo, que habrían coexistido en variación libre en las primeras etapas de formación de la lengua; en este proceso, una de las formas se fue asociando progresivamente a una gama en particular de los significados, mientras que la otra se reservó para los demás; es decir, terminaron constituyendo una oposición. Este mecanismo podría denominarse bifurcación léxica.

Según Anderson (1992), el doblete *llegar / plegar* se habría originado en este proceso: la palabra latina *plicare* habría incluido en sus significados tanto 'arribar' como 'doblar'. Con el cambio fonológico, esta palabra habría dado origen a dos formas distintas en el romance – *llegar y plegar*–, que al principio se habrían usado indistintamente, en variación libre (es decir, compartiendo los mismos significados). Con el transcurso del tiempo, las formas habrían especializado su ámbito de uso, hasta que una de ellas (*llegar*) se reservó para el significado de 'arribar', y la otra (*plegar*), para el significado de 'doblar'. Este cambio semántico puede graficarse en el esquema propuesto por Anderson (1992: 168), donde vemos un estado intermedio en que, a diferencia del anterior, las dos formas comparten los mismos significados.

Étimo			Estado intermedio		Estado actual
PLICARE	'arribar' (A) 'doblar' (B)	>	llegar (A) (B) plegar (A) (B)	>	llegar (A) plegar (B)

**Figura 2-5.** Formación de un doblete según Anderson (1992).

Wright argumenta a favor de esta explicación, haciendo notar que el cambio no es uniforme y repentino, sino gradual, y que, siendo así, parece lógico que cuando está en marcha, la forma antigua y la nueva convivan y se usen indistintamente (1989 [1982]: 47-48); aduce en este punto la teoría de la difusión léxica del cambio fonológico, que afirma que el cambio no afecta a todas las palabras de la lengua al mismo tiempo, sino que hay palabras que cambian más tardíamente (1989 [1982]: 37-39); así, las supuestas palabras latinas pudieron ser sólo palabras más tardas para el cambio. Ahora bien, el resultado normal de este proceso es que se conserve la forma más reciente cuando se estandariza la lengua, pero en algunos casos –como en los dobles– ambas formas sobreviven (Wright, 1989 [1982]: 48). Según estos autores, la conservación de las dos formas y la consecuente formación de dobles se ve favorecida por la polisemia del étimo: a fin de evitar las ambigüedades en el uso, cada significado puede tomar su propio rumbo fonológico, o bien los hablantes pueden aprovechar las formas distintas en competencia y asociarlas cada una a significados distintos (Wright, 1989 [1982]: 52-53; Anderson, 1992).

Algunos datos que surgen de las investigaciones de Stala pueden entenderse como un apoyo a esta tesis. En primer lugar, en algunos casos, las formas integrantes del doblete se documentan de forma prácticamente simultánea (2009). En segundo lugar, hay registros de casos en que formas que llegarán a constituir palabras distintas son usadas indistintamente en una misma época o incluso en un mismo texto (Stala, 2012: 206, 217-218). Finalmente, en numerosos casos documentados, los integrantes del doblete se reparten los significados de un étimo polisémico en su origen (Stala, 2012: 203-206). La autora, además, sugiere un mecanismo de diferenciación semántica de las formas (ya que Wright sólo afirma que una de las formas especializa su significado, sin proponer una vía para este cambio): los cultismos introducidos a través de este mecanismo serían una especie de préstamos inconscientes que, coexistiendo con formas más innovadoras, adquieren distinto semantismo por ser usados en distintas situaciones, es decir, debido a la diferenciación diafásica que se verifica entre ellos (Stala, 2012: 241).

Sin embargo, otras evidencias muestran que el mecanismo que proponen Wright y Anderson, aunque aparentemente es productivo, no da cuenta de todos los dobles de introducción temprana. En primer lugar, los casos en que se encuentra repartición semántica entre los integrantes del doblete son limitados (Stala, 2012: 200-206). Además, la repartición



del significado no es indicio de datación temprana en el corpus que analiza la autora, ya que muchos casos en los que se da la repartición corresponden a dobles tardíos, y pocos casos corresponden a dobles de datación temprana. Existen casos en que una misma forma tiene dos significados bastante distintos, y para fijar esta distinción semántica, aparece una nueva forma (Stala, 2012: 236). Al parecer, los mecanismos a través de los cuales ingresan los dobles tempranos a la lengua son variados; en distintas épocas y por distintos motivos la lengua latina ejerció una influencia decisiva en la lengua española, y eso se verifica en el surgimiento de cultismos y semicultismos.



## 2.2.

### CONDICIÓN FONOLÓGICA PARA LA BIFURCACIÓN LÉXICA: NEUTRALIZACIÓN FONÉMICA

La formación de dobles por bifurcación léxica supone un periodo de tiempo en que una misma palabra tiene dos formas fonológicas que alternan libremente en el uso lingüístico de los hablantes. En los casos que estudiamos en esta investigación, la variación libre resulta de la pérdida del valor distintivo que sufren algunas consonantes en ciertos contextos silábicos: de /k/ y /s/ en coda silábica, y de /r/ y /l/ en la misma posición; de /g/ y /b/ ante /u/ en ataque complejo, y de /f/ y /x/ en la misma posición (Alarcos, 1965; Morales Pettorino, 1976). Ahora bien, para permitir el surgimiento de un doblete, las formas que alternen deben ser discernibles para los hablantes; de lo contrario, éstos no podrán establecer diferencias de significado entre ellas posteriormente. Sin embargo, la neutralización fonémica típica no es perceptible: en general, los hablantes no reparan en la diferencia entre las dos pronunciaciones posibles de *mar*: [mar] y [mar]; o de *objeto*: [oβ.'xje.ʈo] y [oḡ.'xje.ʈo].

Visto lo anterior, parece necesario observar con atención las neutralizaciones, para establecer una diferencia clara entre aquellas en que la oposición fonológica es discernible para los hablantes y aquellas en que no lo es. El primer tipo de neutralización debería reunir algunas condiciones que facilitan el cambio semántico, fonológico y la consiguiente bifurcación léxica.

#### 2.2.1. Caracterización general

La neutralización fonémica es un concepto enmarcado en la fonología funcionalista, y relacionado estrechamente con la escuela de Praga. El funcionalismo, como teoría lingüística, se considera continuador de las ideas de Saussure respecto a la naturaleza sistémica de las lenguas y del valor relacional de las unidades que integran el sistema; por esto, concibe el nivel fonológico como un subsistema de la lengua, compuesto de unidades cuyo valor está determinado por su oposición a las demás unidades del sistema; estas unidades son los fonemas. Los fonemas son unidades de función, pues representan oposiciones funcionales

entre sonidos, lo cual se interpreta en la fonología praguense como la posibilidad de establecer distinciones de significado.

La teoría debía hacerse cargo de un caso de excepción a esta definición del fonema: en algunas posiciones de la sílaba, los fonemas pierden su valor distintivo, ya no sirven para conformar oposiciones. Este hecho se evidencia en la imposibilidad de conmutación, que es el procedimiento probatorio utilizado en el funcionalismo para identificar los fonemas.

Algunas escuelas funcionalistas resolvieron este problema planteando la existencia de distintos sistemas fonológicos en una misma lengua (multisistematismo), cada uno de los cuales funcionaría en una determinada posición silábica (Rodríguez, 1990, pasa revista a ésta y otras soluciones propuestas desde el funcionalismo para este problema). Sin embargo, la propuesta que más prosperó fue la de la neutralización y el archifonema; esta tesis afirma que en las posiciones en que el valor distintivo de los fonemas se suspende (se neutraliza), aparece una unidad segmental no especificada, cuyos rasgos pertinentes son los que poseen en común los fonemas que participan de esta suspensión de la distintividad; a esta unidad se la llamó archifonema (Trubetzkoy, 1987 [1939]).

Los autores que describen el sistema fonológico del español general asumiendo la hipótesis fonémica dan cuenta de la existencia de las siguientes neutralizaciones de oposiciones consonánticas: /p – b/, /t̪ – d̪/, /k – g/, /r – ɾ/, /m – n – ɲ/, todas en coda silábica (Alarcos, 1965; Stockwell y Bowen, 1965; Quilis, 1999); la neutralización de /r – ɾ/ en inicio de palabra es controversial, ya que Alarcos (1965) y Stockwell y Bowen (1965) interpretan la ausencia de [ɾ] en inicial de palabra como neutralización, mientras que Quilis (1999) la interpreta como distribución defectiva de /r/.

Veiga (1984; 1993) propone un análisis completamente distinto. Afirma que en posición de distensión silábica, se neutralizan todas las consonantes interrumpidas (oclusivas, nasales y /ʃ/) en un mismo archifonema, que se opone a un archifonema de rasgo líquido y otro fricativo. Argumenta que la presencia y distintividad de las oclusivas en coda sólo ocurre en el dialecto estándar, por influjo latinizante de la escritura, y que en la lengua natural –aún en los dialectos cultos– lo que predomina es la elisión o sustitución por otros sonidos. Este radical desacuerdo está sostenido en base a un muy meticuloso análisis de rasgos binarios, pero con poca referencia a datos empíricos. Por ejemplo, se afirma que la elisión o sustitución de las oclusivas es lo más habitual en el habla informal, sin ofrecer cuantificaciones de ningún

tipo al respecto; en contraposición a esta afirmación, los datos de Cepeda (1994) –que corresponden al habla semiespontánea, de entrevista sociolingüística– muestran que las consonantes oclusivas en coda silábica se realizan mayoritariamente con fonos oclusivos.

Algunas neutralizaciones se reportan solamente en algunos dialectos geográficos y sociales, como es el caso de /l – r – r/ o /l – R/ (Alarcos, 1965; Stockwell y Bowen, 1965). Obediente (1998), al describir el sistema fonológico del español de Venezuela, agrega a los casos anteriores la neutralización de los archifonemas /B – D – G/ en un solo archifonema de segundo grado; considera la posibilidad de agregar a esta serie el fonema /s/ (en atención a ejemplos de pronunciación como [ah.'moh.fe.ra], por /aʎ.'mos.fe.ra/), pero finalmente rechaza esta alternativa, por considerar este fenómeno como distinto en esencia a la neutralización, por motivos que más adelante mencionaremos. Morales Pettorino (1976), por su parte, describe las neutralizaciones del español de Chile, considerando los mismos casos del inventario de Obediente, con algunos añadidos: a) agrega la /s/ a la serie de los archifonemas oclusivos (aceptando la interpretación que Obediente desecha); b) da cuenta de dos neutralizaciones hasta ahora no mencionadas: /b – g/ y /f – x/, en ataque complejo, frente a [u] (como en [a.'yue.lo] o [a.'xue.ra]). En todos estos casos, adscribe estos usos a dialectos “vulgares”.

### 2.2.2. Diferencias de comportamiento en distintas neutralizaciones

La neutralización es un fenómeno que no se manifiesta de forma homogénea; la mayoría de los autores que la tratan con algún detalle dan cuenta de diferencias importantes entre las distintas neutralizaciones, incluso las que ocurren en una misma lengua. Algunos de los criterios que pueden establecer tales diferencias son: 1) condicionamiento de la neutralización, 2) realización fonética en la posición de neutralización, 3) representación fonémica del segmento en que se produce la neutralización, 4) conciencia del hablantes sobre la identidad fonémica del segmento. En este apartado, describimos estos criterios y exponemos algunos ejemplos del español de Chile para los distintos tipos resultantes de cada criterio.

**1) Condicionamiento.** La neutralización puede producirse ocasionada por: a) el contacto con determinados fonemas; b) la aparición del segmento en determinadas posiciones dentro de la palabra o la sílaba (Trubetzkoy, 1987 [1939]: 209-221; Alarcos, 1965: 97-99). La neutralización de /b – g/ y de /f – x/ ante [u] son ejemplos del primer tipo de condicionamiento; estos fonemas se neutralizan por efecto de la influencia articulatoria de la

semivocal, de modo que /b/ y /f/ modifican su punto de articulación hacia uno más posterior – debido al rasgo posterior de [u]–, y como producto de esta modificación, se altera su identidad fonémica. El segundo tipo de condicionamiento parece ser la regla general en español: /p – b/, /t̪ – d̪/, /k – g/, /r – r̄/, /m – n – ɲ/, /B – D – G – s/ y /l – R/ se neutralizan en posición de coda silábica, y /r – r̄/, en inicio de palabra.

**2) Realización fonética.** En posición de neutralización, puede realizarse: a) un fono que no es alófono de ninguno de los fonemas cuyo contraste se neutraliza; b) un alófono de alguno de los fonemas neutralizados, seleccionado por influencia de los segmentos circundantes (como ocurre con /m – n – ɲ/); c) un alófono del miembro no marcado de la oposición (en el caso de las oposiciones privativas) o del miembro extremo (en las oposiciones graduales); d) un alófono de cualquiera de los dos miembros de la oposición (como ocurre con /r – r̄/ en coda silábica) (Trubetzkoy, 1987 [1939]: 71-75; Alarcos, 1965: 50-51).

Es necesario precisar la diferencia entre la influencia de los segmentos circundantes en la realización fonética de la unidad neutralizada (el tipo (b) de este criterio) y la influencia fonética en la ocurrencia misma de la neutralización (el tipo (a) del primer criterio). En el primer caso, la influencia de los segmentos circundantes se reduce a definir cuál será la realización fonética de una neutralización que ya existe, por otros motivos; en el segundo, se afirma que la neutralización misma se produce a causa del entorno lingüístico.

En el caso del español, la influencia de los segmentos circundantes se encuentra en la neutralización de /m – n – ɲ/, de /b – g/ y de /f – x/. Es difícil saber si en estas neutralizaciones hay influencia de los segmentos circundantes solamente en la determinación de la realización fonética del segmento o si la coarticulación de alguna forma causa la neutralización. Hay al menos una diferencia importante: /b, g/ y /f, x/ se neutralizan solamente ante [u], en posición silábica de ataque; las nasales, en cambio, se neutralizan en coda silábica (como la mayoría de las neutralizaciones en español), y no siempre al asimilarse a una consonante, pues también puede darse la neutralización ante pausa. Por lo tanto, podríamos afirmar que en las nasales la condición de neutralización es la coda silábica (criterio 1), y que la influencia articulatoria de la consonante siguiente repercute en la realización fonética de la unidad neutralizada (criterio 2); mientras tanto, en /b – g/ y /f – x/, la condición de neutralización (criterio 1) es la influencia articulatoria del segmento semivocálico.

En este punto, los autores no siempre han establecido la diferencia. Por ejemplo, Alarcos afirma que las nasales se neutralizan condicionadas por dos factores: posición silábica ante pausa y asimilación ante consonante (1965: § 58); Veiga, en cambio, nota que la verdadera condición, en ambos contextos de neutralización, es la posición silábica (1995: 353-355). Salvo este caso, no se mencionan otras neutralizaciones en que el contexto determine la realización fonética del archifonema.

**3) Representación fonémica.** La unidad fonológica que aparece en posición de neutralización se puede representar como: a) un archifonema, es decir, una unidad que no corresponde a ninguno de los fonemas cuya oposición se neutraliza; b) uno de los fonemas cuya oposición se neutraliza (Burquest, 2009 [2006]: 67-73). Este criterio tiene sentido en la fonología heredera de una escuela del distribucionalismo estadounidense. Pike (1961 [1947]) propone que las modificaciones morfológicas son una evidencia para adscribir un fono a una unidad fonémica; con este criterio, si bien en la palabra [ba.'lon] el sonido final podría corresponder a un archifonema nasal /N/ (por no existir otras nasales en esta posición), la adición del morfema de plural *-es* y la conservación del sonido [n] en [ba.'lo.nes] permiten concluir que la unidad subyacente a [n] es el fonema /n/. Siguiendo un análisis equivalente, Burquest (2009 [2006]) concluye que hay neutralizaciones en que la unidad fonológica corresponde a un archifonema y otras en que se puede adscribir a uno de los fonemas que se neutralizan. Un ejemplo del español, equivalente al que analiza Burquest, es el siguiente: la vibrante múltiple [r] en final de palabra –como sucede, por ejemplo, en la pronunciación enfática [mar]– debe interpretarse como realización del fonema /r/, debido a que realiza como [r] en ['ma.res]; sin embargo, por principio de univocidad (es decir, que un fono es alófono solamente de un fonema en el sistema), no puede interpretarse este hecho como una simple alofonía y debe postularse una neutralización en que la unidad subyacente es un fonema determinado y no un archifonema.

Al aplicar este principio de análisis, resulta que: 1) las nasales no se neutralizan en final de palabra (a no ser cuando efectivamente se realice un alófono de otra consonante nasal, distinta de /n/); 2) las vibrantes se neutralizan al final de palabra, aunque sin ocurrir un archifonema; 3) las vibrantes no se neutralizan en inicio de palabra (lo que se demuestra al añadir un prefijo a una palabra que inicia con vibrante, como en [rom.'per] / [i.rom.'pi'.βle]); 4) las oclusivas dentales se neutralizan al final de palabra, aunque no en un archifonema, pues se

puede identificar la representación subyacente (al comparar [siu.'ðat̪] con [siu.'ða.ðes], se puede adscribir [t̪] al fonema /d̪/); 5) en el caso de /l – r – r/, cuando se neutralicen, su adscripción fonémica dependerá de la producción del hablante: si el plural de *delantal* realizado como [ðe.lan̪.'tar] se pronuncia [ðe.lan̪.'ta.les], [r] debe adscribirse a /l/; 6) en los demás casos, en posición de neutralización se postula una unidad archifonémica, ya que al ir en posición intermedia de palabra, no hay información morfofonológica que permita suponer un fonema u otro.

**4) Conciencia del hablante.** En contexto de neutralización, la identidad de los fonemas involucrados: a) es irrelevante para los hablantes; b) es notada y considerada por los hablantes (Obediente, 1998: 298-230). Al establecer esta distinción, Obediente se refiere a la diferencia entre neutralizaciones que ocurren siempre y otras en que los hablantes pueden autocorregirse, y revelar que siguen considerando los fonemas como opuestos; tal es el caso de la neutralización de las consonantes oclusivas y /s/, que puede verse en una pronunciación como [ah.t̪i.'tuð̪] (*actitud*), pero que –según Obediente (1998: 300)– puede ser corregida por el hablante en habla enfática, realizándose una oclusiva. De este modo, neutralizaciones como éstas ocurrirían únicamente en habla coloquial, y esto, para el autor, es señal de que no ocurre una verdadera neutralización.

La autocorrección, o incluso la adscripción a un tipo de situación comunicativa específica, no son criterios que aparezcan frecuentemente en la bibliografía sobre el tema. La adscripción dialectal, en cambio, es un rasgo utilizado frecuentemente para describir algunas neutralizaciones: se describen como “dialectales” y propias del habla “vulgar” las neutralizaciones de /B – D – G – s/ (Morales Pettorino, 1976), de /l, R/ (Alarcos, 1965; Morales Pettorino, 1976; Granados, 2001), de /b – g/ y de /f – x/ (Morales Pettorino, 1976). La adscripción dialectal está estrechamente relacionada con la variación de registro, pues los usos propios del estilo informal suelen corresponder a dialectos menos prestigiosos; sin embargo, no siempre sucede lo contrario, es decir, no todos los usos sin prestigio se vuelven marcadores de situación informal.

### 2.2.3. Conciencia del valor distintivo de los fonemas neutralizados

Los dos últimos criterios de distinción entre neutralizaciones –la identidad fonológica de la unidad neutralizada y la conciencia del hablante de la misma– sugieren una noción

psicológica del fonema: se pretende identificar la unidad fonológica que intuye el hablante en su gramática mental inconsciente. Esta idea no es extraña a la fonología, pero está lejos de ser ampliamente aceptada. Las primeras aproximaciones al concepto de fonema –propuestas por algunos precursores como Baudouin de Courtenay, Sapir y otros– lo describieron primordialmente como unidad psicológica (Gutiérrez, 1983: 76-77). Posteriormente, el funcionalismo de la escuela de Praga definió el fonema como unidad de función distintiva, es decir, útil para establecer oposiciones léxicas; la naturaleza del fonema se definió, entonces, como unidad de relación entre los componentes del sistema fonológico de una lengua, y en función del significado. Buena parte de la fonología de herencia funcionalista adhiere a esta definición del fonema, y por lo tanto, no considera aspectos psicológicos al analizar la fonología de una lengua.

En la fonología estructuralista norteamericana, se distinguen dos perspectivas respecto de la naturaleza psicológica del fonema. Por una parte, un pensamiento de influencia conductista y continuador del distribucionalismo propuesto por Bloomfield se aboca a la tarea de determinar el inventario fonémico de una lengua con la única información de la distribución de los sonidos, sin alusión al significado o la intuición (psicología) de los hablantes. Por otra parte, Sapir –cuyas ideas surgieron en estrecha relación con el trabajo de descripción de lenguas sin escritura y poco conocidas– daba especial atención a las intuiciones del hablante nativo en la descripción de la fonología de una lengua, y resaltaba cómo los datos de distribución complementaria y de variaciones morfofonológicas confirmaban estas intuiciones (Sapir, 1972). Las ideas de Sapir se desarrollaron a la par del concepto funcionalista praguense y del concepto distribucionalista del fonema, y su influencia se puede rastrear en algunas ideas de Swadesh y más claramente en la fonémica de Pike y sus seguidores (Gutiérrez, 1983).

En esta línea de pensamiento, Pike definió el fonema del siguiente modo: “Los sonidos de una lengua son organizados automática e inconscientemente por el hablante nativo en unidades estructurales, que podemos llamar FONEMAS” (Pike, 1961 [1947]: 57; la traducción es nuestra). Burquest, un representante actual de esta segunda línea de pensamiento, afirma que “la fonología se ocupa primordialmente de la organización mental (pero subconsciente) de los sonidos de una lengua en particular” (2009 [2006]: 2), y también que la representación fonémica “debe corresponder de manera más cercana a las intuiciones del hablante nativo



sobre igualdad y diferenciación” (2009 [2006]: 41). En atención a estas premisas es que Burquest, como vimos en el apartado anterior, no atribuye de inmediato una representación archifonémica a una neutralización: debe comprobar antes que para los hablantes realmente no hay una diferencia en aquella posición; en este modelo, si el fonema es una unidad mental intuitiva para los hablantes, el archifonema también debería serlo.

A pesar de las diferencias de perspectiva, esta noción de fonema no es del todo ajena al funcionalismo praguense. Cuando Trubetzkoy describe la neutralización, hace referencia a algunos aspectos que podrían considerarse psicológicos: afirma que en la neutralización los hablantes en general no se percatan de las diferencias de fonemas (1987 [1939]: 70). Esta indicación, si bien puede no entenderse necesariamente como una caracterización del aspecto psicológico del fonema, al menos sugiere la existencia de una correlación que aporta datos al estudio del sistema. El concepto de neutralización de Veiga, en cambio, no tiene componentes psicológicos; se apega estrictamente a la descripción sistémica, y como resultado postula unidades archifonémicas que parecen poco intuitivas, como las que hemos mencionado en 2.3.

El acercamiento de la fonología funcionalista a ciertas nociones psicológicas del fonema no es casual. La fonología praguense tiende a concentrarse en el sistema fonológico de modo más bien aislado (aunque la oposición fonémica supone una relación con el significado), pero el principio funcionalista es que los sonidos no son una estructura cerrada, sino que están al servicio de la comunicación entre hablantes: si bien es cierto, los fonemas establecen relaciones paradigmáticas entre ellos, también es cierto que estas relaciones están determinadas por el uso que los hablantes hacen de los sonidos con fines comunicativos. De aquí podría seguirse la necesidad de que las distinciones pertinentes para el sistema sean también relevantes para los hablantes.

De este modo, las ideas del fonema como unidad psicológica no están en contradicción abierta con el principio funcionalista. De hecho, Burquest pretende conjugar ambas ideas, pues se refiere a su manual de fonología como un “enfoque funcional”, que define como la voluntad de explicar los fenómenos fonológicos “desde el punto de vista de la función que desempeñan en el contexto comunicativo de la lengua” (2009 [2006]: xi). Un ejemplo de aplicación de este principio se puede observar en la explicación de la frecuente simetría en los sistemas fonológicos de las lenguas; en efecto, Burquest afirma que los sistemas fonológicos de las lenguas tienden a ser simétricos porque “Las diferencias entre los sonidos son más fáciles de

percibir si se distribuyen los sonidos de una manera uniforme en el espacio fonológico y si se utilizan los extremos de dicho espacio [...]. Esto aligera la carga impuesta sobre el usuario de la lengua en lo que respecta al desciframiento del mensaje” (Burquest, 2009 [2006]: 9-10).

En esta investigación concedemos importancia a la intuición de los hablantes respecto a la identidad de los fonemas en posición de neutralización. El motivo es precisamente funcional: estamos preocupados de la neutralización por sus consecuencias léxicas en un grupo de términos en los que se utilizan fonemas en eventual posición de neutralización para establecer nuevas oposiciones distintivas. Creemos que es necesario que los hablantes sean plenamente conscientes de las diferencias fonémicas en esta posición para poder atribuir valor distintivo a las mismas.

#### 2.2.4. Neutralización de oposiciones multilaterales

El concepto de neutralización desarrollado por Trubetzkoy considera que las oposiciones neutralizables deben ser bilaterales, es decir, aquellas en las cuales los rasgos comunes de los fonemas no sean compartidos por más fonemas en la lengua que aquellos cuya oposición se neutraliza. En una neutralización, los rasgos que definen la identidad del archifonema son sólo los rasgos pertinentes que comparten los fonemas neutralizados; una oposición neutralizable será siempre bilateral, debido a que si otro fonema en el sistema compartiera los rasgos pertinentes del archifonema, se confundiría con éste (Trubetzkoy, 1987 [1939]: 70; Alarcos, 1965: 49).

Una parte de las neutralizaciones que ocurren en español funcionan de esta manera: las oposiciones de /p-b/, /ṭ-ḍ/, /k-g/ y /r-r/ son bilaterales. Sin embargo, muchas de las neutralizaciones consignadas antes ocurren entre oposiciones multilaterales:

- en [op̄.'s̄jon] / [ok̄.'s̄jon] se neutralizan /p/ y /k/
- en [d̄ok̄.'t̄or] / [d̄oh.'t̄or] se neutralizan /k/ y /s/
- en [at̄.'moh.fe.ra] / [ah.'moh.fe.ra] se neutralizan /t/ y /s/
- en ['pit̄.sa] / ['pik̄.sa] se neutralizan /t̄/ y /k/
- en [al.'kaḷḷe] / [ar.'kar.ḷe] / [ar.'kar.ḷe] se neutralizan /l/, /r/ y /r/
- en ['f̄ue.ra] / ['x̄ue.ra] se neutralizan /f/ y /x/
- en ['b̄uel̄.ta] y ['ḡuel̄.ta] se neutralizan /b/ y /g/
- en [um.'pi.no] se neutralizan /n/ y /m/

En todos estos casos, los rasgos comunes a las oposiciones neutralizadas son compartidos por otros fonemas: los rasgos comunes de /p/ y /k/ también son compartidos por /t̥/; asimismo, los rasgos comunes de /t̥/ y /k/ son compartidos por /p<sup>h</sup>/; los rasgos comunes de /k/ y /s/, y los de /t̥/ y /s/ son compartidos por /f/ y /x/; los rasgos comunes de /f/ y /x/ son compartidos por /s/; los rasgos comunes de /b/ y /g/ son compartidos por /d̥/.

Los casos de /m – n/ y de /l – r – r̄/ son distintos a los anteriores. En el primero, el único sonido que comparte los rasgos comunes de /m/ y /n/ es /ɲ/, que en español no aparece en coda silábica, por lo que también se considera parte del archifonema; el problema es que la distinción que establece Trubetzkoy entre oposiciones bilaterales y multilaterales es producto de la comparación entre pares de fonemas, por lo que las neutralizaciones también debieran producirse entre dos fonemas (1987 [1939]: 60-61). Por el mismo motivo, el caso de /l, r, r̄/ también resulta atípico.

Esta indicación de Trubetzkoy ha dado origen a una discusión sobre si las oposiciones multilaterales pueden conformar realmente una neutralización. Una panorámica general de la discusión de este problema puede hallarse en Rodríguez (1995)<sup>3</sup>.

Algunos autores han agregado precisiones o excepciones a la descripción de Trubetzkoy, para conservar la idea de que, en principio, sólo las oposiciones bilaterales se neutralizan y, al mismo tiempo, aceptar la neutralización de algunas oposiciones multilaterales (de /l – r – r̄/ y de /m – n – ɲ/, particularmente, por ser las más extendidas del español). Por ejemplo, respecto del caso de las nasales, Alarcos afirma que “el carácter nasal de los fonemas m/n/ɲ los coloca aparte de los fonemas orales y establece entre ellos oposiciones neutralizables” (1965: 181). Morales Pettorino (1976: 120), en su descripción de neutralizaciones en el español de Chile, explica la neutralización de nasales de este modo: al no encontrarse /ɲ/ en posición codal, realmente se neutralizan sólo /m/ y /n/; sin explicitarlo,

<sup>2</sup> Podría pensarse que, si /p/ y /k/ se neutralizan en la misma posición que /t̥/ y /k/, entonces se trata de una neutralización de los tres fonemas. Sin embargo, en la práctica sucede que puede encontrarse la pronunciación [op̄.'s̄jon] u [ok̄.'s̄jon], pero no \*[ot̄.'s̄jon], aunque [t̄] es perfectamente posible en este lugar de la sílaba, como lo comprueba su aparición en palabras como *ritmo*; del mismo modo, puede encontrarse la pronunciación [ā.'moh.fe.ra] y [ak̄.'moh.fe.ra], pero no \*[ap̄.'moh.fe.ra], aunque [p̄] también es posible en este lugar, en palabras como *capturar*. Esto nos habla de una neutralización entre pares de sonidos, y no entre tres sonidos.

<sup>3</sup> Tal discusión sólo puede tener lugar desde una fonología no binarista, ya que en una descripción fonológica en base a rasgos binarios, todas las oposiciones son bilaterales, en última instancia; de este modo, Veiga (1993), que adhiere a una fonología binarista jakobsoniana, se refiere a neutralizaciones que abarcan numerosos fonemas en una sola unidad archifonémica.

afirma que /m/ y /n/ establecen aquí una oposición bilateral (dando por sentada la existencia de distintos sistemas fonológicos para distintos lugares de la sílaba).

Respecto del caso de /l – r – r/, Alarcos (1965) sugiere como explicación la ocurrencia de una doble neutralización: se neutralizarían primero oposiciones bilaterales, y luego los archifonemas resultantes. Así, según Alarcos, /l/ y /r/ se neutralizan en /L/; /r/ y /r/ se neutralizan en /R/; finalmente, /L/ y /R/ también pueden neutralizarse a veces, en el habla vulgar o dialectal (si agrupamos todos estos fonemas por su carácter líquido, tendremos que la oposición /L – R/ es bilateral, ya que no hay otros sonidos en español que compartan este rasgo).

Martinet reelabora las doctrinas de Trubetzkoy a este respecto, y modifica entre otras cosas este polémico punto: afirma que “La neutralización puede afectar a más de dos fonemas” (Martinet, 1984: 100), es decir, que no es necesario que la oposición neutralizada sea bilateral. Sus motivos provienen de una perspectiva completamente distinta de la neutralización y el archifonema. En efecto, Trubetzkoy parte de la noción de fonema como unidad básica, y afirma que en algunas ocasiones pueden unirse dos fonemas en una misma función; es decir, compara fonemas, y considera los rasgos como cualidades de los fonemas (como “base de comparación”); posteriormente, como resultado de la verificación del hecho de la neutralización, llega a la noción del archifonema. Martinet toma otro camino: parte de los rasgos, y a partir de la constatación del hecho de que en una posición los rasgos pertinentes son menos que en otra, establece la noción de archifonema. A diferencia de Trubetzkoy, no se refiere a un proceso de pérdida de distintividad, sino a uno en que se gana distintividad: según Martinet, el archifonema en algunas posiciones se escinde en dos fonemas. Esta solución parece una posición intermedia entre el multisistematismo y el concepto de neutralización y archifonema desarrollado por Trubetzkoy. De aquí surge que para Martinet no haya impedimento para que un archifonema reúna a más de dos fonemas. Sin embargo, conserva la idea de Trubetzkoy de que los fonemas que componen un archifonema deben tener en común un conjunto de rasgos que no compartan con otros fonemas del sistema; por esto, define al archifonema como el “conjunto de rasgos pertinentes comunes a dos o más fonemas que son los únicos que los presentan todos” (Martinet, 1984: 100).

Aunque estas explicaciones dan cuenta de la neutralización de /m – n – ñ/ y de /l – r – r/, siguen dejando abierto el problema de las neutralizaciones de /p – k/, /k – s/, /t̪ – s/, /t̪ –

k/, /f – x/ y /b – g/, ya que en ellas participan fonemas que no son los únicos que presentan los rasgos pertinentes en común. El argumento de Trubetzkoy para plantear esta condición parece muy razonable y hace difícil explicar las neutralizaciones recién mencionadas: si un archifonema contiene los rasgos pertinentes comunes a la oposición fonológica que se neutraliza, entonces cualquier otro fonema que contenga esos rasgos debería formar parte del archifonema. No obstante, como hemos dicho, esto no parece ser exactamente lo que sucede en estos casos: aunque /s/ compartiría los mismos rasgos pertinentes que el archifonema resultante de la neutralización de /f/ y /x/, se puede encontrar ['f̥ue.ra] y ['x̥ue.ra], pero nunca \*['s̥ue.ra] (aunque [s] es perfectamente posible en ese contexto). Es decir, en realidad /s/ no forma parte de la neutralización. Se objetará que en ['x̥ue.ra] hay una motivación articulatoria que no existe en ['s̥ue.ra]; sin embargo, esa motivación tampoco existe en ['f̥ue.ra] y eso no impide que se dé este caso. Además, en otros casos sucede algo parecido: se encuentra [ko.laḗ.'sar] y [ko.lak̄.'sar], pero no [ko.laḗ.'sar]; y aquí no hay motivación articulatoria alguna.

Son precisamente estas neutralizaciones las menos descritas en la bibliografía, y aparecen sólo en descripciones de algunos dialectos del español. Quizá el razonamiento que expone Obediente a propósito de la neutralización de las oclusivas sordas y de /s/ –y que lo lleva a concluir que allí no ocurre una verdadera neutralización– es el mismo razonamiento que llevó a otros autores a no incluir neutralizaciones como éstas en sus inventarios.

## 2.3.

### CAMBIO SEMÁNTICO EN LOS DOBLETES ETIMOLÓGICOS

Para que un cultismo ingresado en la lengua tempranamente se conserve junto con la forma hereditaria, es necesario que se establezca una diferencia semántica entre ellas (en algunos casos, basta con una diferencia estilística); para que esto suceda, deben operarse cambios semánticos importantes en alguna de las dos formas, lo que generalmente sucede en la voz popular (Stala, 2012). Los proto-dobletes que estudiamos aquí también surgen a partir del cambio semántico de una de las formas. En este apartado, describiremos algunos mecanismos de cambio semántico que operan en los dobles históricos y que también podrían estar operando en el surgimiento de los proto-dobletes; del mismo modo, discutiremos en qué condiciones se puede hablar de una diferencia semántica, y no solamente una diferencia de uso.

#### **2.3.1. Oposición semántica versus diferencia estilística**

Quizás la primera cuestión semántica que surge al observar los proto-dobletes y compararlos con los dobles etimológicos es si realmente existe una oposición sistémica de significado entre las dos formas de nuestros ejemplos, o simplemente se trata de la misma unidad que a veces se modifica con fines expresivos. Uno de los recursos expresivos del habla es la imitación: los hablantes suelen imitar el habla de otros grupos como una forma de dar a su discurso expresividad, jocosidad o bien para reproducir el discurso de otros, pero no consideraríamos estos usos como parte del sistema. Los proto-dobletes comparten algunas características con los usos fónicos imitativos, por lo que cabe preguntarse si deben ser tratados como pares de palabras entre las que se verifica oposición semántica, igual que los dobles.

Una primera cualidad que parece sugerir que la diferencia semántica entre los integrantes de los proto-dobletes no es sistémica (es decir, no forma parte consistente y habitual del sistema) es que los sonidos parecen portadores de significado. Constituye una de las características distintivas del lenguaje el hecho de que la semejanza fonológica de dos

palabras en una lengua no implique la semejanza semántica (lo cual es corolario de la propiedad de la arbitrariedad). Esto ocurre porque los sonidos no son portadores de significado, sino sólo unidades distintivas. Por eso, los pares mínimos comunes están compuestos de palabras que no tienen mayor semejanza semántica que otras dos palabras cualesquiera de la lengua. En cambio, los pares mínimos que constituyen los proto-dobletes son similares tanto fonológica como semánticamente.

En un par mínimo común, la variación de significado que se verifica entre ambas palabras no es equivalente a la que se verifica entre otras dos palabras que se distinguen por el mismo par de fonemas: no existe la misma diferencia semántica entre 'peso' y 'beso' que la que existe entre 'paso' y 'vaso'; no podemos predecir qué tipo de alteración semántica se verificará al conmutar /p/ por /b/. En cambio, en los pares mínimos que hemos descrito aquí, de alguna manera podemos predecir la dirección de la alteración semántica cuando conmutamos /k/ por /s/, /l/ por /r/, /b/ por /g/ o /f/ por /x/: hay una equivalencia entre la oposición de *último* / *úrtimo* y la de *humilde* / *humirde*; en ambos casos hay una relación entre un significado neutro, versus significado despectivo; de igual modo, la misma diferencia que hay entre *buena* / *güena* (cualidad abstracta versus cualidad sensorial) se da también entre *fuerte* / *juerte*. En casos como éstos, se pierde en parte la cualidad de la arbitrariedad, pues la similitud entre palabras también implica similitud semántica; de este modo, los sonidos dejan de ser simples unidades distintivas, para adquirir algún valor semántico.

Sin embargo, al estudiar el asunto más detenidamente, se puede establecer que en estos casos los sonidos también poseen valor distintivo. En primer lugar, se debe dejar clara la distinción entre el valor sistémico y el valor connotativo (expresivo o icónico) de los fonemas, y reconocer que en el resto del sistema fonológico de la lengua, ambos tipos de valores conviven. Uno de los valiosos aportes de Saussure al estudio del lenguaje fue la distinción entre “significado” y “valor” de un signo lingüístico: mientras el significado se definía como la contraparte del significante (su asociación con elementos de la realidad), el valor se definía por la oposición del signo a los demás signos del mismo sistema. La fonología praguense aplicó este mismo principio a los sonidos (que no son signos, por carecer de significado), asignándoles valor según las relaciones de oposición que establecen con otros sonidos de la lengua. Así, el valor sistémico corresponde al valor de los sonidos en tanto unidades distintivas; se define por oposición a los demás sonidos con valor distintivo que conforman la

lengua. El valor connotativo o expresivo, en cambio, se obtiene por la relación en que entran los sonidos con otros sistemas de signos, con la realidad inmediata, con la experiencia, etc. De este modo, el valor sistémico de los sonidos sería arbitrario (se definiría meramente por su función distintiva); en cambio, cuando los sonidos lingüísticos entran en relación con otros aspectos de la realidad, pueden adquirir valores no sistémicos, que no son arbitrarios, sino motivados (cfr. Alarcos, 1950; Coseriu, 1977).

De este modo, encontramos que en el sistema fonológico general del español también existen unidades con valor connotativo. Una forma en que se da la motivación entre los significantes y los significados es a través del simbolismo fónico, es decir, de la representación imitativa o metafórica de rasgos de significado por medio de características sonoras del significante, tales como los sonidos onomatopéyicos. Otro ejemplo conocido en español es la relación que se puede establecer entre las vocales anteriores y significados relacionados con objetos pequeños o luminosos, y las vocales posteriores y objetos grandes y oscuros, lo que se verifica en la creación de palabras y en los habituales diminutivos y aumentativos que usa la lengua; en casos como éstos, se ha descrito una relación simbólica imitativa entre el timbre de la vocal y la luminosidad o tamaño de los objetos (Alarcos, 1950). Otra forma en que se dan estas relaciones es a través de la asociación constante de un fonema con un espectro de significados o con algún grado de afectividad, como puede ocurrir en español con la asociación de /ʎ/ a significados vulgares o desagradables (Contreras, 1977). Sin embargo, esta carga expresiva que los fonemas pueden tener es distinta a la forma de significar general del lenguaje. En estos casos, los fonemas 'representan' algunos aspectos de la realidad referida, mientras que en la generalidad, los sonidos del lenguaje no representan directamente, sino que integran unidades designativas.

En los proto-dobletes, aunque no se da una relación imitativa entre los sonidos y los referentes, sí se verifica un cierto simbolismo fónico. Esto ocurre debido a que los valores afectivos se adquieren al entrar estas expresiones en relación con aspectos extralingüísticos que forman parte del contexto del lenguaje (Coseriu, 1977: 202), y sólo después de esto entran en relación con las demás unidades lingüísticas; de este modo, las unidades resultantes contienen ambos valores, el sistémico (arbitrario) y el connotativo (motivado). Más específicamente, lo que sucede en este caso es que los sonidos entran en relación con un cierto entorno social o situacional, con asociaciones entre un sonido y ciertas situaciones



comunicativas, ciertos grupos sociales (y con el prestigio y prejuicios de los hablantes respecto de estos grupos); y los sonidos terminan asociándose con este entorno de forma simbólica; posteriormente, las formas que contienen estos sonidos establecen una oposición fonológica con las formas que no contienen estos sonidos (esta oposición es posible debido a que la diferencia entre las formas es fonológicamente pertinente en otros contextos); finalmente, esta oposición fonológica comienza a ser sistemática en algunas palabras, dado que el significado asociado a la forma con valor simbólico es siempre el mismo. La selección de ciertos significados, según las asociaciones simbólicas, opera siguiendo una ruta bien conocida en el lenguaje: “Las palabras resultan nobles o vulgares según quienes las empleen, según las asociaciones fónicas y significativas que despierten, según las situaciones en que se usen” (Coseriu, 1977: 101).

De este modo, no se establece solamente una asociación entre una forma (sonidos) y ciertas situaciones extralingüísticas; también las palabras, individualizadas y distinguidas, pasan a formar parte de una oposición lingüística. De esta forma, la relación puede ser considerada una oposición sistémica. El origen del significado es una relación extralingüística, pero finalmente se convierte en una relación lingüística, en donde se individualizan unidades distintas dentro del sistema.

### **2.3.2. Mecanismos de cambio semántico en los dobles**

El problema del cambio no debe plantearse en términos generales; no se puede preguntar “¿por qué cambia una de las formas?”, ya que la lengua es una construcción adaptable a las necesidades de sus hablantes, y como tal, es cambiante. Lo que sí cabe preguntarse es por qué el cambio toma tal o cual dirección, qué condiciones propician un cambio determinado (Coseriu, 1973: 111-113); en este caso, preguntarse por qué una de las formas se distancia de su significado de origen, mientras la otra se mantiene más fiel.

Para explicar la dirección que toma el cambio semántico, la semántica histórica suele identificar distintos tipos de cambio: según sus mecanismos motivadores, se distingue el cambio por metáfora, por metonimia, por etimología popular y por elipsis; según sus resultados, se distinguen los cambios de alcance (restricción y extensión de los significados) y los de valoración (amelioración y peyorativización) (Ullman, 1967 [1962]).

Stala (2012) analiza un corpus de dobletes del español (401 ejemplares) y determina qué tipo de cambio se ha operado en ellos. Encuentra que, en la mayoría de los casos, la palabra culta se mantiene más cercana al significado del latín; los cambios semánticos, entonces, se operan mayormente en las palabras patrimoniales, y varios de ellos pueden ser explicados por los mecanismos antes mencionados. Sin embargo, los fenómenos de cambio que más frecuentemente encuentra –y que más frecuentemente se mencionan en la literatura sobre dobletes etimológicos– no responden al patrón de ninguno de estos mecanismos. El primero de estos fenómenos es la frecuente relación de significado entre las palabras integrantes del doblete, en que uno de los dos términos es más concreto (la voz popular) y el otro (el cultismo o semicultismo), más abstracto; y el segundo fenómeno es la repartición de los significados del étimo: es frecuente que uno de los dos integrantes del doblete adopte una de las acepciones del étimo, mientras que el otro integrante conserve las demás acepciones. Estos fenómenos, que también se presentan en los proto-dobletes *dostor*, *úrtimo*, *güena*, *juerte* y *humirde*, no se explican por la acción de ninguno de los mecanismos de cambio habitualmente identificados en semántica histórica.

Desarrollos posteriores del estudio del cambio semántico agregan a los ya mencionados un mecanismo de cambio más: el reforzamiento pragmático (Traugott, 1989; Bybee, 2004; Bybee y Beckner, 2009). A nuestro juicio, y según expondremos a continuación, este mecanismo permite explicar tanto la repartición semántica como la separación entre significados concretos y abstractos que se produce en algunos dobletes.

El reforzamiento pragmático consiste en la formación de nuevos significados a partir de la convencionalización de algunas implicaturas que frecuentemente tiene una expresión. El mecanismo se basa en los mismos principios que permiten construir los significados en la lengua: los hablantes en general no aprenden los significados de las expresiones porque éstos se expliciten en una definición, sino que los infieren a partir de los distintos enunciados en que encuentran utilizada esa expresión, apoyados por otros elementos contextuales. De este modo, lo que los hablantes almacenan como significado es, en realidad, un conjunto de enunciados en que se usa la expresión, junto con los elementos contextuales y las inferencias pragmáticas que les permiten extraer el sentido. Algunas expresiones pueden usarse frecuentemente en un

mismo contexto, que pide del oyente las mismas inferencias; en estos casos, los sentidos inferidos frecuentemente pueden pasar a formar el significado central de la expresión<sup>4</sup>.

Traugott (1989: 50-51) ofrece el ejemplo del verbo modal *must* en inglés: el verbo *motan*, del cual deriva *must*, significaba en inglés antiguo 'posibilidad'; así, el sentido de la expresión *you must go* habría sido 'tú puedes ir'. Ahora bien, en ciertos contextos, de uso frecuente, de la expresión 'tú puedes ir' se puede inferir un deber: el que una persona tenga la posibilidad de hacer algo importante que se le está pidiendo implica que se espera que lo haga. Posteriormente, esta inferencia pasó a constituir el significado primero del verbo, de modo que en inglés moderno la expresión *you must go* significa 'tú debes ir'.

Este mecanismo de cambio semántico permite explicar la repartición semántica y la relación concreto-abstracto que se da en los dobletes originados por el proceso que describen Wright (1989 [1982]) o Anderson (1992). Este proceso comienza cuando el cambio fonológico produce dos formas distintas para una misma palabra, que se utilizan indistintamente (esto es, en variación libre). Como ocurre con la variación libre entre alófonos, las distintas formas se asocian a distintos grupos sociales (ya sea porque efectivamente el grupo usa esa forma o por estereotipo). Una vez que las formas se asocian a un grupo social, adquieren en la sociedad el prestigio del que goza el grupo que las usa; es decir, las formas pueden ser prestigiosas o estigmatizadas. Además, sabemos que algunas veces las formas prestigiosas y no prestigiosas son sensibles a la situación, de modo que los usos prestigiosos se consideran apropiados para situaciones formales y los no prestigiosos se relegan a las conversaciones informales.

En estas circunstancias, el reforzamiento pragmático puede propiciar el cambio semántico necesario para que se forme un doblete: dado que en situaciones distintas se expresan significados distintos<sup>5</sup>, es probable que los hablantes utilicen las variantes formales para referirse al sentido más general y habitual de las palabras, mientras que para extensiones figurativas o significados derivados, aplicables a situaciones concretas y cotidianas, utilicen las variantes informales. De este modo, el significado de las dos formas se iría construyendo a partir de dos conjuntos distintos de enunciados, con sus distintos elementos contextuales y

<sup>4</sup> Aunque con algunas diferencias importantes respecto de las propuestas de Bybee o Traugott, Fortson (2003) ha descrito un mecanismo de cambio similar: dado que los hablantes, en su proceso de adquisición de una lengua, infieren los componentes de la gramática a partir del uso, es posible que en algunos casos reinterpreten los valores gramaticales o semánticos de ciertas expresiones. El resultado de este reanálisis sería la internalización de reglas a partir de ciertos usos particulares.

<sup>5</sup> Nos referimos –tal vez de forma demasiado simplificada– a ideas que se pueden encontrar, por ejemplo, en Halliday (1982 [1978]): el campo, tenor y modo de la situación lingüística determina no sólo las formas que se utilizan, sino también el tipo de significados que se expresarán.

patrones de inferencias que permiten interpretar el sentido. En otras palabras, el hablante asocia cada forma a los sentidos que aparecen más frecuentemente en la situación comunicativa en que esta forma se usa; estos sentidos serán incorporados posteriormente como los significados principales de la forma.

### **2.3.3. Difusión de la innovación**

La explicación de la dirección que toma el cambio y los mecanismos que lo producen no son suficientes para dar cuenta de todo el fenómeno. Se deben distinguir las condiciones que facilitan la innovación –que son las que hemos descrito hasta aquí– y las que facilitan la adopción de la innovación, que constituye el cambio propiamente tal (Coseriu, 1973: 152). En los proto-dobletes, esta distinción es relevante, porque permite describir la mera innovación como sentido pragmático (con valor connotativo) y separarla del significado estable y sistémico que puede adquirir este uso al entrar en relaciones de oposición en la lengua, que es el verdadero cambio. Dicho de otro modo, se puede establecer una distinción clara entre una broma o uso expresivo –marginal o generalizado– y un signo lingüístico. Un signo puede ingresar como una idea individual, un producto de la expresividad creadora, pero lo lingüísticamente interesante de estudiar es cómo este uso individual se sistematiza y establece relaciones estructurales con los demás componentes de la lengua, al generalizarse su presencia en un dialecto.

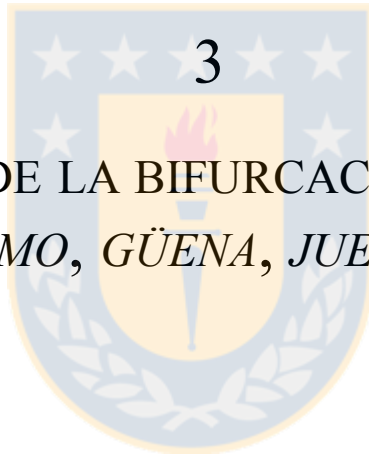
Así, además de las vías de asociaciones de significado que permiten seleccionar los sentidos en las expresiones aquí descritas, es necesario preguntarse qué condiciones favorecen que los hablantes tomen estas innovaciones y las adopten. Coseriu nota que, en el aspecto fónico –que está implicado en el surgimiento de los proto-dobletes– la adopción de la innovación pasa, en primer lugar, por la selección de la percepción: dado que la percepción está dirigida con un propósito funcional, sólo se perciben conscientemente –y, por tanto, pueden adoptarse– aquellas innovaciones que sean comprendidas como distintivas, funcionales, con valor expresivo, etc. (Coseriu, 1973: 84-88).

En los proto-dobletes, una condición fónica que probablemente facilite la adopción de la innovación es el valor distintivo que en otros contextos tienen los fonemas que oponen las formas en variación libre. En las próximas páginas, también nos referiremos a la función que puede cumplir en esta adopción la diferencia que proponemos entre neutralizaciones en que

los hablantes tienen consciencia del valor fonémico de sus integrantes y neutralizaciones en que la identidad de los integrantes se confunde para los hablantes.

En tanto, una condición semántica que facilita la adopción de innovaciones en que se produce una bifurcación léxica puede ser la que plantea Anderson (1992): la polisemia marcada de la palabra de origen. Stala (2012) ha encontrado una tendencia de la lengua a evitar ambigüedades, en el hecho de que los dobletes que se conservan en la historia del español son precisamente aquellos en los que se establece una diferencia semántica entre sus integrantes. Estas podrían considerarse las dos caras de un mismo fenómeno: una preferencia por la relación biunívoca entre forma y significado, es decir, para cada forma, un significado, o para cada significado, una forma.





EVIDENCIA DE LA BIFURCACIÓN LÉXICA EN  
*DOSTOR, ÚRTIMO, GÜENA, JUERTE Y HUMIRDE*

### 3.1.

#### EVIDENCIA DE LA BIFURCACIÓN LÉXICA EN UN CORPUS ESCRITO

En este apartado, describimos y analizamos los datos obtenidos en el primer acercamiento sistemático al fenómeno, que consistió en la búsqueda de un corpus escrito en sitios de Internet. El objetivo de esta etapa fue reunir una muestra de enunciados que permitieran realizar una descripción cualitativa detallada de los usos que son objeto de nuestra investigación. No se trata de una investigación de corpus tal como se entiende actualmente, debido a que no se utiliza una base de datos seleccionada y organizada para fines de investigación, sino que la variada y cambiante información que circula por la Red. Es necesario acudir a esta fuente de datos, debido a la naturaleza primordialmente oral o no estándar de los usos que estudiamos, que no tienen representación en bases de datos como el Corpus del Español (de Mark Davis) o el CREA (de la RAE).

La naturaleza de los datos contenidos en la *Web* y los protocolos de los buscadores impiden que se obtengan conclusiones definitivas sobre la frecuencia con que se dan estas formas, dado que los motores de búsqueda son programados para arrojar resultados acordes con las preferencias, ubicación geográfica y búsquedas anteriores de los usuarios. De este modo, el corpus reunido no corresponde a una muestra representativa, en el sentido estadístico, sino que debe considerarse como una muestra de enunciados reales y documentados, que permiten describir de manera más completa el uso que estudiamos. Pese a esto, los resultados muestran diferencias evidentes en la frecuencia de uso de estas formas, de modo que los datos cuantitativos también arrojan alguna información relevante, que comentaremos al analizar las muestras.

##### **3.1.1. Protocolo de búsqueda**

El corpus que aquí se describe fue obtenido a través de la búsqueda en la Red, con el buscador *Google*. Se revisaron todos los resultados que incluyeran las formas *dostor*, *úrtimo*, *güena*, *juerte* y *humirde* (formas marcadas), en sus diferentes variantes morfológicas y

ortográficas, y se seleccionaron para esta muestra aquellos que aparecieran asociados a los siguientes significados (significado 2):

- a) *Dostor*: ‘médico falso o negligente’.
- b) *Úrtimo*: ‘vulgar’ (en el sentido despectivo), ‘sin ningún refinamiento’, ‘lo peor’.
- c) *Güena*: referido a una mujer, ‘físicamente atractiva’.
- d) *Juerte*: ‘de sabor u olor intenso’.
- e) *Humirde*: referido a una persona, ‘pobre’, ‘de baja condición económica’; referido a un objeto, ‘de bajo costo’.

Se separaron estos resultados de acuerdo a su origen en páginas de Chile o de otros países de habla hispana. Esta clasificación se realizó asistida por la herramienta de selección de resultados de *Google*; sin embargo, dado que en algunos casos se podía comprobar que los usuarios autores de algunos enunciados escritos en páginas de otros países de habla hispana eran chilenos, la decisión final para clasificar los datos se tomó observando: a) la información de origen del sitio web; b) la información relativa al usuario emisor de cada enunciado pertinente; c) la alusión en el enunciado a circunstancias de la realidad contextual del hablante.

Somos conscientes de que esta estrategia de búsqueda parece alejarse de la investigación estrictamente fonológica (que tradicionalmente busca sus corpus –y con justa razón– en el habla y no en la escritura). Sin embargo, a través de la transcripción escrita podemos obtener información relevante sobre lo que sucede en la conciencia lingüística de los hablantes. Algunas investigaciones utilizan la estrategia de pedir a los informantes que transcriban textos para determinar qué rasgos fonéticos son los más relevantes para establecer distinciones fonológicas; nuestra estrategia asume similares supuestos: si la neutralización es relevante fonológicamente para el hablante, la representará en la escritura.

En esta búsqueda se encontraron ejemplos asociados tanto al significado específico que nos interesa, como a un significado general. Para seleccionar el corpus en nuestra investigación, debíamos discriminar claramente ambos casos y recopilar sólo los ejemplos que se refieran a los significados que hemos propuesto como hipótesis. A los casos de este tipo los llamaremos de significado *marcado*.

Por ejemplo, en el caso de *último*, podríamos dividir sus significados posibles en dos grupos: (1) ‘final’ y (2) ‘poco elegante’. La versión neutralizada (*úrtimo*) aparece asociada a estos dos significados en los resultados de búsqueda. Ahora bien, nosotros postulamos que



cuando el hablante escribe *úrtime* puede estar motivado por dos razones distintas: el uso de *úrtime* asociado sistemáticamente al significado (2) sería una forma intencionada de distinguir este significado de todos los demás posibles (significado marcado), mientras que el uso con el significado (1) sería solamente un intento de imitar con la escritura algunas peculiaridades de la oralidad informal (significado general).

Es explicable que aquí surja una objeción metodológica: si se estableció previamente la diferencia entre estos dos significados, y después se dividieron los datos encontrados seleccionando sólo aquellos cuyo significado se correspondiera con el postulado en la hipótesis, ¿no es esto una forma de sesgar la información? En primer lugar, se debe recordar que el objetivo de esta etapa no es probar que la forma no estándar se asocia más estrechamente a los significados marcados que la forma estándar, sino solamente contar con un corpus de enunciados en que esta asociación se verifique, de modo que sirvan como casos de análisis. En segundo lugar, también hemos puesto atención a algunas diferencias formales entre los enunciados que expresan el significado general y los que expresan el significado marcado, de manera que en la selección de los enunciados también estuvieron presentes criterios formales.

Por ejemplo, cuando *úrtime* se usa con el significado general (1), el resto de las palabras en el enunciado suelen respetar la misma regla de neutralización, tal como podemos apreciar en el ejemplo siguiente (en todos los casos, el subrayado es nuestro):

- (1) “Nunca más este weón en la selección, pero TVN podría considerar la posibilidad de mandarlo a un campeonato mundial de baile. Saldría úrtime igual. Los hinchas de Huachipato esperan que Salah también aprenda a bailar para que se vaya para Santiago y quede uno más mejor”.

En este caso, la regla de neutralización se aplica a *úrtime* tanto como a *mejor*. Esto parece una prueba contundente de que está aplicada sin motivación semántica, que no pretende darle algún valor particular a la palabra *úrtime* al representar ortográficamente una neutralización entre /r/ y /l/.

En otros casos, la brevedad de los enunciados no permite verificar si la regla de neutralización se aplica a otras palabras, pero de todas formas se puede observar la

concomitancia de la neutralización con otros rasgos típicos del habla coloquial (aspiración de /s/, elisión de sílabas, aspiración de /d/, etc.)<sup>6</sup>:

(2) “Yo aperro con el úrtimo despreciao y posible ganaor:, el 11. gracias”.

En cambio, en los casos de uso del significado (2) la representación escrita de la oralidad suele ser exclusiva de la palabra en cuestión, mientras que el resto del enunciado se ciñe de forma bastante estricta a la escritura estándar. Podemos observar esto en los siguientes ejemplos:

(3) “¿Ustedes viven donde hay torres de alta tensión?... Qué úrtimo !!”

(4) “Sin tener conocimiento muy avanzado de 3d, lo encontré úrtimo de rasca. Habían cosas medianamente bien logradas, como el mar o los barcos mismos, pero cuando había acción, se iba todo a la mierda”.

(5) “Encuentro urtimo que cuentes que fuiste a robar y lo plantees como que lo "tomaban" .....te pasaste!”

Esta diferencia de comportamiento puede interpretarse como un argumento a favor de nuestra hipótesis general: cuando se usa *úrtimo* con el significado (1), como en los primeros ejemplos, se está usando en su sentido más general, por defecto; en este caso, la única razón probable para que se aplique la neutralización es porque se pretende imitar en la escritura características propias del habla coloquial (en particular, de estratos populares). Por el contrario, cuando *úrtimo* se usa con el significado (2), el hablante está intentando distinguir este sentido del general, y para eso usa la estrategia de representar por escrito la neutralización; por supuesto, en este caso no sólo no hay necesidad de repetir la regla en las demás palabras del enunciado, sino que además aislar este rasgo (no representar procesos

---

<sup>6</sup> En la mayoría de los casos no es tan fácil distinguir ambos tipos de uso, debido a que cuando se grafica la neutralización en la escritura es porque todo el texto tiene pretensiones de coloquialidad, y es difícil distinguir esta coloquialidad de la voluntad de transcribir la oralidad. Pero coloquialidad y oralidad no son lo mismo, y en algunos casos pueden notarse claramente sus diferencias; la más importante de ellas, en todo caso, es la grafía: un texto coloquial no necesariamente intenta reproducir las características fonéticas del habla, sino las discursivas y léxicas. Los ejemplos siguientes muestran distintas formas de expresar la oralidad, concomitantes con el uso neutralizado de *juerte*:

(1) Ya mi lión...aquí vamos pisando juerte.

(2) procurar no molestarte nunka mas o me vai a pegare muy juerte

(3) el amol es má juerte

(4) enano, sos impresentable. se supone que sos joven, juerte y jornido

(5) demas po guasho no ve q la calore ta juerte ultimamente ahahahahah

(6) va a llover así de juerte toda la noshee??

fonológicos típicos del habla informal más que en la palabra en cuestión) permite dejar en claro que el sentido de *último* y *úrtimo* es distinto.

Estas diferencias también se dan con las demás formas estudiadas, como se observa en los ejemplos siguientes:

<b>Dostor</b>	
<b>Casos no pertinentes</b> (con otros rasgos de oralidad)	<b>Casos pertinentes</b> (sin otros rasgos de oralidad)
<p>“De eso se trata esta película... Un <u>dostor</u> loquito seco <u>pa</u> separar siameses se pone medio <u>pervertido pa sus weas</u> y hace un experimento de aquellos!”</p> <p>“un estudio realizado por los <u>Dostores</u> Piero Parrinni y el <u>Dostor</u> Richard Heart Lyon, de la Universidad de Hualchasqui, de Walky City, reveló que los niños que hacen deporte al aire libre con sus amigos y en horario de ocio se desarrollan mejor [...] ¡¡Ya <u>P`u</u> G`ancho!!!, deja el campo y esos bosques tranquilos, vamos <u>P`al</u> Calle Calle a comernos un rico Azao <u>E`</u>Jabali [...]”</p>	<p>“Revisan con lupa las curiosas recetas de los <u>dostores</u> sin título”.</p> <p>“Llego donde este '<u>dostor</u>' y al examinarme me dice: 'Mmm, tienes faringistis, si tienes todo inflamado”.</p> <p>“<u>Dostor</u>' tiró cerca de 10 mil licencias en sólo tres años Boli Leonidas Blanco 'firmaba' los documentos incluso cuando estaba fuera del país”.</p>

<b>Güena</b>	
<b>Casos no pertinentes</b>	<b>Casos pertinentes</b>
<p>“Patrón, yo la quería y ella era <u>güena</u>, se lo juro yo; pero su <u>paire</u>, <u>On</u> Chuma, el que tenía en el bajo un chinchel, me la negó”.</p> <p>“Mira viejo <u>dehgraciao</u> <u>bigoteh e</u> cucaracha <u>anteh</u> de morir <u>tenih</u> <u>quechame</u> tu <u>güena</u> cache” (Nicanor Parra, <i>El poeta y la muerte</i>) “A la <u>güena</u> papa, a la <u>güena</u> papa, la <u>güena</u> papaaaaa”.</p>	<p>“<u>GÜENA</u>' COMO EL VINO, CON ESTILO 'TEMUCANO'. Actriz Pamela Anderson posó desnuda para demostrar que a los 45 está como el vino”.</p> <p>“Y la lolita era <u>güena</u> por lo menos?? [}::] Tuviste suerte amigo de no tener más daño. A cuidarse ahora de andar mirando lolitas, y no fijarse que van en vehículo :D:D”.</p>

<b><i>Juerte</i></b>	
<b>Casos no pertinentes</b>	<b>Casos pertinentes</b>
<p>“oye vamonos <u>pa</u> la sombrita? que <u>ta juerte</u> el <u>care gallo</u>”</p> <p>“habla mas <u>juerte</u> que no <u>tioigooo!!</u>”</p> <p>“Lo <u>mesmo</u> de siempre, pero más <u>juerte</u>”.</p> <p>“Oiga <u>mija</u> que yo tuve una vida cómoda y no soy débil que estoy <u>juerte</u> y muy <u>juerte</u>, y es que tomaba choco milk como pancho pantera <u>jajajajajaj</u>”.</p>	<p>“–me voy a hacer una naranjada –con vodka?... –ojalá pero la vésicula ya no acompaña con el copete <u>juerte</u> así q ya no”.</p> <p>“Como sea, quedamos de acuerdo en que lo mejor era tomar. Mi abuela toma del <u>juerte</u>, ¿sabes?”</p>

<b><i>Humirde</i></b>	
<b>Casos no pertinentes</b>	<b>Casos pertinentes</b>
<p>“Al parecer... sería todo, aunque desde mi <u>humirde</u> ventana veo que vienen nubes <u>cargaitas e agua</u>”.</p> <p>“Es la '<u>humirde</u>' opinión de este <u>servidol</u>.”</p>	<p>“canciones de estilo pobla, o sea de estratos bajos, de gente pobre y '<u>humirdes</u>', esas canciones que solo se escuchan en radios que pueden sintonizar unicamente las emisoras AM y que tienen mala la 'cassetera”.</p> <p>“Yo hablaba sobre el vinagre nuestro de cada día que tomamos los del proletariado <u>humirde</u> cuando nos amenaza el delirium tremens”.</p>

**Tabla 3-1.** Ejemplos de resultados de búsqueda pertinentes y no pertinentes para integrar el corpus.

Estas diferencias de contexto lingüístico entre los usos que remiten al significado (1) y los que remiten al (2) es frecuente, aunque no es completamente sistemática. En muchos casos se debe reconocer un significado (2) sólo por el contexto semántico, pues también hay otras palabras en el contexto que muestran marcas de oralidad:

- (6) “Ahora igual encuentro último'e flaite tener un parte por exceso de velocidad, me imagino que además no andabai oyendo reaguetón xD”.

Por otro lado, también algunos resultados que remiten al significado general (1) no tenían otras marcas de oralidad que la neutralización en la palabra en cuestión. Estos casos se consideraron no pertinentes para esta investigación sólo en base al significado que se podía inferir por el contexto del enunciado.

### 3.1.2. Análisis del corpus

Los casos de uso de estos términos que efectivamente se relacionan con los significados marcados son: 31 para *dostor*, 18 para *úrtimo*, 101 para *güena*, 21 para *juerte* y 32 para *humirde*. El número de casos pertinentes es relativamente bajo en proporción a todos los resultados arrojados por el buscador: en casi todos los ítemes oscila entre un 3,2% y un 7%. El caso que se escapa de esta norma es *humirde*, donde un 22,9% de los resultados provenientes del español de Chile corresponden al significado marcado<sup>7</sup>. Estos enunciados constituyen el corpus a analizar y se pueden consultar en el Anexo 1; en esta lista se identifica cada enunciado con un código, que consiste en la letra inicial de la palabra y un número correlativo, y que se utiliza en lo sucesivo para identificar los enunciados citados como ejemplos.

Al momento de buscar un corpus en Internet, se tomó nota también de los casos pertinentes que se daban en otras variedades del español. La comparación entre los resultados provenientes del español de Chile y los provenientes de otras variedades reveló que el uso de las formas neutralizadas para referirse a un significado marcado es más frecuente en español de Chile que en otros dialectos; en términos más precisos, en 3 ítemes parece ser casi exclusivo del dialecto chileno, pues prácticamente no hay resultados pertinentes en páginas de otros países (excepto en el caso de *güena*, aunque de todas formas, son mucho menos frecuentes), mientras que hay varios ejemplos muy claros en páginas de Chile<sup>8</sup>.

En este apartado comentaremos los resultados más relevantes del análisis cualitativo de este corpus. Para cada ítem léxico, se presenta una caracterización semántica que se desprende de los enunciados; además, se comentan algunas particularidades morfológicas o sintácticas que distinguen cada forma de su equivalente estándar. Finalmente, se exponen algunos enunciados en que los hablantes han explicitado de algún modo que la diferencia entre la forma estándar y la forma marcada se vincula con el significado. En el Anexo 2, se encuentra el detalle de los análisis aquí comentados; sólo se han registrado las informaciones que han

<sup>7</sup> Los casos pertinentes de *dostor* son un 7%; los de *úrtimo*, un 3,2%; los de *güena*, un 5,5%; los de *juerte*, un 6,4%; y los de *humirde*, un 22,9%. Esta pequeña proporción no significa necesariamente que el fenómeno sea marginal, pues el porcentaje indica el número de veces que los hablantes usaron estas formas con el objetivo de distinguir significados; el resto de los casos son usos como imitación de la oralidad, principalmente. La pequeña proporción en que aparecen estos casos en el español de Chile puede ser sencillamente un producto de los hábitos de escritura de los autores, de algunas particularidades y prácticas propias de la información en la Web o de que el uso que investigamos es un fenómeno emergente.

<sup>8</sup> Esta diferencia nos reafirma la presencia de un fenómeno particular del español de Chile; si bien es cierto, no necesariamente comprueba la correlación entre las formas con neutralización y los significados marcados, muestra que los significados marcados son propios o característicos del español de Chile.

permitido establecer un contraste entre el uso de estas formas y el de sus equivalentes estándares.

#### a) *Dostor*

Los enunciados seleccionados para el corpus fueron aquellos en que la forma *dostor* no estuviera usada simplemente como una variación ortográfica de *doctor*. En estos casos, el significado hace referencia, en general, a un 'médico sin título, estafador o negligente'; en un número reducido de casos (D-22, D-24), se aplica también a otras ocupaciones, para referirse a la negligencia en el desempeño de las mismas. A diferencia de las otras palabras estudiadas en esta investigación, en este caso, los significados encontrados no pueden confundirse con ninguna acepción de la palabra estándar (*doctor*, en este caso) que registren los diccionarios generales del español; de este modo, la sola existencia de numerosos casos en que *dostor* se use con un significado distinto a cualquier acepción de su equivalente estándar resulta una evidencia fuerte de la oposición semántica que se verifica en algunas ocasiones entre las dos formas.

El uso de *dostor* con el significado marcado tiene un correlato también en su distribución sintáctica. Al revisar en un corpus general del español qué clase de palabra se encuentra más frecuentemente a la derecha de *doctor(a)*, la categoría gramatical que con gran ventaja supera a las demás es el nombre propio; es decir, en su uso general, *doctor* aparece en la mayoría de los casos modificado por un sustantivo en aposición, mientras que en el uso recogido en nuestro corpus, esta combinación se da sólo en 2 de 33 casos. Este hecho sugiere que el uso marcado tiene menos necesidad de un modificador para completar su sentido; es decir, en cierto modo, tiene en sí mismo un sentido más complejo que su equivalente estándar *doctor*. Parecen comprobar esta apreciación algunos enunciados en que *dostor* es usado en función sintáctica de atributo, con un evidente sentido calificativo, del que carece su contraparte estándar: *era [un dostor]* (D-10), *son [nuestros "dostores"...]* (D-21), *Son "espertos" y ["dostores" en educación]* (D-22), *son [puros DOSTORES...]* (D-24). Esto se condice con el significado que aquí se ha propuesto para *dostor*, que es una especificación del significado de *doctor* (y, por tanto, más complejo).

Además de la evidencia que ofrece la aparición reiterada de un significado no descrito (y opuesto, que niega el significado principal de la palabra), la propia consciencia de los

hablantes sobre su intención comunicativa al escribir *dostor* ofrece también buenos argumentos a favor de la hipótesis. En los siguientes enunciados, los hablantes explicitan la intención de escribir *dostor* de modo diferente de *doctor*, para destacar una diferencia semántica:

- (7) “Vistoso error ortográfico dejó al descubierto a falso médico.  
- Shuuuu el Dostor ... jakjakjak  
- es que no era un doctor, era un dostor xD”. (D-10)
- (8) “no podía creer lo que me había dicho ¡un doctor!!! lo espero de cualquiera, pero ¿de un doctor? ( o desde ahora en adelante dostor)”. (D-12)

No se da un caso en que se enuncie explícitamente la definición de *dostor*; en cambio, hay algunos enunciados en que se parafrasea el término, estableciendo tácitamente una equivalencia de significado:

- (9) “Pillan a dos dostores en Maipú  
Con las manos en la masa pillaron a dos falsos médicos...” (D-19)
- (10) “OTRO FALSO MÉDICO  
Ex esposo de Tania González quedó con arresto domiciliario nocturno por ejercicio ilegal de la profesión  
Tags: dostor, falso médico, Universidad del Mar”. (D-1)

Ambos casos presentan una definición que se restringe a 'médico falso (sin título)', pero otros ejemplos evidencian que también se usa para referirse a médicos negligentes:

- (11) “Dostor' tiró cerca de 10 mil licencias en sólo tres años  
Boli Leonidas Blanco 'firmaba' los documentos incluso cuando estaba fuera del país. (D-2)
- (12) “Anda al médico lo antes que puedas, ojalá alguno que sepas que trata a deportistas (hay muchos dostores que no tienen idea de deporte y no te serán de ayuda, te dirán que no hagas bicicleta o algo parecido)”. (D-25)

Incluso hay una reducida cantidad de ejemplos en que, aparentemente en un sentido amplio, se usa *dostor* para referirse a la práctica negligente de otras profesiones o actividades, como académicos y mecánicos de automóviles, en los ejemplos siguientes:

- (13) “Comisión de 'expertos' rechaza gratuidad para educación y Confech responde con anuncio de movilizaciones.  
- Son 'espertos' y 'dostores' en educación”. (D-22)

- (14) “Indignado con pseudo mecánicos  
Cuidense de estos gitanos del sector de Los Orientales , son puros DOSTORES,  
que tratan de sacarte plata a costa de tu ignorancia !!!!!!!!!!!” (D-24)

### b) *Úrtimo*

El corpus de *úrtimo* está compuesto por los enunciados en que esta forma tiene el significado de 'de mal gusto' o 'lo peor'. Tal sentido resulta marginal al observar la mayoría de las acepciones que consignan los diccionarios generales; las acepciones que registra el diccionario de la RAE, por ejemplo, están todas estrechamente relacionadas con el sentido general de 'elemento final en una serie espacial o temporal', es decir, con el sentido de adjetivo numeral ordinal. Hay algunas extensiones discretamente metafóricas, que interpretan la serie temporal o espacial que supone *último* como una serie causal, como sucede en la expresión *el fin último*. La acepción más cercana a la que recogemos en este corpus es la que el DRAE atribuye a la locución *ser algo lo último*, que significaría 'Ser el colmo de lo admirativo o de lo peyorativo'; aún así, el uso que se recoge en el corpus no es exactamente éste, ya que siempre se refiere a lo peyorativo y además no tiene la estructura sintáctica de la locución *ser algo lo último*, como se verá en seguida. El significado se corresponde con el registrado por el DUECh para la forma *último*<sup>9</sup>, de modo que, probablemente, esta acepción se trata de un uso dialectal de Chile; la total ausencia en el corpus de enunciados provenientes de páginas de otros países de habla hispana confirma esta presunción.

En muchos de los casos que se registran en nuestro corpus, el uso gramatical corresponde a un adjetivo calificativo, en lugar de un adjetivo numeral ordinal, que es el significado principal: aparece postpuesto (“una imagen última”), como complemento predicativo (“suena rasca, último”), o en construcciones exclamativas, con valor elativo, es decir, de cualidad en un alto grado (“qué último!”). Este último uso –el exclamativo– se da en 6 ocasiones, de 17 enunciados que conforman el corpus; en este caso tan frecuente es evidente que no se trata de una aplicación del significado central de *último*, el cual es numeral ordinal; en cambio, los adjetivos que pueden formar construcciones exclamativas son los de grado extremo o elativos, que son siempre adjetivos de cualidad (RAE, 2010: §13.2.3). Un adjetivo

<sup>9</sup> “1. adj. *Referido a una persona*, muy mal educada. [...] 2. adj. De muy mal gusto. [...] 3. adj. Extremadamente. [...] Seguido por “de” y la mención de una característica negativa” (Academia Chilena de la Lengua, 2010).



numeral no suele ir postpuesto: es poco probable el enunciado \**una imagen primera*; más bien, suele decirse *una primera imagen*.

Otro uso gramatical frecuente en el corpus (7/17 enunciados) es la construcción compuesta por *úrtimo* seguido de *de* + *ADJETIVO*, que sirve para intensificar el valor peyorativo del adjetivo; en tal caso, podría postularse que *úrtimo* forma parte de una locución adverbial de cantidad, con valor intensificador, semejante a *muy*. En estos casos, el adjetivo generalmente se relaciona con la vulgaridad: *ordinario*, *flaite*, *rasca*, *chulo*, *cursi*; o al menos con cualidades indeseables: *insensible*. Probablemente, esta construcción está favorecida por el sentido elativo que adquiere el adjetivo en esta acepción.

Hasta aquí hemos encontrado buenos indicios de comportamiento semántico y sintáctico que nos permiten aislar un significado peyorativo de la forma *úrtimo*, pero aún no tenemos evidencia de que exista una asociación especialmente fuerte entre esta forma y significado; de hecho, en numerosos enunciados que se encuentran en Internet, la forma *úrtimo* se asocia a los significados generales de *último*, del mismo modo que la forma *último* se asocia también al significado peyorativo. Es necesario analizar lo que dicen algunos hablantes en los enunciados para buscar ahí evidencia de la oposición semántica que algunos de ellos establecen entre ambas formas.

Algunos enunciados del corpus expresan la voluntad de los hablantes de establecer una oposición entre las formas *última* y *úrtima*:

- (15) “los Chilenos estamos para cosas mas grandes y si el ministro es capaz de caer tan bajito uno piensa que hace con la verdadera pega, osea de ministro del interior nos dejó con una imagen no última, sino úrtima” (U-16)
- (16) “‘Últimos!’... así explícitamente URTIMOS.....no les alcanza ni para la L...” (U-13)
- (17) “hasta los términos 'farándula' o 'famosos' o cualquier término de esa onda suena rasca, úrtimo (así con "ere"), picante...” (U-9)

En los ejemplos (15) y (16), es evidente la voluntad de establecer una diferencia de grado entre dos formas asociadas a un significado peyorativo: *último* y *úrtimo*, donde la segunda forma correspondería al grado superlativo. En el ejemplo (17), en cambio, se asocia exclusivamente la forma *úrtimo* al significado peyorativo.

### c) *Güena*

Los enunciados que se incluyeron en el corpus son los que hacen referencia a una 'mujer físicamente atractiva'. Tanto el DUECh como el DECh consignan la forma *güeno/a*, atribuyéndole aproximadamente el mismo significado que hemos descrito aquí; se trata del único caso, de entre los que estudiamos, en que se consigna en una obra lexicográfica la forma no estándar distinguiendo su significado del significado general atribuido a la forma estándar.

Respecto de su comportamiento sintáctico, la forma se comporta como un adjetivo calificativo: determina directamente al sustantivo, ya sea antepuesto o pospuesto; determina al sustantivo a través de un verbo de atribución; determina al sustantivo como un complemento predicativo; funciona como núcleo de un sintagma nominal, al sustantivarse; aparece aislada en construcciones exclamativas. Aun así, existen algunas diferencias a este respecto entre el uso general y la acepción que aquí recogemos. En primer lugar, al observar los verbos que con mayor frecuencia se asocian a la palabra *buena/s* en un corpus general del español (Mark Davis: Corpus del español, [www.corpusdelespanol.org](http://www.corpusdelespanol.org)), se encuentran en primera posición, a gran distancia de los demás, las distintas formas del verbo *ser*; sólo en tercera y cuarta posición se encuentra el verbo *estar* (en la forma singular y plural, respectivamente), con una frecuencia un poco mayor a una décima parte de la frecuencia con la que aparece *ser*<sup>10</sup>. En el corpus que seleccionamos, en cambio, la función de atributo con el verbo *estar* es el uso más frecuente.

Además de la diferencia de proporción entre los casos obtenidos de páginas de Chile respecto de los obtenidos en páginas de otros países de habla hispana, se debe observar también que el número de enunciados provenientes de otros dialectos del español es considerable (33), comparado con los que se encuentran para las demás voces consideradas en esta investigación. Se observa que los enunciados que no provienen de páginas de Chile provienen en su mayoría de páginas de España: del total de 33, 26 provendrían de hablantes

---

<sup>10</sup> El cálculo es aproximado, ya que se obtuvo consignando en sus formas singular y plural la palabra *buena*, y buscando a una distancia de tres palabras de ella, los verbos que más frecuentemente aparecían. Así, para el singular, se dan un total de 1225 casos de formas del verbo *ser*, contando sólo las formas en presente (981) y pretérito imperfecto (244), que son las más frecuentes; para el plural, se dan 224 casos en total, de los cuales 191 corresponden al verbo en presente y 33 en pretérito imperfecto. En contraposición, con el verbo *estar*, en la forma singular, sólo se encuentran 125 casos, y en la forma plural, 28 (sumando el presente y el pretérito imperfecto). En total, los casos en que *buena/s* se asocia al verbo *ser* son 1449, mientras que los asociados al verbo *estar* son 153. Como se podrá suponer, no se puede afirmar con total seguridad que en todos los casos *buena* cumpla la función de atributo, ya que el corpus no entrega esa información. No obstante, sirve para establecer una comparación en las mismas condiciones entre el uso de *ser* o *estar*.

españoles (no en todos los casos se puede comprobar fehacientemente la nacionalidad de los hablantes, dado el anonimato en que se emiten algunos enunciados y el carácter internacional de algunos foros virtuales). Esto puede estar indicando que en algunos dialectos del español hablado en España, el uso de *buena* en el sentido de 'mujer atractiva' también está presente.

Ahora bien, la asociación entre la forma no estándar *güena* y el significado 'mujer atractiva' no se comprueba necesariamente a través de estos ejemplos, ni para el español de Chile ni para el español general, ya que en la búsqueda emergen también numerosos casos en que *güena* se usa con las acepciones que el diccionario general del español atribuye a *buena*, así como ejemplos en que *buena* se usa para referirse al atractivo físico. Sin embargo, estos ejemplos permiten apreciar que el fenómeno existe y observar las características gramaticales del uso de esta voz con el significado que aquí estudiamos.

En algunos enunciados del corpus, los hablantes manifiestan explícitamente que establecen una oposición semántica entre las formas *buena* y *güena*, ya sea comparando estas dos formas, ya intercambiando una por otra, con intención de modificar el significado:

- (18) “[A:] Yo votaría por las dos, una por 'güena' y la otra por 'buena', ah! y un bonus trak, para [NN], tambien por 'güena'  
[B:] Para mi [NN] es 'buena' y 'güena'. (G-9)
- (19) “Y es que una heroína mala y ambiciosa siempre será más atractiva que una heroína tonta de buena. No de güena, de buena”. (G-20)

En otro enunciado del corpus, un hablante formula una definición para *wena*:

- (20) “Mira una mina 'wena' es una mujer que esta muy rica xD jajaja no, que tiene buenos atributos o como lo quieras interpretar, ya sea de cara, de cuerpo o las 2 xD (generalmente de cuerpo solamente)”. (G-71)

Estos ejemplos, sumados a los numerosos casos de uso con esta acepción que se verifican en el corpus, pueden servir como primeros apoyos de la hipótesis general de esta investigación, es decir, que –al menos– para algunos hablantes existe una oposición semántica entre las formas *buena* y *güena*.

#### **d) Juerte**

Para conformar el corpus de *juerte* se seleccionaron los enunciados en que esta forma se relaciona con el significado de 'intenso a los sentidos'. De esta manera, cuando el enunciado

se refiere a licores, *juerte* se interpreta como 'de alto grado alcohólico'; cuando se refiere a olores, como 'olor penetrante' (contrario a lo que define el DUECh, no siempre se refiere al mal olor, como lo prueban los enunciado *perjume juerte* y *barniz juerte*); cuando se refiere a drogas, como 'de efecto intenso'; cuando se refiere a alimentos, como 'de sabor intenso'. Este significado puede ser una aplicación especial de la acepción 9 que registra el DRAE para *fuerte*: “Dicho de un color o de un sabor: intenso”. El DUECh registra *fuerte*, con significados similares a los aquí descritos, aunque sólo considera el grado alcohólico y el mal olor.

El uso referido al grado alcohólico es el más frecuente en el corpus. De hecho, siempre que se sustantiva el adjetivo (es decir, cuando no se explicita el objeto que se califica), se refiere a una bebida alcohólica de alto grado. Esto se condice con el significado (1) que entrega DUECh, que hace referencia exclusivamente al grado alcohólico.

Su distribución sintáctica es típica de un adjetivo calificativo: aparece determinando directamente a un sustantivo o indirectamente, a través de un verbo de atribución, o también sustantivado. Sin embargo, al igual que ocurre con *güena*, en el corpus aparece especialmente como atributo, y en su mayoría con el verbo *estar*. Esta distribución es distinta de la propia de *fuerte*, que en un corpus general del español aparece nueve veces más frecuentemente con el verbo *ser* que con *estar*<sup>11</sup>. Ahora bien, aunque esta diferencia no demuestra en todos los casos una asociación entre la forma *juerte* con el significado marcado –puesto que también se encuentran muchos ejemplos en que este significado aparece asociado a *fuerte*, y en que *juerte* aparece asociado al significado general–, sí permite describir el comportamiento sintáctico del uso de *fuerte* o *juerte* con el significado de 'olor o sabor intenso'.

En el caso de esta voz, no hay en el corpus mayores indicaciones de los hablantes sobre el significado que le atribuyen a la forma, ni sobre la intencionalidad de usar la ortografía *juerte* y no la estándar. Sólo en un caso se puede suponer la intención de establecer una oposición entre ambas formas, debido a que en una entrada de blog, un usuario comenta modificando la expresión usada originalmente por el autor del texto, para modificar también el significado:

- (21) “[A:] Soy una mujer fuerte, lo sé. Me siento orgullosa de ello.~  
[B:] Erí terrible juerte... juerte a pata loca”. (J-6)

<sup>11</sup> El cálculo se realizó de la misma manera que en el caso de *güena*, explicado en la nota anterior. Considerando sólo los tiempos presente y pretérito imperfecto, el verbo *ser* aparece en 782 casos, mientras que *estar*, en 85 casos.

### e) *Humirde*

Los enunciados seleccionados para componer el corpus de esta palabra corresponden al uso de *humirde* con el sentido de 'persona perteneciente a las clases sociales inferiores' o bien, 'objeto de bajo costo'. Esta acepción se registra en distintos diccionarios de uso general del español para la palabra *humilde*; en el diccionario de RAE, corresponde a la cuarta acepción.

Su distribución sintáctica es típica de un adjetivo calificativo: aparece determinando directamente a un sustantivo o indirectamente, a través de un verbo de atribución, o también sustantivado. Cuando aparece calificando a un sustantivo, su ubicación más frecuente es la posposición; este comportamiento se corresponde con el significado restrictivo de *humirde* en tanto 'pobre', pues especifica a la persona u objeto indicando su pertenencia a un grupo: “Es un vino *humirde*” (H-11), “las gentes más *humirdes*” (H-25); en contraste, el significado de 'modesto' o 'sencillo' (no recogido en este corpus) se suele usar antepuesto, en consonancia con su significado no restrictivo, que evalúa o cualifica al referente: “mi *humirde* aporte”, “mi *humirde* opinión”, etc. (sobre la distinción entre adjetivos restrictivos y no restrictivos, véase RAE, 2010: §13.2.1).

Como se puede ver, en ambas acepciones es posible encontrar la forma con *r*, de modo que esta diferencia de distribución sintáctica no prueba necesariamente que se establezca una oposición léxica entre *humilde* y *humirde*. Sin embargo, sí ayuda a delimitar gramaticalmente el significado que nos interesa estudiar.

Otros datos del corpus sí apoyan la hipótesis sobre la relación entre la forma *humirde* con el significado equivalente a 'pobre'. En primer lugar, en algunos ejemplos, los hablantes explicitan la intencionalidad de escribir *humirde* en lugar de *humilde*, lo cual sugiere una diferencia semántica:

(22) “Y este pobre cauro !! tan *humilde*, màs parece humirde”. (H-7)

(23) “NN volvió 'por abajo', moño gacho, 'low perfil', *humilde*... de hecho, al borde de lo 'humirde'”. (H-9)

(24) “mi colegio es humirde pero lindi xD  
notese humirde” (H-12)

En segundo lugar, el significado de la forma con *r* puede verse explicitado en el siguiente ejemplo:

- (25) “... entonces la Humirda (el pueblo, los flaites, picantes, huachacas) está de Manquehue para abajo...” (H-10)

La relación entre la diferencia ortográfica y la diferencia semántica se expresa de modo mucho más evidente en los siguientes ejemplos:

- (26) “[A:] por qué ahora la gente 'humirde' habla en coa?  
[B:] y la gente prepotente habla en cuico? el eufemismo idiota de decir que los pobres son humildes. he conocido pobres más prepotentes que la cresta y weones de clase media baja que se juran de una raza superior o de una casta superior por ser de derecha !raja!  
[A:] chucha, eso quise decir po, gente pobre. por eso puse 'humirde' entre comillas. Xd”. (H-1)
- (27) “[A:] casa culia de pobla. Humirde  
[B:] humirde po wn xdd con R la wea de pobres xd”. (H-3)

En ambos casos, los hablantes relacionan la diferencia de escritura entre *humilde* y *humirde* con el uso del término en la acepción de pobreza económica.

### 3.1.3. Conclusión parcial

La búsqueda en Internet arroja un importante número de ejemplos de asociación entre formas y significados marcados, provenientes casi en su totalidad del español de Chile; tales ejemplos, en el caso de algunos ítemes léxicos, son virtualmente inexistentes en otros dialectos del español. Esta diferencia muestra que los ejemplos no son simples manifestaciones de la posibilidad de asociación entre la palabra y uno de sus significados, sino que pueden estar evidenciando una asociación más fuerte entre una forma marcada y uno de sus significados posibles, que ocurre en el español de Chile.

La sola presencia de estos casos en que las formas con neutralización se usan con los significados marcados no es suficiente para afirmar que exista una mayor asociación entre ambos que la existente entre las formas con neutralización y los significados generales. La excepción la constituye el caso de *dostor*, ya que el significado general de este ítem no contempla una acepción como 'falso médico'; así, en los ejemplos, en lugar de hablar de un *mal doctor* o *falso doctor*, se escribe *dostor*, sin explicitar el sentido peyorativo a través de ninguna otra marca que no sea la neutralización. Aún así, la asociación aquí no es completa, ya que también hay casos en que se escribe *dostor* para referirse sencillamente a un médico.

Los ejemplos permiten precisar el significado propuesto para estas formas. Así, podemos redefinir los significados marcados, del siguiente modo:

*Dostor*: 'médico sin título, estafador o negligente'.

*Úrtimo*: 'de mal gusto' o 'lo peor'.

*Güena*: 'mujer físicamente atractiva'.

*Juerte*: 'intenso a los sentidos'.

*Humirde*: 'persona perteneciente a las clases sociales inferiores' o bien, 'objeto de bajo costo'.

En el corpus, se evidencian algunas características morfológicas y sintácticas propias del uso de estas formas en los significados marcados; estas diferencias por sí solas no son pruebas que ofrezcan sustento concluyente a la hipótesis general (porque también se encuentran en el uso de las formas estándares con los significados marcados), pero ayudan a describir con mayor precisión formal y semántica los usos que aquí se investigan. En el caso de *dostor*, existe una diferencia de contexto sintáctico: esta forma aparece muy pocas veces modificada por un sustantivo propio, mientras que este es el uso más común para la palabra *doctor* en un corpus general del español. En el caso de *úrtimo*, se comporta más a menudo como un adjetivo calificativo que como el adjetivo numeral ordinal que es en su origen: aparece postpuesto, como complemento predicativo o en construcciones exclamativas (propias de adjetivos con significado elativo); además, conforma la locución adverbial *úrtimo de* + ADJETIVO, con valor intensificador del sentido peyorativo del adjetivo. En el caso de *güena*, su uso como atributo con el verbo *estar* es mucho más frecuente al usar el significado marcado que al usar el significado general. Similar comportamiento se da con la forma *juerte*, que usada en el significado marcado funciona mucho más frecuentemente como atributo con el verbo *estar* que cuando se usa con el significado general. Finalmente, en el caso de la forma *humirde*, cuando aparece calificando a un sustantivo, su ubicación más frecuente es la postposición; este comportamiento concuerda más con el de un significado restrictivo de 'pobre', en lugar del significado no restrictivo de 'modesto'.

Además, variados ejemplos en que los hablantes contrastan explícitamente estas formas, y algunos en que incluso ofrecen una definición para las palabras en su forma marcada (similar a la que hemos propuesto), vienen a potenciar la hipótesis general.

## 3.2.

### EVIDENCIA DE LA BIFURCACIÓN LÉXICA EN LA OPINIÓN EXPLÍCITA DE LOS HABLANTES

La selección y análisis del corpus proveniente de Internet permitió caracterizar sintáctica, morfológica y semánticamente los usos que en esta investigación nos interesan, y evidenció que estos usos son más frecuentes en el español de Chile que en otras variedades del español. Además, entre los enunciados recopilados, encontramos algunos en que los hablantes manifiestan de forma más o menos explícita su intención de establecer una distinción semántica entre las dos formas; estos últimos casos son la evidencia más directa de la mayor afinidad entre las formas con neutralización y los significados marcados.

Para buscar más evidencia que respalde la hipótesis, se acudió a la consulta directa de la opinión de los hablantes, mediante sesiones de *focus groups*. Este instrumento busca que los hablantes se pronuncien expresamente sobre los motivos por los cuales –según su opinión– se hacen estas diferencias en la escritura y sobre los significados de estos usos.

#### **3.2.1. Procedimiento y desarrollo de las sesiones de *focus group***

Con los objetivos ya mencionados, se organizaron y desarrollaron 4 sesiones de aproximadamente 1 hora, con grupos de 5 informantes cada una. Para obtener el mayor provecho y funcionamiento óptimo de estas instancias, se siguieron las directrices que se hallan en Canales Cerón (2006) y Escobar y Bonilla-Jimenez (2009). Una de las objeciones comunes al uso del instrumento del *focus group* como estrategia para sondear opiniones es la posibilidad de que los hablantes se vean intimidados o movidos a cambiar de opinión por la presencia de otros informantes; esta limitación es especialmente crítica tratándose del lenguaje, ya que sabemos que los hablantes suelen expresar sus opiniones respecto a éste según lo que creen que es aceptado como norma. Este problema se puede evitar conformando grupos entre personas que se conozcan previamente, y entre las que se establezcan relaciones horizontales, de amistad; esto permite que estén en suficiente confianza como para discrepar libremente. Esta fue la estrategia que utilizamos en las 4 sesiones que llevamos a cabo en esta investigación.



Las sesiones se realizaron en salas acondicionadas para la ocasión, donde podían sentarse en torno a una mesa, dispuesta con algunos alimentos y bebidas, con el objetivo de propiciar una conversación distendida. Los grupos fueron mixtos en cuanto al género y homogéneos en cuanto a la edad: dos sesiones se desarrollaron con estudiantes universitarios de los primeros años de carrera, y dos, con profesionales menores de 35 años. Las sesiones fueron filmadas y posteriormente resumidas sus intervenciones más relevantes.

Se presentaron a los informantes algunos ejemplos de uso de *dostor*, *úrtimo*, *güena* y *juerte* (formas marcadas), que fueron recogidos en la etapa de búsqueda en páginas web; algunos ejemplos eran representativos del significado innovador que hemos descrito en la hipótesis de esta investigación (significado 2) y otros del significado general (significado 1). No se consideró la forma *humirde*, debido a que al momento de desarrollar las sesiones no formaba parte de los ítemes a investigar; fue precisamente en una sesión de *focus group* en que un informante sugirió que el mismo fenómeno que observaba en los ejemplos presentados sucedía también en la forma *humirde*.

En cada sesión se dirigió la conversación para buscar respuestas a las siguientes interrogantes:

- a) En los ejemplos en que aparece la forma escrita con neutralización asociada a un significado (2), ¿entienden el significado (2) del mismo modo en que lo hemos definido?
- b) ¿Usan o han escuchado usar frecuentemente la forma marcada para representar el significado (2)?
- c) ¿Creen que la forma marcada se usa habitualmente para representar el significado (2)?
- d) ¿En qué otros casos se usa la palabra en la forma neutralizada, sin voluntad de cambiar el significado?
- e) ¿Cuál es la diferencia de significado entre las dos formas de escribir la palabra? ¿Qué diferencias pueden establecer entre los significados (1) y (2)?
- f) ¿Hay rasgos de significado común a todas las palabras con significado (2)?

### 3.2.2. Resultados

Respecto al punto (a), en general, los informantes identifican los significados que habíamos previsto; sólo en el caso de *juerte*, se agrega otro rasgo de significado: 'más intenso que fuerte'.

Respecto al punto (b), en general los informantes manifestaron que sí usan o escuchan frecuentemente estas expresiones, con este mismo significado (excepto en el caso de *úrtimo*, que varios informantes manifestaron no haber escuchado ni utilizado).

Respecto al punto (c) –si la relación entre la forma ortográfica marcada y el significado (2) es recurrente en la comunicación cotidiana–, las opiniones no fueron homogéneas para las distintas palabras. En el caso de *dostor*, en general hubo acuerdo en que su uso está casi siempre asociado al significado (2); en el caso de *úrtimo*, aunque con menos acuerdo, se consideró también que la escritura marcada servía para distinguir el sentido (2) del significado general. En los casos de *güena* y *juerte*, en cambio, el lazo entre la forma marcada y el significado (2) no se percibe tan estrecho. Para *juerte* se contempla la posibilidad de que también signifique 'más intenso que fuerte'. Por otra parte, se evalúa normal usar la forma *güena* con significados como 'algo más que bueno', 'saludo' (en ese caso, se suele escribir *wena!*) o como valoración subjetiva de un hecho con el que se tiene una experiencia de disfrute personal (relacionado con lo visual o lo comestible). Esta última acepción, sugerida en uno de los grupos, es interesante por cuanto incluye el significado (2), pero además explica otros ejemplos, como uno que se dio en la sesión: “¡estuvo *güena* la fiesta!”.

Respecto al punto (d), sobre si la forma marcada de escribir estas palabras se usa también con otras intenciones que no sean modificar su significado, los informantes en general comparten algunas de las observaciones que hicimos sobre el corpus de internet: según varios de ellos, se interpreta el significado (2) de las formas marcadas cuando éstas se encuentran por escrito y en medios relativamente formales; si aparecen así en otros contextos, bien pueden interpretarse como errores de escritura (o pronunciación, en el caso de la oralidad) o como imitación escrita de la oralidad, o de ciertos dialectos. Para algunos, el caso de imitación de la oralidad se reconoce porque en el mismo enunciado hay otras manifestaciones de oralidad (palabras escritas imitando la oralidad o expresiones típicas). Como confirmación de este criterio, en algunos casos en que los ejemplos no se corresponden con ninguno de estos motivos, a muchos de los informantes les resultaron poco aceptables, artificiales. El uso de

estas formas en la oralidad es variable: las formas *úrtimo* y *dostor* se consideran casi no observables por otro motivo que no sea el cambio de significado, mientras que la forma *güena* se percibe como completamente extendida y común a casi todos los usos de la palabra *buena*.

Respecto al punto (e), sobre cuáles serían las diferencias de significado entre estas palabras escritas en la forma marcada frente a las escritas en su forma estándar, los informantes sugieren oposiciones como: ‘devaluación’ frente a ‘valoración’ (en la oposición *dostor* / *doctor*); lo puramente ‘físico’ frente a lo ‘mental’ (en la oposición *güena* / *buena*); lo que ‘involucra emocionalmente al emisor’ frente a lo ‘externo e impersonal’ (en la oposición *güena* / *buena*); lo ‘informal’ frente a lo ‘serio’ y ‘formal’ (en las oposiciones *güena* / *buena* y *juerte* / *fuerte*); lo ‘intenso’ frente a lo ‘moderado’ (en la oposición *juerte* / *fuerte*).

En algunas ocasiones, las diferencias no se presentan como oposiciones, sino como preferencias de significado: si una palabra tiene un conjunto de acepciones, de entre las cuales se quiere utilizar una que no es la más frecuente, escribir la forma marcada sirve para remitir inequívocamente a este significado no prototípico. Tal es el caso de *úrtimo* y *juerte*, según algunos de los informantes: “cuando digo de alguien que es *fuerte* –ejemplifica uno de ellos–, el significado de ‘hediondo’ sería la última opción de a qué me quiero referir; mientras que si digo *juerte*, este significado es la primera opción”.

Respecto al punto (f), sobre si los informantes encuentran rasgos de significado comunes a las distintas formas marcadas, sólo destacaron el carácter lúdico, informal, popular de estas formas. Además, se sugirió que podrían ser todas formas de exagerar el significado general o una de las acepciones.

### **3.2.3. Conclusión parcial**

Las opiniones de los informantes en las sesiones de *focus group* sugieren una relación estrecha entre la forma marcada y el significado (2), al menos en los ítemes *dostor* y *úrtimo*; respecto a *güena* y *juerte*, no queda tan claro que se relacionen tan estrechamente con el significado (2) que hemos definido aquí, pero se sugieren otros sentidos que estas formas podrían portar (*juerte* podría significar ‘más intenso que fuerte’; *güena*, ‘algo más que bueno’, ‘saludo’ o ‘experiencia subjetiva con un hecho sensorial’). En las distintas sesiones, los informantes manifestaron a menudo distinguir las formas estudiadas cuando se usaban para remitir a un significado en particular, o cuando sólo se usaban para imitar la oralidad. No

obstante, cabe señalar que entre estos dos extremos bastante definidos, queda siempre una zona intermedia de motivación de uso de estas formas, que los informantes solían calificar como “intención lúdica”, “distensión” o apelativos similares; esta descripción muchas veces aplicaba tanto al uso para distinguir significados, como al uso para representar la oralidad. Esto puede estar reflejando un estado intermedio del fenómeno.

En cualquier caso, las respuestas de los informantes muestran que tienen conciencia del fenómeno, que les permite extraer fácilmente el significado (2) de las palabras estudiadas, en los enunciados que se les presentaron. En algunos casos, la conciencia es tal que un informante nos ofreció otro ejemplo análogo: *humilde / humirde*. Para este caso, afirmaba que la palabra *humilde* poseía varios sentidos, dentro de los cuales estaba 'pobre', 'de bajo estatus económico'; cuando la palabra se escribía *humirde*, el emisor se refería inequívocamente a ese significado en particular.

Los casos que hemos estudiado comparten con los dobles tradicionales la característica de ser pares de formas fonológicas con un mismo origen a las cuales los hablantes atribuyen distinto valor semántico. Sus formas y significados están relacionados estrechamente por su origen en común, pero la asociación de una forma en particular con un significado en particular habla de algo más sistemático que una simple alternancia libre de formas. Los proto-dobles que aquí describimos muestran algunos comportamientos propios de los dobles. Esto nos podría llevar a sospechar que son dobles aún no asentados completamente en la conciencia de los hablantes, lo que podría explicar los distintos niveles de asertividad con que los informantes respondieron a algunas de las preguntas.

### 3.3.

#### EVIDENCIA DE LA BIFURCACIÓN LÉXICA EN LA COMPRENSIÓN DE LOS HABLANTES

Las etapas anteriores de esta investigación han ofrecido alguna evidencia de la diferenciación de significado de las formas *dostor*, *úrtimo*, *güena*, *juerte* y *humirde* respecto de sus equivalentes estándares *doctor*, *último*, *buena*, *fuerte* y *humilde*, y han apoyado en buena medida las hipótesis de significado de las formas con neutralización que hemos propuesto. En el caso de *güena* y *juerte*, las sesiones de *focus group* han mostrado cierta indecisión de los hablantes respecto a su significado, y han sugerido la posibilidad de que rasgos como el contacto directo con el objeto o la intensidad de una sensación puedan ser componentes semánticos de estas formas. Con el objetivo de confirmar estos datos –obtenidos de manera indirecta, en el caso de la búsqueda en internet, o de un número limitado de informantes, en el caso de las sesiones de *focus group*–, desarrollamos una encuesta para ser aplicada a hablantes nativos de la variante chilena del español.

##### 3.3.1. Hipótesis específicas

En esta parte de la investigación, sometemos a prueba 3 hipótesis (o clases de hipótesis, dado que cada una tiene una sub-hipótesis para cada palabra y cada rasgo de significado):

Hipótesis 1: Las formas *dostor*, *úrtimo*, *güena* y *juerte* son identificadas más frecuentemente con imágenes que representan los significados: 'falso médico', 'vulgar, ordinario', 'mujer atractiva' y 'olor o sabor intenso', respectivamente.

Hipótesis 2: Las formas *dostor*, *úrtimo*, *güena*, *juerte* y *humirde* difieren de las formas respectivas *doctor*, *último*, *buena*, *fuerte* y *humilde* en cuanto a la primera acepción atribuida por los informantes<sup>12</sup>.

---

<sup>12</sup> La información sobre el caso de *humirde* fue recogida en otro momento de la investigación, posterior a la aplicación de esta encuesta (recuérdese que es un caso incluido en la investigación a partir de un hallazgo en una sesión de *focus group*). La recopilación de este dato se hizo agregando esta pregunta a una encuesta sobre otro tópico; por lo mismo, y para evitar alargar aún más esta encuesta, sólo se aplicó el ítem 2.

Hipótesis 3: La aparición de los rasgos semánticos (a) 'concreto', (b) 'experiencial' e (c) 'intenso' en el significado de la expresión se correlaciona de forma directa con la aceptabilidad del uso de *güena* o *juerte*.

### 3.3.2. Elaboración y aplicación de la encuesta

La encuesta busca establecer, en primer lugar, si los hablantes identifican las formas en escritura no estándar con los significados detallados en la hipótesis 1. Para esto, en el primer ítem se les presenta un enunciado que incluye la palabra en cuestión y se solicita a los informantes que seleccionen, de entre un conjunto de 4 imágenes representativas de distintas acepciones del término, la primera que asocian a la palabra escrita en el enunciado (ver imágenes en Anexo 3).

El segundo ítem busca determinar si los hablantes establecen una diferencia semántica entre las distintas formas de escritura de las palabras. Para esto, se consultó a los hablantes por la primera acepción que atribuían a las 5 palabras, esta vez distinguiendo entre formas en escritura estándar y en escritura no estándar; es decir, 10 formas en total. Se les presentaron 4 alternativas de definiciones para cada forma, correspondientes a las acepciones más representativas ofrecidas por dos diccionarios de uso frecuente (Diccionario de RAE y *Larousse*, en sus respectivas versiones *online*), y cuando el diccionario no contemplaba la acepción específica planteada por la hipótesis (como en el caso de *dostor*), se modificó alguna de ellas para asimilarla al significado postulado. Para evitar que los informantes se vieran influidos por la contigüidad de las dos formas en dos preguntas distintas (y con las mismas opciones de respuesta) y debido a esto decidieran dar respuestas diferentes a cada caso, dividimos la muestra en dos sub-grupos de informantes: al primer sub-grupo se le presentaron dos palabras escritas en su forma estándar (*doctor* y *buena*) y dos escritas en la forma no estándar (*úrtimo* y *juerte*), mientras que al segundo se le presentaron las formas restantes (*dostor*, *güena*, *último* y *fuerte*). Este mismo diseño se aplicó para el caso de *humirde*, cuyas muestras fueron recogidas posteriormente.

Aunque las sesiones de *focus group* sugieren una relación estrecha entre la forma marcada y el significado (2) en los ítemes *dostor* y *último*, en el caso de *güena* y *juerte*, la relación no parece ser tan clara, y los informantes sugieren otros significados posibles para estas formas. Considerando esta información, agregamos un reactivo a la encuesta, que busca

recoger información sobre tres rasgos semánticos en que hemos resumido las sugerencias de significado que hicieran los informantes: 'intensidad', 'concreción' y 'experencialidad'. En este último ítem, se presentan al informante enunciados en que estas palabras hacen referencia a hechos u objetos que mostraran dos valores posibles para los rasgos semánticos mencionados: presencia (+) y ausencia (-). Se solicitó a los informantes responder en una escala de apreciación si los enunciados les parecían “naturales” al uso habitual e informal. Como es posible que la condición para el uso de estas formas esté compuesta por la aparición de más de uno de estos rasgos, también se sometieron a evaluación de los informantes enunciados que combinaban dos o los tres simultáneamente (los enunciados que se utilizaron para las distintas combinaciones de rasgos se pueden consultar en el Anexo 4).

La encuesta principal se aplicó a través de Internet a 200 voluntarios, divididos en dos grupos de 100 personas cada uno (se aplicaron dos formas que se diferenciaban en el ítem 3, tal como se explicó en el apartado anterior); de estos participantes, no todos respondieron la encuesta hasta el final, por lo cual el universo de la muestra varía de un ítem a otro. Además, el reactivo 2 para la variable *humirde / humilde* se aplicó a 128 informantes, divididos en dos grupos, de 71 y 57 informantes, respectivamente.

Se seleccionaron participantes que cumplieran los siguientes requisitos: 1) hablantes nativos de español de Chile, de distintas zonas del país; 2) no profesionales del área del lenguaje. No se controlaron otras variables, porque las etapas previas de la investigación no sugirieron que el fenómeno se restringiera a sub-grupos más específicos dentro de la comunidad de hablantes del español de Chile.

### **3.3.3. Resultados**

#### **a) Identificación del significado a través de imágenes**

En el primer ítem, los informantes debían asociar las palabras *dostor*, *úrtimo*, *juerte* y *güena* a una imagen que representara el primer significado al cual asociaban estas formas. La Tabla 3-2 muestra los resultados de este ítem: para cada palabra presentamos las acepciones representadas por las imágenes, en orden decreciente de preferencia de los informantes, y destacamos en gris la acepción prevista por la hipótesis; en la columna 3, transcribimos la frecuencia porcentual de las preferencias marcadas por los informantes; en las columnas 4 y 5, ofrecemos una comparación de la posición que para los hablantes tienen las acepciones de las

palabras *dostor*, *úrtimo*, *juerte* y *güena* con el orden de las acepciones de las palabras *doctor*, *último*, *fuerte* y *buena* que registran dos diccionarios del español muy usados por la comunidad idiomática (señalamos las definiciones del diccionario que no corresponden exactamente a las que presentamos en la encuesta, pero que se aproximan: con un asterisco, indicamos las definiciones del diccionario que son más amplias, y con dos asteriscos, las más restringidas).

	Acepciones	Preferencias Fr %	Orden de acepción	
			RAE	Larousse
<i>Dostor</i>	Médico.	53,4	4	3
	Médico falso o negligente.	38,74	-	-
	Persona que ha cursado un doctorado.	6,81	1	1
	Maestro de la Iglesia.	1,05	3	4
<i>Úrtimo</i>	Vulgar, de mala educación.	56,02	-	12*
	Que va al final.	40,84	2	1
	Remoto, retirado.	2,09	3	3
	Lo más nuevo.	1,05	1*	2
<i>Juerte</i>	De intenso y penetrante olor.	65,45	9, 14	20**
	Robusto, corpulento.	26,18	2	2
	Fortificación, recinto amurallado.	5,76	7	14, 22
	De carácter firme. Que tiene entereza.	2,62	3	3
<i>Güena</i>	Bella, atractiva.	64,92	-	3*
	Correcta, apropiada.	27,75	1*, 2**, 8	2*
	De calidad.	5,24	7	6
	Que posee bondad moral.	2,09	1*	-

**Tabla 3-2.** Resultados del ítem 1. Comparación con acepciones de diccionarios.

En general, los resultados de este ítem fueron los previstos en la hipótesis específica: en tres de los cuatro casos, los significados más frecuentemente seleccionados correspondían a los descritos en la hipótesis (*úrtimo*: 56%, *juerte*: 65%, y *güena*: 65%). En los casos de *úrtimo* y *juerte*, el significado seleccionado con la segunda mayoría fue la acepción a la que primero hacen referencia ambos diccionarios; para el caso de *güena*, es difícil determinar este dato,



puesto que las definiciones que ofrecen ambos diccionarios son bastante generales como para incluir la mayoría de las opciones que ofrecimos como respuesta; en este caso, la imagen que obtuvo la segunda preferencia en nuestra encuesta representaba un ‘visto’ o ‘marca de cotejo’ (más conocido por su nombre en inglés: *tick*), lo cual podríamos describir como ‘correcto’, ‘apropiado’. Las dos primeras acepciones de RAE (‘que tiene bondad en su género’ y ‘útil y a propósito para algo’) o la segunda de Larousse (‘que es útil o beneficioso para una cosa o persona’) bien podrían incluir el sentido representado con esta imagen; sin embargo, quizá la más cercana a la descripción que hicimos de la imagen sea la octava acepción de RAE (‘bastante’, ‘suficiente’).

Como se puede ver, mientras las opciones marcadas como segunda preferencia por lo general aparecen dentro de las primeras acepciones del diccionario, las opciones marcadas como primera preferencia corresponden a acepciones que, cuando aparecen en el diccionario, lo hacen hacia el final. Si tomamos en cuenta que las entradas del diccionario procuran ordenar las acepciones partiendo por las más frecuentes, los resultados de este ítem nos muestran una inversión en el orden de las acepciones. Los hablantes indican que la primera acepción que acude a sus mentes al ver la palabra escrita de esta forma no estándar es una acepción que el diccionario registra como marginal, o que ni siquiera registra. Este comportamiento podría estar apoyando la hipótesis de esta investigación; sin embargo, el ítem 2 entregará más datos sobre si esta aparente inversión en el orden de las acepciones está relacionada con la forma fonológica de la palabra.

El caso de *dostor* arrojó datos que no concuerdan con la hipótesis: la más alta preferencia fue para la imagen que representaba la acepción ‘médico’ (que no es la primera acepción en el diccionario, aunque es la primera marcada como coloquial en RAE), con un 53,4%, mientras que la representación de ‘médico falso o corrupto’ obtuvo un 38,7% de las preferencias. Pese a que este dato no coincide plenamente con la hipótesis, no se debe pasar por alto el hecho de que la acepción hipotetizada alcanzó la segunda preferencia, siguiendo de cerca a la acepción de ‘médico’, pese a ser una acepción que los diccionarios no registran. Comentaremos más ampliamente estos resultados a la luz de los datos aportados por el ítem 2.

#### **b) Diferenciación del significado según la forma fonológica**

En el segundo ítem, los informantes debían seleccionar, de entre 4 definiciones escritas, el primer significado que asociaban a las palabras. La Tabla 3-3 muestra las

diferencias en la frecuencia relativa con que los informantes seleccionaron una acepción, según si la palabra estaba escrita en la forma con neutralización o en la forma estándar.

	Acepción	Neutralizada Fr%	Estándar Fr%
<b>Dostor</b>	‘Médico’	49%	58%
	‘Médico negligente o ilegal’	42,7%	1,1%
	‘Quien obtuvo un doctorado’	6,3%	40,20%
	‘Maestros de la Iglesia’	2,1%	0%
<b>Úrtimo</b>	‘El colmo de lo peyorativo’	64,1%	25,5%
	‘Que va al final de una serie’	32,6%	61,7%
	‘Lo más reciente’	2,2%	4,3%
	‘Remoto, retirado, escondido’	1,1%	8,5%
<b>Güena</b>	‘Bella, atractiva’	58,7%	17%
	‘Apta o de calidad’	23,9%	45,7%
	‘Útil y apropiada para un fin’	15,2%	13,8%
	‘Que posee bondad moral’	2,2%	23,4%
<b>Juerte</b>	‘De intenso y penetrante olor o sabor’	73,4%	13%
	‘Robusto, corpulento’	22,3%	62%
	‘De carácter firme’	3,2%	15,2%
	‘De contenido erótico o violento’	1,1%	9,8%
<b>Humirde</b>	‘Sencillo, que no presume’	67,6%	100%
	‘Pobre, de clase social baja’	28,2%	0%
	‘Que no tiene nobleza’	2,8%	0%
	‘Pequeño, de poca altura’	1,4%	0%

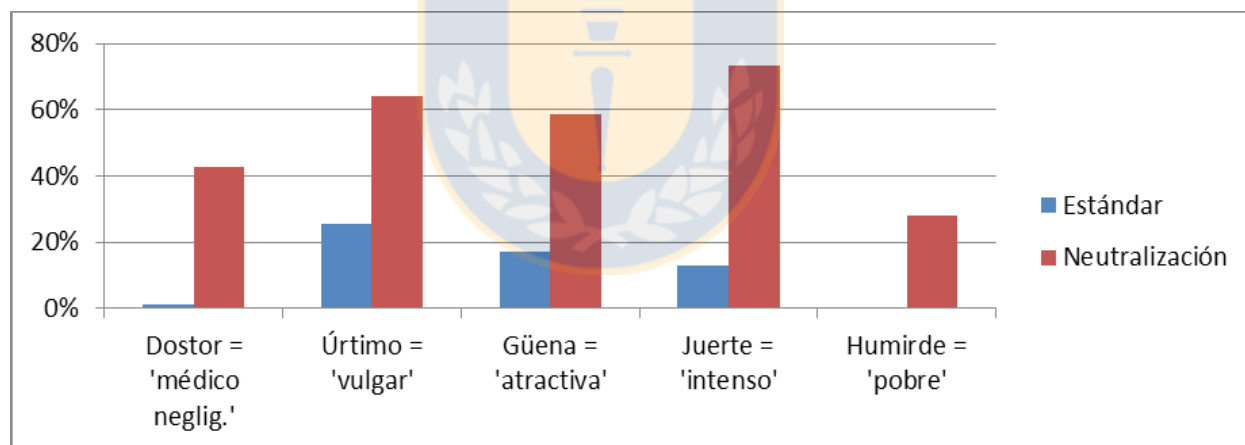
**Tabla 3-3.** Diferencia en selección de acepciones según forma fonológica.

En primer lugar, se puede observar que estos datos son consistentes con los del ítem 1 (en las palabras que también se midieron en este ítem): la primera y segunda acepción preferidas por los informantes para la forma neutralizada son equivalentes a las primeras preferencias en el anterior reactivo. En el caso de *humirde*, se observa que la preferencia por el significado postulado en la hipótesis específica (‘pobre’) es nula en la forma estándar, y relativamente baja en la forma con neutralización; pese a que la preferencia por la forma

*humirde* es baja, la diferencia de distribución entre las dos formas es elocuente: todos los hablantes asocian la forma estándar al significado de ‘sencillo’; en tanto, en la forma con neutralización, esta preferencia desciende considerablemente (al 68%), y un 28% de los informantes optan por la acepción postulada por la hipótesis; es decir, esta acepción pasa de un 0% de preferencias, en una forma, a un 28%, en otra.

Al aplicar la prueba Chi cuadrado para determinar si existe una correlación entre la forma y el significado preferido por los informantes, se obtienen valores significativos por amplio margen para todos los casos (*dostor*: 62.87; *úrtimo*: 29.76; *juerte*: 70.23; *güena*: 44.1; *humirde*: 22.51)<sup>13</sup>. Esto quiere decir que la acepción que los hablantes seleccionan como la primera a la que asocian cada palabra difiere significativamente según la forma en que esté escrita.

En particular, nos interesa esta diferencia en los significados que hemos planteado en la hipótesis. El Gráfico 3-1 muestra cómo la preferencia de los hablantes por estos significados aumenta notoriamente cuando la palabra está escrita en su forma neutralizada.



**Gráfico 3-1.** Diferencia de frecuencia en acepciones planteadas en hipótesis, según la forma fonológica.

Los resultados de este ítem no son una simple reiteración de los resultados del ítem 1. En primer lugar, nos ofrecen evidencia de que el cambio en el orden de preferencia de las acepciones efectivamente está relacionado con la forma fonológica, y no es simplemente una reorganización del orden de las acepciones propia de este dialecto del español. En segundo lugar, en el caso de *dostor*, nos sirven para no desestimar tan rápidamente una relación que el

<sup>13</sup> El valor mínimo significativo corresponde a 11.34, para una significación de .01.

primer ítem parece negar: en ambos ítems, la palabra *dostor* no fue asociada mayoritariamente al significado proyectado en la hipótesis; no obstante, se puede observar cómo aumenta significativamente la preferencia por esta acepción cuando se utiliza la forma con neutralización.

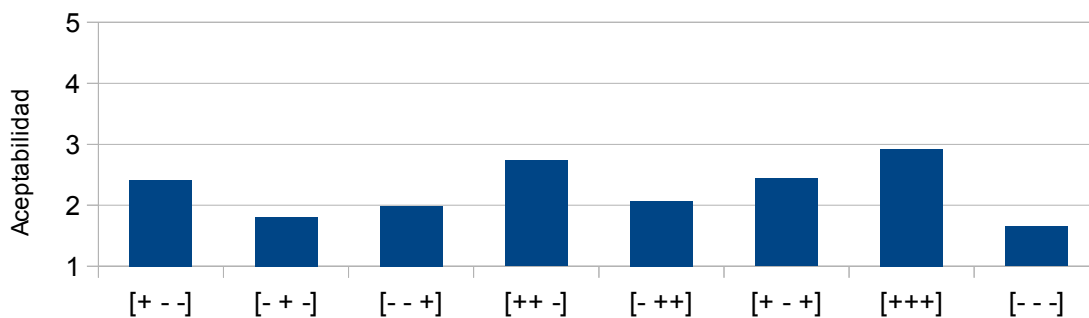
**c) Otros rasgos semánticos de *juerte* y *güena***

En el tercer reactivo de la encuesta, se consultó a los hablantes sobre la aceptabilidad de algunos enunciados en que se usaban las formas *juerte* y *güena* con significados distintos a los postulados en la hipótesis. El objetivo era determinar la presencia de otros rasgos semánticos en estas formas, además de los ya detectados en los ítems anteriores. Se midió el grado de aceptabilidad (en escala de 1 a 5) que los informantes atribuían a 7 enunciados, que presentaban los rasgos expuestos en la hipótesis 3 (apartado 3.3.1), en sus distintas combinaciones: [+/- concreción], [+/- experiencialidad] y [+/- intensidad], además de un enunciado que no presentaba ninguno de estos rasgos.

El análisis de este ítem consistió, en primer lugar, en determinar si la aceptabilidad se incrementa en los enunciados que presentan estos rasgos; para obtener esta información, se calculó la diferencia entre las medias del enunciado con las distintas combinaciones de rasgos y el enunciado que no presenta ninguno de los rasgos. Seguidamente, se determinó si la diferencia de aceptabilidad entre estos pares de enunciados era estadísticamente significativa, a partir de la aplicación de la prueba W de Wilcoxon para muestras emparejadas. Se presentan también algunos estadísticos descriptivos, que entregan información que permite describir esta diferencia con mayor precisión.

***Juerte***

El Gráfico 3-2 presenta las medias de aceptabilidad de los enunciados construidos con la palabra *juerte*; la estadística descriptiva de esta aceptabilidad se resume en la Tabla 3-4. Los signos + y - representan la presencia y ausencia de los rasgos ‘concreto’, ‘experiencial’ e ‘intenso’, en este orden.



**Gráfico 3-2.** Medias de aceptabilidad de uso de *juerte*, con rasgos 'concreto', 'experiencial' e 'intenso'.

	[+--]	[+--]	[--+]	[++-]	[- ++]	[+-+]	[+++]	[---]
Moda	1	1	1	1	1	1	1	1
Mediana	2	1	1	3	1	2	3	1
Media	2,41	1,81	1,99	2,73	2,07	2,44	2,92	1,65
Rango	4	4	4	4	4	4	4	4
Desv. estándar	1,33	1,14	1,21	1,41	1,3	1,36	1,51	1,02

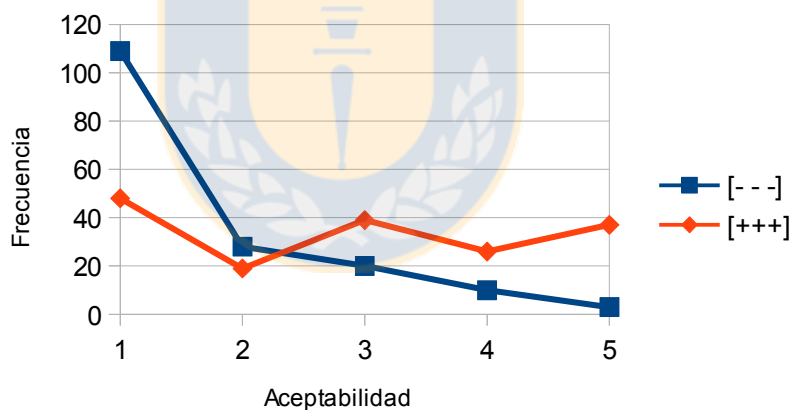
**Tabla 3-4.** Estadística descriptiva de la aceptabilidad de enunciados con *juerte*, con rasgos 'concreto', 'experiencial' e 'intenso'.

La media de aceptabilidad oscila entre 1,65 y 2,92 (es decir, no superan la mitad inferior del rango). Todos los enunciados fueron evaluados mayoritariamente con la más baja aceptabilidad (1); en muy pocas ocasiones, los informantes evaluaron con 5 algún enunciado. Esto refleja que los hablantes, en general, perciben el uso de la forma *juerte* en otros contextos –distintos de los descritos en los ítems anteriores de esta encuesta– como poco natural, artificioso.

La menor aceptabilidad la tiene el enunciado en que no se presenta ninguno de los rasgos semánticos estudiados, mientras que la mayor es del enunciado en que se conjugan los tres rasgos. Las diferencias entre los demás enunciados son graduales y estrechas, pues el rango entre las medias extremas es reducido (1,27 puntos, entre un rango total con una amplitud de 4 puntos).

El rasgo 'concreto' es el que tiene una diferencia mayor respecto del enunciado que no incluye ninguno de los rasgos estudiados (+0,76), seguido del rasgo 'intenso' (+0,34); en ambos casos, la diferencia es significativa (es decir, probablemente no se debe al azar), aunque sigue siendo una diferencia estrecha. La diferencia del rasgo 'experiencial' es menor aún (+0,16), y no es significativa. Esto muestra que para los hablantes es más natural usar la forma *juerte* en expresiones que se refieran a significados más concretos y –en menor medida– más intensos; sin embargo, la media de aceptabilidad sigue siendo baja, por lo que este rasgo no parece propiciar el uso de la forma *juerte* más que en un grado menor.

Los enunciados con rasgos combinados se diferenciaron todos significativamente: 'concreto' y 'experiencial' (+1,08), 'concreto' e 'intenso' (+0,79) y 'experiencial' e 'intenso' (+0,42). La mayor diferencia se observa al comparar la presencia de los tres rasgos simultáneamente con la ausencia de estos rasgos (+1,27). En el Gráfico 3-3 se puede observar una representación de la relación entre estos dos enunciados, según la distribución de frecuencias para los distintos grados de aceptabilidad.



**Gráfico 3-3.** Distribución de frecuencia de grados de aceptabilidad de *juerte*. Comparación entre la presencia y ausencia de los tres rasgos.

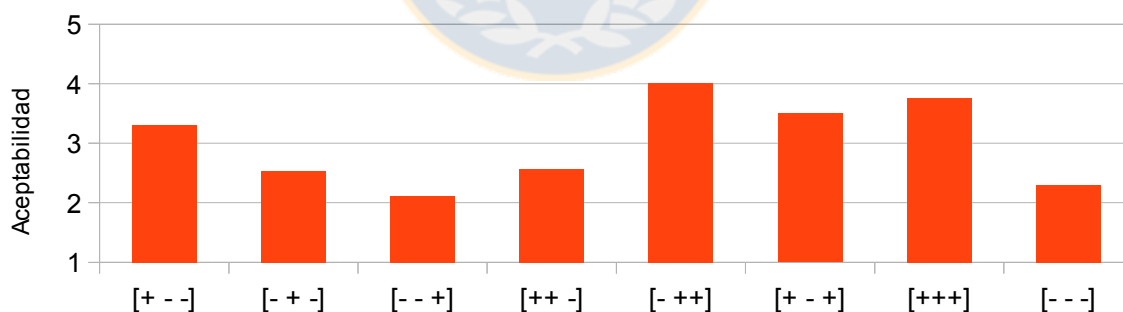
Se aprecia que en ausencia de los 3 rasgos semánticos [ - - - ], las valoraciones de aceptabilidad se concentran en el nivel más bajo, mientras que al estar presentes estos tres rasgos [+++], disminuyen los casos con puntuaciones bajas y aumentan los casos con puntuaciones altas. Este detalle de las valoraciones de aceptabilidad permite apreciar que la dispersión de los datos es mayor en el caso en que la media es mayor; es decir, cuando la media es mayor, no hay mucha regularidad en la opinión de los hablantes respecto de la

aceptabilidad de los enunciados, ya que la mayoría de los datos se alejan bastante de la media, en ambas direcciones.

En los demás enunciados, las desviaciones estándar informan similares características de la dispersión. Las desviaciones estándar son relativamente altas (van desde 1,02 a 1,52), puesto que la distancia promedio en que los datos se desvían de la media es superior a 1, en un rango total de 4. Las desviaciones aumentan cuando aumenta la media, lo cual muestra que en los casos en que hay más aceptabilidad en promedio, las puntuaciones que los hablantes asignan son más dispersas, se alejan bastante de la media, en ambas direcciones. Es probable que haya un grupo de hablantes que constantemente atribuye puntuaciones bajas a la forma *juerte*, sin importar que los rasgos aquí expuestos ocurran o no (la moda es 1 en todos los enunciados); mientras que otro grupo de informantes es sensible a la presencia o ausencia de estos rasgos.

### ***Güena***

El Gráfico 3-4 presenta las medias de aceptabilidad de los enunciados construidos con la palabra *güena*; la estadística descriptiva de esta aceptabilidad se resume en la Tabla 3-5. Los signos + y - representan la presencia y ausencia de los rasgos 'concreto', 'experiencial' e 'intenso', en este orden.



**Gráfico 3-4.** Medias de aceptabilidad de uso de *güena*, con rasgos 'concreto', 'experiencial' e 'intenso'.

	[+--]	[-+-]	[--+]	[++-]	[-++]	[+-+]	[+++]	[---]
Moda	5	1	1	3	5	5	5	1
Mediana	1	3	2	1	3	1	1	2
Media	3,31	2,54	2,11	2,56	4,01	3,5	3,76	2,3
Rango	4	4	4	4	4	4	4	4
Desv. estandar	1,38	1,32	1,2	1,26	1,42	1,36	1,38	1,37

**Tabla 3-5.** Estadística descriptiva de la aceptabilidad de uso de *güena*, con rasgos 'concreto', 'experiencial' e 'intenso'.

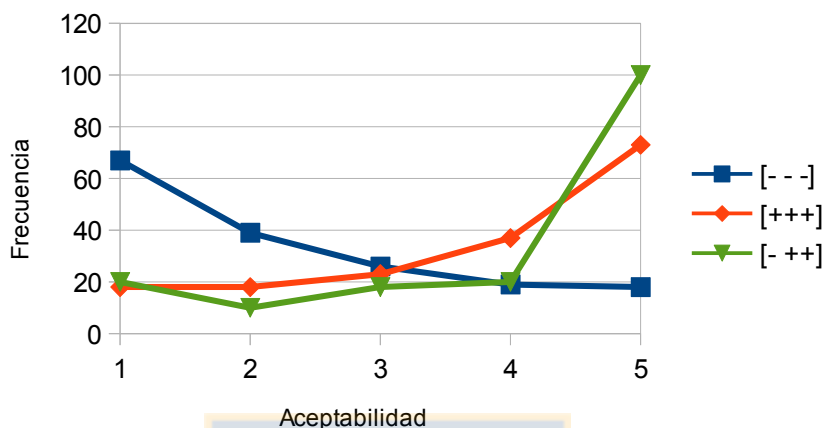
En este caso, las medias de aceptabilidad oscilan entre 2,11 y 4,01, lo cual es bastante más alto que las medias de *juerte*; esto puede estar indicando una mayor frecuencia de uso de la neutralización de /b – g/. Además, en *güena* existe más variedad en la evaluación de aceptabilidad, repartiéndose la moda de los enunciados de forma bastante heterogénea entre las distintas puntuaciones, a diferencia de los enunciados que contienen *juerte*, cuya aceptabilidad se concentraba en los valores más bajos.

A diferencia de lo que sucede en *juerte*, en este caso la medias de valores extremos no se corresponden con el enunciado en que concurren todos los rasgos [+++] y el enunciado que no contiene ninguno [- - -]; no obstante, [+++] sigue siendo la segunda mayor media (3,76) y [- - -], la segunda menor (2,3), ambas por estrecho margen.

En lo que a incidencia individual se refiere, el rasgo que más parece influir en la aceptabilidad de uso de *güena* es –tal como en *juerte*– el rasgo 'concreto', ya que este enunciado tiene la mayor diferencia respecto del enunciado [- - -] (+1,02); sólo en este rasgo la diferencia es significativa en un 99%. El rasgo 'experiencial' tiene una diferencia menor (+0,24), con un grado de significación de prácticamente 99%. Todos los significados combinados se diferencian significativamente respecto de [- - -]: 'concreto' y 'experiencial' (+0,26), 'concreto' e 'intenso' (+1,2) y 'experiencial' e 'intenso' (+1,71), cuya diferencia es la más alta en el ítem *güena*. La presencia simultánea de los tres rasgos obtiene una diferencia de 1,46, es decir, sólo un poco menor que la diferencia con la media más alta. Las diferencias son, en general, un poco mayores que en *juerte*, lo que podría interpretarse como una mayor sensibilidad de la neutralización de /b – g/ a la situación de habla.



En el Gráfico 3-5 se representa una comparación entre la frecuencia con que los informantes seleccionan las distintas puntuaciones de aceptabilidad en los dos enunciados con mayor diferencia y el enunciado que carece de todos los rasgos estudiados.



**Gráfico 3-5.** Distribución de frecuencia de grados de aceptabilidad de *güena*. Comparación entre los dos enunciados con mayor diferencia y la ausencia de los tres rasgos estudiados.

A semejanza de lo que sucedió con *juerte*, las valoraciones se concentran en los niveles más bajos en el enunciado que carece de los tres rasgos; sin embargo, la concentración es menos pronunciada: aquí hay menos valores bajos y más valores altos que en el caso homólogo de *juerte*. Por su parte, la distribución de frecuencias de aceptabilidad del enunciado 'experiencial' e 'intenso', como también la del enunciado que reúne los tres rasgos, muestra una concentración bastante alta de los datos en las valoraciones superiores y una concentración muy baja en las inferiores. Tal distribución de frecuencias muestra que el aumento en la media se debe a que, para la mayoría de los informantes, el uso de *güena* con esta grafía es más aceptable en enunciados 'concretos', 'experienciales' e 'intensos' (contrariamente a lo que sucedía en *juerte*, donde las valoraciones subían sólo para un grupo relativamente pequeño de hablantes).

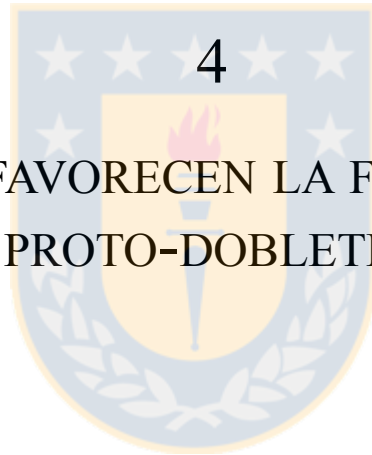
En los resultados de este ítem se puede notar que, como se sugirió en las sesiones de *focus group*, las formas *juerte* y *güena* no solamente se usan con los significados de 'olor o sabor intenso' y 'mujer físicamente atractiva': hay otras acepciones en que su uso resulta relativamente natural para los hablantes. Los datos de este ítem muestran que en enunciados en que las palabras *fuerte* y *buena* se refieren a hechos 'concretos', 'experienciales' e 'intensos', para los hablantes es más natural encontrar las formas *juerte* y *güena*.

### 3.3.4. Conclusión parcial

Los resultados de la encuesta confirman las hipótesis de significado: los hablantes asocian las formas *dostor*, *úrtime*, *güena*, *juerte* y *humirde* a los significados ‘falso médico’, ‘vulgar’, ‘atractiva’, ‘intenso’ y ‘pobre’, respectivamente, marcando la diferencia entre estas formas y sus equivalentes estándares (*doctor*, *último*, *buena*, *fuerte* y *humilde*), para las cuales prefieren los significados que el diccionario registra como los principales. Esto crea una oposición entre las dos formas, que funciona en el habla informal y repercute en la escritura no estándar, lo que da origen a pares de dobles. Es decir, los hablantes atribuyen una diferencia semántica a las formas según si contienen o no neutralización.

En etapas previas de esta investigación, los informantes habían sugerido que las formas *güena* y *juerte* no se usaban solamente con los significados descritos en la hipótesis 1, sino también en otros casos. Los informantes consultados en esta encuesta manifiestan una inclinación a aceptar también el uso de estas formas cuando expresan significados 'concretos', 'experienciales' e 'intensos', simultáneamente, rasgos que tienen en común ser propios de situaciones informales; en el caso de *juerte*, la inclinación es moderada, mientras que en el caso de *güena*, la inclinación es más notoria (además de que la forma parece más aceptada, aún en ausencia de estos rasgos).

Es muy probable que los rasgos semánticos en sí mismos no sean los que incrementan la aceptabilidad de la forma, sino que éstos contribuyan a dar al enunciado un sentido más coloquial. De este modo, el tercer ítem de la encuesta muestra que el uso semánticamente marcado de las formas *juerte* y *güena* (que se evidencia en los dos primeros ítems) alterna con su uso estilísticamente marcado, lo cual se condice con la dificultad que encontraron los informantes de los *focus groups* para determinar la diferencia de significado de estas formas respecto de los estándares. Finalmente, debe mencionarse que los significados de 'olor o sabor intenso' y 'mujer atractiva' también se pueden describir como 'concretos', 'experienciales' e 'intensos', por lo cual, el uso de *juerte* y *güena* con aquellos significados correspondería a una especialización semántica, cuyo origen –como se verá más adelante– se encuentra precisamente en las diferencias de estilo.



## FACTORES QUE FAVORECEN LA FORMACIÓN DE LOS PROTO-DOBLETES

## 4.1

### FACTOR FONOLÓGICO: CONSCIENCIA DE LA IDENTIDAD FONÉMICA EN POSICIÓN DE NEUTRALIZACIÓN

Como hemos hecho notar al describir la neutralización en sus distintas manifestaciones, en esta investigación nos interesa la neutralización fonémica no sólo desde un punto de vista sistémico, sino también desde un punto de vista funcional, en el amplio sentido: nos interesa determinar qué características de la neutralización favorecen la adopción de innovaciones como los proto-dobletes. En este sentido, seguimos a Coseriu al suponer que hay un cierto grado de conciencia de la función en los hablantes cuando perciben y adoptan una innovación.

El objetivo de esta parte de la investigación es determinar las diferencias en grado de conciencia de la identidad de los fonemas que participan en las distintas neutralizaciones. Además, buscaremos correlacionar este grado de conciencia con las diferencias de relación entre los fonemas participantes de las neutralizaciones, con el fin de ofrecer una explicación para la diferencia de conciencia. Consideraremos las neutralizaciones más comúnmente descritas para el castellano general y el dialecto chileno en particular: /p – b/, /t̥ – t̄/, /k – g/, /r – r̄/, /m – n – ɲ/ (que se neutralizan como norma general en el castellano), y /l – r – r̄/ o /l – R/, /p – k/, /t̥ – k/, /p – s/, /t̥ – s/, /k – s/, /b – g/, /f – x/ (que se neutralizan en algunos dialectos).

Es necesaria todavía una investigación que muestre si realmente las oposiciones del segundo grupo se neutralizan sólo en algunos dialectos, y en qué dialectos exactamente. Si en coda silábica la distinción entre oclusivas es artificial, reflejo de la escritura, de modo que en todos los dialectos naturales del castellano ocurre una gran neutralización en esta posición (Veiga, 1984; 1993), entonces los resultados de nuestra investigación ofrecerán información sobre la variación del grado de conciencia de los hablantes sobre la distintividad fonémica, según el tipo de oposición que se neutralice. En caso contrario, si estas oposiciones no se neutralizan más que en dialectos minoritarios, cabría preguntarse si la conciencia de identidad

fonémica es distinta en los grupos que neutralizan la oposición y en los que no lo hacen; si la respuesta es positiva, esto podría ser un argumento a favor de la consideración de aspectos psicológicos en la descripción de la fonología de una lengua.

Esta investigación no puede responder a todas estas interrogantes, pero sí dar un paso necesario. Tener conciencia del valor distintivo de las unidades que participan en una neutralización es un aspecto vital para que puedan producirse los cambios que llevan al surgimiento de los proto-dobletes. Los datos obtenidos aquí también nos permiten hacer algunas consideraciones sobre la naturaleza y características de la neutralización, que planteamos a modo de comentarios, y que deberán ser respaldadas o refutadas por investigaciones posteriores que aborden las preguntas aquí sugeridas.

#### **4.1.1. Hipótesis específicas**

A través de un test de percepción buscaremos comprobar las siguientes hipótesis específicas:

1) Hay neutralizaciones en las cuales los hablantes están conscientes del valor distintivo de los fonemas que participan en ellas, y otras en las cuales los fonemas se confunden en una unidad indiferenciada.

2) Las oposiciones fonológicas que se neutralizan en una unidad segmental indiferenciada, que confunde los fonemas participantes, son oposiciones bilaterales. Las oposiciones multilaterales pueden neutralizarse, pero en estos casos no se produce realmente una confusión de los dos fonemas, sino que una suspensión del valor distintivo, consciente para el hablante.

3) A diferencia de lo que ocurre con las demás neutralizaciones multilaterales, los hablantes no son conscientes de las diferencias fonémicas de las nasales en posición de neutralización. Esta ausencia de consciencia está relacionada con el condicionamiento articulatorio de esta neutralización.

4) Las vibrantes en inicio de palabra son oposiciones bilaterales que no se perciben por parte de los hablantes.

#### 4.1.2. Diseño y aplicación del test

En el test de percepción, se solicita a los informantes oír algunos enunciados grabados que contienen neutralizaciones, y comparar esta grabación con la escritura ortográfica estándar del mismo enunciado (la realización fonética que se oye en la grabación no se corresponde con la escritura ortográfica de la palabra). Se solicitó a los informantes que escribieran sólo las palabras en las que escucharan algún sonido distinto del que aparece en la escritura, y que escribieran la palabra en que aparece ese sonido “tal como la escuchaban”. El supuesto es que los hablantes se percatarían de la diferencia entre el audio y la escritura en las neutralizaciones en que tuvieran consciencia del valor distintivo de los fonemas participantes, mientras que no se percatarían en las neutralizaciones donde no estuvieran conscientes de la alternancia de más de un fonema, pues en esa posición estos fonemas constituyen para él una unidad indiferenciada.

Para poner a prueba la hipótesis 3, se generaron tres pares de enunciados que contienen neutralización de nasales: en el primer par, la nasal se asimila a la consonante siguiente en el punto de articulación; en segundo, la consonante nasal no se asimila a la consonante siguiente; en el tercero, la consonante aparece ante pausa. Para comprobar la hipótesis, los informantes no debieran manifestar consciencia de la distinción entre /m/ y /n/ cuando ocurra asimilación, mientras que sí debieran manifestar consciencia en los otros casos.

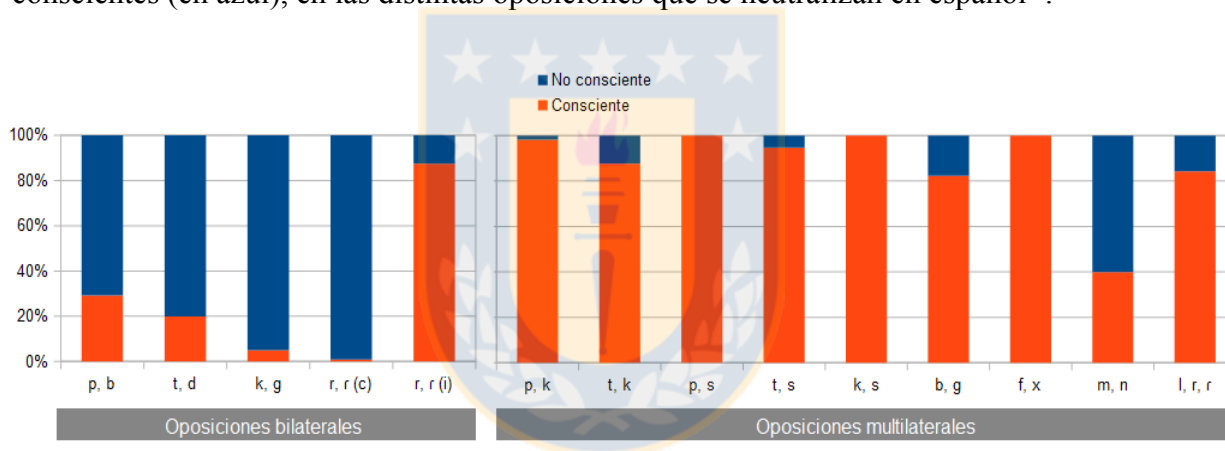
El test se implementó en una plataforma virtual, disponiendo para cada audio de un botón para reproducir la grabación a voluntad del informante, y bajo este botón, un espacio para escribir las palabras en que se detectaran diferencias con el audio. Algunos datos se obtuvieron de forma presencial, dando a escuchar los estímulos por medio de un dispositivo reproductor de audio y proveyendo a los informantes de una pauta en papel donde anotar sus observaciones.

A los enunciados de investigación, se agregaron algunos enunciados distractores, que no presentaban ninguna alternancia de fonemas, y otros que contenían alternancias que no corresponden a ninguna neutralización propia del español de Chile; estos enunciados, además de ocultar a los informantes el foco de la investigación, también sirvieron para identificar y descartar las respuestas de quienes no discriminaran los casos obvios de alteración de algún fonema o, por el contrario, que discriminaran y transcribieran incluso diferencias fonéticas propias del español de Chile.

Lo que en estos resultados se presenta como una sola muestra es en realidad la suma de los datos obtenidos en distintas muestras, compuestas del siguiente modo: 113 informantes para la mayoría de los casos, excepto la neutralización de /l – r – r/ (50 informantes), la de /r – r/ en inicio y final de palabra (24 informantes), y la neutralización de nasales en final de enunciado (52 informantes). Se restringió la muestra a personas que hablaran como primera lengua el español de Chile y que no se desempeñaran laboral o académicamente en ocupaciones relacionadas con el análisis del habla o del lenguaje.

#### 4.1.3. Consciencia de identidad fonémica en oposiciones bilaterales y multilaterales

El Gráfico 4-1 presenta la proporción de informantes que son conscientes de las diferencias fonémicas en posición de neutralización (en rojo), versus los que no son conscientes (en azul), en las distintas oposiciones que se neutralizan en español<sup>14</sup>.



**Gráfico 4-1.** Consciencia de la identidad fonémica en la distintas neutralizaciones del castellano de Chile.

Se puede apreciar una diferencia notoria entre neutralizaciones en que se conserva la consciencia de identidad fonémica y otras en que no se conserva; el caso más cercano a la repartición equitativa de las dos opciones es en las nasales (en una proporción aproximada de 6:4); exceptuando este caso, todos los demás están en una proporción de al menos 7:3. Estos datos confirman la hipótesis 1, demostrando que la consciencia de los hablantes respecto del valor fonémico de las unidades en posición de neutralización difiere significativamente, en distintos casos de neutralización.

<sup>14</sup> Debido a que en español la neutralización de nasales ocurre con asimilación cuando hay una consonante posterior (los ejemplos sin asimilación evaluados en el test resultan enunciados poco probables), se utilizaron los datos de las neutralizaciones con asimilación para comparar la consciencia de los informantes en todas las neutralizaciones.

Además, se observa en el gráfico una tendencia a asociar la conciencia de la identidad fonémica con las oposiciones multilaterales. La correlación entre el tipo de oposición que se neutraliza y la conciencia de los hablantes sobre la identidad fonémica es estadísticamente significativa al aplicar la prueba de Chi cuadrado, con .01 de significatividad. Una razón que podría explicar la diferencia entre oposiciones bilaterales y multilaterales es que los rasgos que permiten distinguir un fonema de varios otros fonemas sean perceptualmente más prominentes; de este modo, si el punto de articulación en /p/ lo distingue de /t/ y de /k/, este rasgo será más prominente que el rasgo de sonoridad, puesto que éste sólo permite distinguirlo de /b/. Una oposición que se base en un rasgo menos prominente sería más débil que una oposición basada en un rasgo más prominente.

Ahora bien, debe tenerse en cuenta que estos datos podrían no estar interpretando lo que ocurre en general con la intuición del hablante respecto de los fonemas en neutralización, puesto que buena parte de estas neutralizaciones se describen como restringidas a algunas variedades sociales o situacionales, y esta investigación no se restringió a tales variedades. Los datos podrían estar describiendo solamente lo que un grupo mayoritario de hablantes percibe sobre usos dialectales minoritarios. De este modo, la debilidad de la oposición se relaciona con la extensión de la neutralización: una oposición más débil se neutralizará en todos los dialectos del castellano, mientras que una oposición menos débil lo hará sólo en algunos.

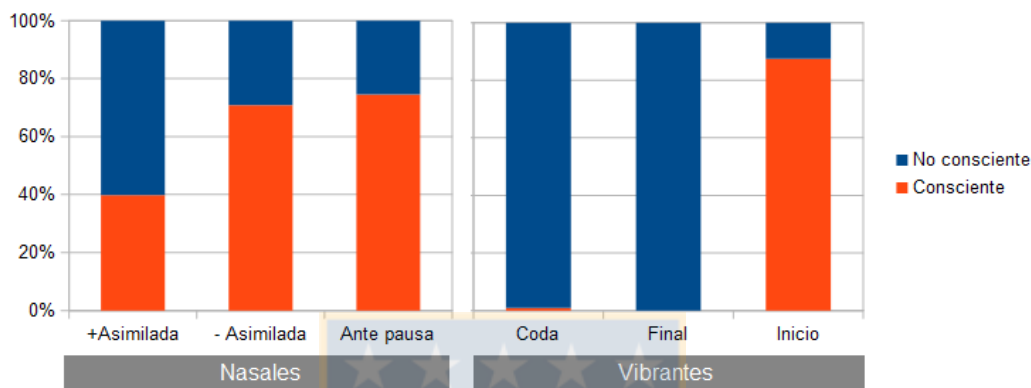
La neutralización de las nasales, tal como se previó en la hipótesis 3, escapa de la norma de las multilaterales, pues solamente un 39,8% de los informantes son conscientes de las diferencias fonémicas entre /m/ y /n/ en posición de neutralización; en este punto, las nasales se comportan como las oposiciones bilaterales y, quizá por esto, distintos autores han buscado explicaciones para incluirlas en esta categoría. Otra excepción a esta tendencia es la neutralización de vibrantes en inicio de palabra; en este caso, una oposición bilateral resulta mayormente consciente para los hablantes en posición de neutralización (85,5%).

#### **4.1.4. Consciencia de identidad fonémica en nasales y vibrantes**

La neutralización de vibrantes en inicio de palabra y de nasales constituye la excepción a la tendencia antes descrita. Por esto, se recogieron otros datos sobre estos casos, aislando las variables de asimilación, en el caso de las nasales, y de posición en la palabra, en ambos casos. El Gráfico 4-2 muestra la consciencia de los informantes sobre la identidad fonémica (en gris)



para los siguientes casos: a) nasales en posición intermedia de palabra, asimiladas a la consonante siguiente ([*'al.βuŋ.de.fo.ʔo.ɣra.'fi.as*], [*sim.per.'mi.so*]); b) nasales en posición intermedia de palabra, no asimiladas a la consonante siguiente ([*kan.pe.'on*], [*im.'so.li.ʔo*]); c) nasales en posición final de palabra y de enunciado ([*li.'mom*], [*'al.βun*]); d) vibrantes en posición intermedia de palabra; e) vibrantes en posición final de palabra y de enunciado; f) vibrantes en posición inicial de palabra.



**Gráfico 4-2.** Consciencia de la identidad fonémica en nasales y vibrantes, considerando variables de asimilación y posición en la palabra.

Se puede observar que cuando la neutralización se realiza con la asimilación de la nasal al punto de articulación de la consonante siguiente, la consciencia de los hablantes sobre la diferencia de los fonemas es relativamente baja (39,8%), mientras que en los dos contextos en que no se da asimilación, la mayor parte de los informantes están conscientes de la diferencia entre los fonemas (70,8% ante consonante y 74,5% en final de enunciado). Es decir, si no ocurre asimilación, la neutralización de nasales se comporta de forma similar a las otras neutralizaciones multilaterales: la mayoría de los hablantes están conscientes de la diferencia entre los fonemas. A diferencia de lo que sucede con las nasales, en las vibrantes la neutralización al final de palabra se comporta del mismo modo que al interior de palabra: no es consciente para los hablantes. Estos datos parecen señalar que el factor crucial para que se produzca la diferencia de comportamiento de las nasales respecto de las demás oposiciones multilaterales es precisamente la asimilación.

Se podría objetar, sin embargo, que en la neutralización de /b – g/ y de /f – x/ también existe asimilación, y aún así los hablantes son conscientes de la diferencia de estos fonemas en posición de neutralización. No obstante, otra diferencia entre la neutralización de nasales y la

de /b – g/ y /f – x/ puede explicar el distinto grado de consciencia de los hablantes: /b – g/ y /f – x/ se neutralizan en posición de ataque, mientras que la neutralización de nasales –al igual que la mayor parte de las restantes neutralizaciones– ocurre en distensión silábica, que es una posición más débil articulatoriamente (cfr., por ejemplo, Fernández-Sevilla, 1980). El comportamiento de las vibrantes nuevamente ofrece evidencia que apoya esta explicación: la neutralización de vibrantes a inicio de palabra es la única neutralización de oposición bilateral que es mayoritariamente consciente para los hablantes (87,5%), y coincidentemente es la única que no aparece en posición de coda silábica.

De estos casos, se desprende más claramente la existencia de varios factores que debilitan la oposición fonológica en el castellano. Ya habíamos identificado como factor de debilidad de oposición el hecho de que los fonemas conformen una **oposición bilateral** (es decir, se distingan por un rasgo menos prominente); ahora debemos agregar la **asimilación fonética** y la posición de **coda silábica**.

Si se analiza la combinatoria de estos factores en las distintas neutralizaciones que hemos mencionado y su relación con la consciencia de la identidad fonémica, se encontrará una constante. La mayoritaria consciencia de la identidad fonémica en la neutralización de /p – k/, /k – s/, /t̥ – s/ y /l – r – r/ demuestra que la posición de coda por sí misma no es un factor de debilidad de oposición suficiente como para eliminar la percepción de las diferencias fonémicas; la mayoritaria consciencia sobre la identidad de /b – g/ y /f – x/ en posición de neutralización demuestra que la asimilación tampoco es un factor determinante por sí mismo. La conjunción de dos condiciones de debilidad de la oposición, en cambio, puede evitar que los hablantes perciban las diferencia fonémicas. Así ocurre con /p – b/, /t̥ – d̥/, /k – g/ y /r – r/, cuya oposición fonológica deja de ser consciente para los hablantes cuando al factor de debilidad que implica conformar una oposición bilateral (y estar opuestas por un rasgo menos prominente), se agrega el factor de aparecer en distensión silábica. En el caso de las nasales (una oposición multilateral, es decir, más fuerte que una oposición bilateral), el hablante pierde consciencia de la identidad fonémica cuando aparece en distensión silábica y además se produce asimilación a la consonante posterior. En las vibrantes, como habíamos mencionado, los hablantes son conscientes de la diferencia fonémica sólo cuando aparece en inicio de palabra, dado que en esta posición el único factor de debilidad es ser una oposición bilateral.

Se puede apreciar, además, una relación entre la debilidad de la oposición y la generalidad de la neutralización. Las oposiciones que se ven afectadas por dos factores de debilidad también son las que no tienen marcas dialectales, que se neutralizan en todas las variedades del castellano (aunque lo contrario no es cierto siempre: la neutralización de /r – r/ en inicio de palabra es generalizada en el castellano, pese a no ser afectada más que por un factor de debilidad).

#### **4.1.5. Relación entre consciencia de identidad fonémica y neutralización**

Conociendo estos datos, estamos en condiciones de sugerir una explicación general para el proceso de neutralización y su comportamiento variable en lo que respecta a extensión a distintos dialectos y consciencia de los hablantes sobre la identidad fonológica de los fonemas involucrados. Por supuesto, debido a que los datos corresponden sólo a un dialecto del español, esta explicación es solamente una propuesta, y necesita ser confirmada por el estudio de estos mismos factores en otras variantes del español y en otras lenguas.

Como se ha mostrado previamente con ejemplos, la combinación de dos factores que debiliten la perceptibilidad atenúa la oposición, al grado de causar que los hablantes pierdan consciencia de la identidad de los fonemas que participan en ella; estas oposiciones, no percibidas como tales por los hablantes, son inapropiadas para establecer distinciones léxicas, por lo cual la lengua carece de palabras que se opongan por estos fonemas en posición de debilidad; por ende, los fonemas no tienen posibilidad de conmutación en esa posición, lo cual es, para el criterio funcionalista, la evidencia de que la oposición se halla neutralizada. Las oposiciones debilitadas por dos factores se neutralizan generalizadamente en una lengua, en todos sus dialectos.

Ahora bien, oposiciones debilitadas por un solo factor no serán candidatas preferidas para establecer distinciones léxicas. Así, encontramos que la oposición de /f/ y /x/ ante [u] no distinguen muchos pares mínimos (*fuego* y *juego* son quizá el único ejemplo en la lengua cotidiana); la oposición de /p/ y /k/ en distensión silábica distingue pares mínimos muy escasos, como *aptitud* y *actitud*, que son poco usuales en la lengua coloquial. La escasez de posibilidades de conmutación de los fonemas que conforman estas oposiciones en contexto fonético de debilidad –y el hecho de que los pocos casos de pares mínimos se encuentren en léxico especializado o cultismos– permite que estas oposiciones se neutralicen en la práctica

de muchos dialectos o muchos registros del español. Esta neutralización, dependiendo de la aceptación de que goce como uso, podría ampliarse hasta abarcar todos los dialectos sociales de un dialecto geográfico, o incluso puede extenderse a la lengua completa, como sucede con la neutralización de /r – r/ en inicio de palabra.

De este modo, la extensión de la neutralización en los distintos dialectos de la lengua y la consciencia de identidad fonémica pueden explicarse conjuntamente, si se considera la neutralización desde un punto de vista comunicativo, funcional, en lugar de describirla solamente como un fenómeno sistémico. Si la explicación que aquí planteamos es correcta, la posibilidad o imposibilidad de conmutación –criterio estrictamente sistémico para definir la neutralización– se relaciona estrechamente con factores comunicativos como la facilidad de percepción de la oposición. En este sentido, la fonología que otorga un papel importante a la intuición de los hablantes en la determinación de las unidades fonológicas no estaría alejada del concepto funcionalista del archifonema: los dos conceptos focalizan un momento diferente de este proceso, consideran como definatorias distintas evidencias.

#### **4.1.6. Conclusión parcial**

Los resultados del test confirman la distinción entre dos grupos de neutralizaciones: uno en el cual los hablantes son conscientes de la identidad fonémica de las unidades que se neutralizan y otro en que no lo son. La consciencia de la identidad fonémica en posición de neutralización está estrechamente relacionada con la presencia de tres factores que debilitan la perceptibilidad de las oposiciones: a) conformar una oposición bilateral (por compartir la mayoría de los rasgos pertinentes y diferenciarse en uno poco prominente, ya que a cada término de la oposición le sirve para diferenciarse de un solo fonema en el sistema); b) ocupar una posición débil en la sílaba, como lo es la distensión; c) asimilarse a alguno de los segmentos circundantes. En todas las neutralizaciones que ocurren en castellano, se da al menos una de estas tres condiciones; sólo cuando se presentan dos de ellas, los hablantes pierden consciencia de la identidad de los fonemas neutralizados.

La diferencia de comportamiento sociolingüístico de las neutralizaciones también se correlaciona con los tres factores recién descritos. Las neutralizaciones restringidas sólo a algunos dialectos del castellano corresponden a oposiciones que presentan sólo una condición de debilidad; las neutralizaciones extendidas a todos los dialectos, en cambio, casi todas

presentan dos condiciones de debilidad (la excepción es la neutralización de /r – r/ en inicio de palabra).

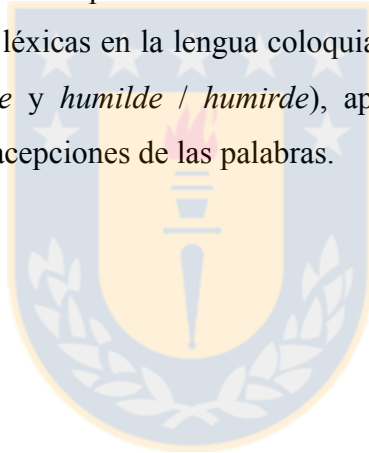
Dado que la asimilación es un factor poco frecuente, ocurre que la mayoría de las neutralizaciones generales al castellano resultan ser oposiciones bilaterales (la única excepción son las nasales). Si la poca frecuencia del factor asimilación se repite en otras lenguas, esto podría explicar la asociación estrecha que Trubetzkoy vio entre la neutralización y las oposiciones bilaterales. De hecho, las oposiciones bilaterales tienen muchas más probabilidades de neutralizarse.

Se puede sostener que la pérdida de consciencia de la identidad fonémica es producto de la conjunción de distintos factores de debilidad de percepción de la oposición. La neutralización no se corresponde siempre con la pérdida de perceptibilidad de las oposiciones fonémicas, pero en la mayor parte de los casos puede explicarse la imposibilidad de conmutación de algunos fonemas en ciertas posiciones por la debilidad de la oposición. De este modo, si bien es cierto, la neutralización se define por criterios sistémicos, también es cierto que la realidad sistémica que la define (la posibilidad de conmutación) puede estar determinada por factores comunicativos y pragmáticos, como lo son la consciencia de la oposición y la presencia de factores fonéticos que debilitan la perceptibilidad de la oposición.

Esta concepción de la neutralización no coincide completamente con la definición más habitual dentro del funcionalismo de la escuela de Praga. Esta escuela suele ver en la neutralización un fenómeno principalmente sistémico, paradigmático, un asunto de relación entre sonidos (en consonancia con su definición del fonema, despojada de alusiones a la intuición del hablante); sin embargo, la consideración de factores comunicativos –que incluyen la consciencia del hablante sobre la diferencia fonémica y las particularidades fonéticas que diluyen las diferencias entre los fonemas en oposición– ofrece una explicación razonable de la naturaleza y causas del fenómeno, y no es contraria a los principios declarados del funcionalismo, de estudiar la lengua con especial atención en su función comunicativa.

Considerando que algunas de las neutralizaciones estudiadas ocurren sólo en algunos dialectos, y que cada dialecto es un sistema distinto, en estricto rigor no se puede extrapolar a todo sistema la afirmación de que la conjunción de dos factores de debilidad ocasiona la pérdida de consciencia de la oposición. Sería necesario e interesante medir esta variable en hablantes que efectivamente presenten las neutralizaciones restringidas dialectalmente.

Respecto de la presencia de un valor distintivo potencial en algunas neutralizaciones fonémicas, podemos concluir que las neutralizaciones en que sólo se da un factor de debilidad, en general, servirían para establecer algunas oposiciones léxicas, pues el hablante sigue siendo consciente de la identidad fonémica (de hecho, algunas veces lo hacen en la lengua, mayormente en cultismos). Pero la consciencia de la identidad no es el único factor relevante: si una oposición, pese a ser consciente para los hablantes –y por lo tanto, no estar obligada a neutralizarse–, de todas maneras se neutraliza generalizadamente, tampoco servirá como potencial unidad distintiva; tal es el caso de las vibrantes a inicio de palabra en español. Sólo tienen valor distintivo potencial las oposiciones que se neutralizan ocasionalmente: /l – R/, /p – k/, /t̪ – k/, /p – s/, /t̪ – s/, /k – s/, /b – g/, /f – x/. Tales neutralizaciones, además, suelen funcionar como estereotipos de grupo o presentar una distribución situacional restringida, lo cual permite que se den casos en que el valor distintivo de los fonemas se utiliza para conformar nuevas oposiciones léxicas en la lengua coloquial (*doctor / dostor, último / úrtimo, buena / güena, fuerte / juerte y humilde / humirde*), aprovechando las diferencias en la distribución situacional de las acepciones de las palabras.



## 4.2

### FACTORES QUE DIRECCIONAN EL CAMBIO SEMÁNTICO: ALGUNAS OBSERVACIONES

Hemos descrito en el marco teórico la diferencia entre el valor connotativo y el valor sistémico de un ítem léxico, y a través de la consulta a los hablantes, hemos determinado la posibilidad de hablar de una oposición semántica (sistémica) en el caso de los proto-dobletes que describimos en esta investigación. Dedicaremos este apartado al estudio de los significados que adoptan las formas con neutralización, y a cómo estos significados surgen o se apartan de los significados generales. Las propuestas que planteamos en esta sección se basan en los datos obtenidos, los aportes del marco teórico y algunas observaciones no formalizadas sistemáticamente del comportamiento lingüístico de las formas involucradas. Por lo mismo, no podemos considerar estas explicaciones como resultados concluyentes a partir de nuestra investigación, sino que deben ser consideradas como hipótesis que necesitan ponerse a prueba para estos u otros casos de estudio.

#### 4.2.1. Semántica de los proto-dobletes: mecanismos de cambio y relación entre sus integrantes

En todos los proto-dobletes, la bifurcación léxica se produce debido a un cambio semántico que afecta a la forma no estándar; el cambio consiste, en la mayoría de los casos, en la restricción semántica: en *úrtimo*, *güena*, *juerte* y *humirde*, el significado de la forma innovadora se restringe a una de las acepciones de la forma estándar; en el caso de *dostor*, ocurre una especialización, dado que un uso particular de *doctor* –específicamente, el uso para referirse a un ‘médico falso o negligente’, es decir, un uso sarcástico– pasa a constituir el significado principal<sup>15</sup>.

<sup>15</sup> Pese a su estrecha relación, la especialización y la restricción son fenómenos distintos. Ullmann (1967 [1962]: 182-183) describe la especialización como un mecanismo de creación de nuevos significados, en donde una aplicación particular de una palabra se convierte en el significado principal, debido a su uso en contextos específicos. La restricción, en cambio, es un resultado del cambio semántico consistente en la selección de algunos de los significados del étimo y la eliminación de los demás; al contrario de la especialización, la restricción elimina acepciones (Ullmann, 1967 [1962]: 257-259). Por ejemplo, la palabra castellana *muslo* – que designa a un músculo en particular– deriva formalmente de la palabra latina MUSCULUS, que designa cualquier músculo. En el uso de *muslo* para designar un músculo preferentemente, hay especialización; en la

En los dobles etimológicos tradicionales del castellano, también es la forma innovadora la que generalmente sufre los cambios semánticos, y el tipo de cambio semántico más frecuente también es la restricción (Stala, 2012: 220); cuando se da la especialización en estos dobles, la palabra que especializa su significado es la forma popular (Stala, 2012: 195), tal como en los proto-dobles; cuando se da la restricción, en cambio, es el integrante conservador el que restringe su significado, al contrario que en los proto-dobles.

Stala ofrece una explicación a la constante que se da en los dobles, que nos ayuda a comprender el comportamiento distinto que tienen los proto-dobles a este respecto: la menor frecuencia de uso de los cultismos causaría la menor cantidad de acepciones; si el cultismo se populariza, aumentarán sus acepciones (2012: 195). En la formación de los dobles tradicionales, los cultismos ingresan al castellano muchas veces como formas conservadoras (respecto del latín) cuando ya no existe mayor recuerdo en el habla vulgar de las formas originales del latín; es decir, en la práctica y respecto del uso común, los cultismos eran formas innovadoras. La restricción de ámbito de uso –inherente a su naturaleza innovadora– restringe también su significado. La especialización es distinta en este punto, ya que si una palabra se especializó para un uso particular, probablemente fue por la mayor frecuencia con que era aplicada a ese caso puntual (Manczak, 1971, 1985, 1995b, 1996b, citado en Stala, 2012: 194). Es decir, la frecuencia de uso produce resultados distintos de cambio semántico: la menor frecuencia restringe el significado (como sucede en las innovaciones) y la mayor frecuencia lo especializa (como sucede en los usos más extendidos). En el caso de los proto-dobles, las voces populares son las innovadoras y, por tanto, las de menor frecuencia de uso, por lo cual su significado es más restringido.

Como se ha detallado en el apartado 2.2.1, la relación semántica que se establece entre los integrantes de un doblete suele describirse como una oposición entre un cultismo (o semicultismo) de significado abstracto y una voz popular de significado concreto y específico. En los proto-dobles aquí estudiados, se pueden encontrar ambos tipos de relación entre los pares. En el par *buena / güena* hay una diferencia semántica en que el segundo término corresponde a una acepción concreta del primero, ya que se resalta una cualidad física antes que moral; es decir, se dan las cualidades de la especificidad y concreción. En el par *fuerte /*

---

eliminación de la posibilidad de seguir designando los demás músculos con el mismo término, hay restricción. En este ejemplo, como en muchos otros, la especialización y la restricción actúan juntas, pero no toda restricción supone una especialización, ni viceversa.



*juerte* ocurre otro tanto: *juerte* resalta el elemento sensorial más concreto e inmediato, mientras que *fuerte* permite referencias más generales, que abarcan también la entereza moral. Podría decirse lo mismo del par *humilde* / *humirde*, donde la voz popular se centra en uno de los significados posibles de la palabra estándar, específicamente en el significado más relacionado con indicadores materiales, en este caso, económicos.

En el caso de *úrtimo*, es difícil ubicar su oposición con *último* en la dicotomía de 'concreto' / 'abstracto'; se refieren no a dos grados de especificidad o concreción de una cualidad, sino a dos cualidades distintas: la una, puramente descriptiva (espacial y temporal); y la otra, valorativa. En el par *doctor* / *dostor*, la imposibilidad de aplicar este esquema es más evidente, puesto que ambos términos son igualmente concretos, al referirse ambos a personas que ejercen la medicina; en este caso, sin embargo, la cualidad de la especificidad en la voz popular es patente, ya que una persona que ejerce fraudulentamente la medicina es un caso específico de ejercicio de la medicina.

En lugar de esta oposición, parece más pertinente para distinguir estos pares la oposición entre significado neutro y significado peyorativo. De entre las acepciones de *último*, *úrtimo* selecciona la única con carga valorativa negativa; en el caso de *dostor*, esa carga peyorativa se agrega a uno de los significados; incluso en el caso de *humirde*, vemos que se selecciona –de entre los significados de *humilde*– la única acepción que no puede ser considerada una virtud: la pobreza económica. De este modo, podemos establecer dos tipos de oposiciones semánticas en nuestros proto-dobletes: una en que está en juego el eje 'concreto' – 'abstracto' y otra en que lo está el eje 'neutral' – 'peyorativo'.

#### **4.2.2. El uso como factor de diferenciación semántica**

La asociación que típicamente se establece entre formas cultas y significados abstractos o generales, y formas populares y significados concretos o específicos, se suele explicar en base a algunos supuestos que resultan cuestionables. Se supone que la lengua latina y el romance convivieron de manera que la primera era hablada por las personas cultas y la segunda por el “pueblo llano”; la diferencia de grupos de hablantes que usaban cada forma habría sido, entonces, la causa de que las formas más cercanas al latín se asociaran a significados más abstractos y las formas más innovadoras, a significados más concretos. Sin embargo, es difícil pensar que los hablantes cultos –por muy cultos que fueran– hablaran sólo

de significados “elevados”, sólo en términos abstractos, al tiempo que los hablantes sin educación nunca se elevaran a la consideración de conceptos generales. Esta es una de las objeciones que presenta Wright a la hipótesis de formación de semicultismos más tradicional.

Como hemos observado en el caso de los proto-dobletes y también en algunos dobletes comunes, establecer entre sus integrantes una oposición entre significados cultos y populares conduce a muchas confusiones, y no da cuenta completa de los cambios semánticos que se producen. En lugar de considerar el grado de educación de los hablantes como factor de diferenciación semántica, proponemos considerar las diferencias de uso. Se debe recordar que, pese a que existe una estrecha relación entre las formas propias de los dialectos de hablantes cultos y los usos propios de situaciones formales, estas dos variedades lingüísticas no son en esencia lo mismo. La diferencia existente entre un dialecto (o lengua) de prestigio y un dialecto estándar se encuentra precisamente en la función de este último, que se circunscribe al discurso técnico o ceremonial y a las situaciones comunicativas formales; y en estas situaciones sí es posible afirmar que predominan los significados abstractos. De este modo, lo que puede realmente informar sobre la dirección del cambio semántico no es ni lo abstracto del significado ni lo conservador de la forma, sino las situaciones comunicativas en que se usa típicamente la forma.

Tomemos como ejemplo la formación de un doblete común: *sólido* / *sueldo* (los datos y fechas de datación están tomados de Stala, 2009). El étimo latino *solidus* tenía en latín clásico los significados de 'firme', 'macizo', etc.; posteriormente, en el latín tardío, ingresó el significado de 'cierta moneda de oro' (que finalmente daría origen al significado actual de 'remuneración' o 'estipendio', pues era esta moneda la que se usaba como paga de algunos soldados mercenarios). La forma *soldo* se documenta desde el siglo XI con el significado de 'especie de moneda'; la forma *sueldo* como 'estipendio' y la forma *sólido* como 'moneda' se documentan desde el siglo XII; la forma *sólido* con el significado de 'firme' fue documentada por primera vez en el siglo XV. En síntesis, se puede observar que en el siglo XII las formas *sueldo* y *sólido* coexistían, ambas con el significado de 'moneda' o 'estipendio'. La distinción sistemática de significado entre las formas *sueldo* y *sólido* surgió probablemente a partir del siglo XV, con el uso de la forma *sólido* con el significado de 'firme'.

Considerando este ejemplo, notamos que no es posible atribuir un carácter “popular” al significado de 'remuneración'; es decir, no habría razón para considerar que este significado

fuera más propio de los discursos de las clases populares; y la prueba es que una palabra culta como *estipendio* tiene un significado similar. Lo que probablemente distinguía el significado 'remuneración' del significado 'firme' era la situación de uso de cada uno: referirse a la paga de un trabajo con el nombre de la moneda con que se paga debe haber sido un uso informal, tal como hoy se dice en español de Chile *el bolsillo* para referirse a los 'recursos económicos' con que se cuenta. Pero no hay nada en el significado de 'recursos económicos' que permita clasificarlo como un significado popular; de hecho, ni siquiera es un significado concreto. Molho también precisa la distinción entre un vocablo culto y uno popular como una cuestión que atañe al uso (1985: 475), y Stala concluye que el factor que determina la diferenciación semántica en los dobletes formados en etapas tempranas es precisamente esta diferenciación diafásica (2012: 241).

Evidentemente, considerar así las cosas supone un problema para la lingüística histórica: podemos conocer en retrospectiva qué formas son más conservadoras y qué significados más generales o abstractos, pero no necesariamente tendremos acceso a la información sobre las situaciones de uso propias de las distintas formas. Existen ciertas constantes, pero no son reglas absolutas. Por ejemplo, generalmente es cierto que las formas más conservadoras se asocian a dialectos más cultos; pero no siempre es así: en español contemporáneo, la forma verbal *haiga*, siendo conservadora, se asocia a hablantes menos instruidos. También es generalmente cierto que las formas propias de hablantes cultos son también propias de situaciones formales (dado que la variedad estándar toma las formas de los dialectos de mayor prestigio); pero lo contrario no necesariamente es cierto, pues muchos usos no prestigiosos no llegan a generalizarse entre las distintas comunidades de habla de modo que ingresen en el habla informal de la mayoría de los hablantes; estos usos, entonces, se asocian a dialectos de menor prestigio, pero no a situaciones comunicativas informales.

#### **4.2.3. Mecanismo de cambio semántico en los proto-dobletes**

En suma, la oposición entre palabras de uso culto y palabras de uso popular en un doblete no necesariamente conlleva significados que se opongan en el eje concreto / abstracto o en generalidad / especificidad. Esto dependerá de si son usados o no como variedades situacionales. Cabría suponer, entonces, que los proto-dobletes que se oponen por el eje abstracto / concreto o general / específico (*bueno / güeno* y *fuerte / juerte*) surgen de la

diferencia de situaciones de uso de la neutralización de /b – g/ y /f – x/, mientras que los que se oponen por el eje neutral / peyorativo (*doctor / dostor, último / úrtimo y humilde / humirde*) surgen de otra situación de distribución de la neutralización de /k – s/ y /l – r/.

Al contrario de lo que sucede con los dobles propiamente tales del español, donde no podemos indagar con mucho detalle en los asuntos sociolingüísticos involucrados, el estudio de los dobles en proceso de formación ofrece una valiosa oportunidad de observar la relación entre las diferencias de uso de las formas y los cambios semánticos asociados a estas diferencias. Sin embargo, en esta investigación no podemos hacer más que proponer algunas hipótesis, ya que se hace necesario un conocimiento más detallado de la situación sociolingüística de las neutralizaciones involucradas en estos dobles. Los trabajos que se basan en mediciones sistemáticas para describir esta situación son escasos; la mayor parte de la información disponible sobre neutralizaciones del español de Chile se basa en apreciaciones, afirmando que la neutralización de /b – g/, /f – x/, /k – s/ y /l – r/ es propia del habla no instruida. No disponemos de información sobre la distribución situacional de la neutralización de /b – g/ y /f – x/.

No obstante, como hemos visto, las diferencias en los resultados del cambio semántico de los proto-dobles nos sugieren que estos usos experimentan variación diafásica. Algunos datos surgidos de la investigación parecen apoyar esta hipótesis: en todas las sesiones de *focus group*, algunos informantes manifestaron de distintas maneras que, a diferencia de lo que ocurre con las palabras en que se neutralizan /k – s/ y /l – r/, el uso de /g/ en lugar de /b/ y el de /x/ en lugar de /f/ es más habitual, incluso familiar a su habla, y propio de situaciones informales (en el Anexo 5 se encuentra disponible un resumen más detallado de las sesiones de *focus group*, en el cual hemos subrayado las ideas expresadas por los informantes que sugieren un uso dialectal extendido y una distribución situacional de estas neutralizaciones). Además, como ya se ha considerado en el apartado 3.2.3, estos mismos informantes coinciden en afirmar que el uso de las formas *güena* y *juerte* es pertinente para varios significados más, además de los considerados en esta investigación; esta variedad de significados habla de un mayor ámbito de uso de estas neutralizaciones que de las demás. De hecho, algunas de las definiciones sugeridas para *güena* consideraban toda reacción emocional al contacto personal o sensorial con algún objeto o hecho, que es un contenido que se comunica típicamente en un contexto informal.

Si /b – g/ y /f – x/ son neutralizaciones que varían situacionalmente, es posible proponer una explicación para la dirección que toma el cambio semántico en los protodobletes que surgen a partir de esta variación:

1. Primero, debido a la coocurrencia frecuente, se establece una relación de asociación entre una unidad lingüística (neutralización de labiales y velares) y un elemento contextual extralingüístico (situaciones informales). Por ejemplo, ante [ɹ], /b/ puede aparecer como /g/ (*agüelo*), aunque la mayoría de los hablantes se percatan, y en habla controlada prefieren la forma con /b/; la aparición de /g/ en este contexto se asocia a la informalidad.

2. Posteriormente, la asociación se extiende desde el elemento contextual extralingüístico a un elemento lingüístico: algunas acepciones de una palabra. Esto ocurre a través de una extensión metonímica: algunas palabras tienen acepciones propias de la coloquialidad de uso muy frecuente y que se distinguen fácilmente de la acepción principal; dado que en el paso anterior algunas realizaciones fonémicas se asociaron a las situaciones informales, en este paso se asociarán a las acepciones más informales de estas palabras. Así, por ejemplo, en español de Chile, la acepción 'físicamente atractiva' de la palabra *buena* es propia de situaciones informales; dado que /g/ estaba asociada a la informalidad, la forma *güena* se asocia a la acepción 'físicamente atractiva'. Como se ve, el valor connotativo que se adquiere aquí no es social, como en la etapa anterior, sino semántico. En este sentido, se asemeja al caso de /ʃ/ comentado antes y expuesto en Contreras (1977).

3. Finalmente, la asociación entre una forma fonológica y una acepción informal pasa a ser parte del sistema lingüístico. Esto ocurre cuando la forma con neutralización entra en relación con la forma sin neutralización y se oponen en su significado. Continuando con el ejemplo anterior, la forma *güena* se opone a *buena* por los significados preferentes que selecciona cada una (como expresan los resultados de la encuesta). Lo que adquiere valor sistémico no es la connotación del sonido, sino que la forma fonológica completa de la cual éste forma parte (la palabra *güena*); el sonido /g/ conserva el valor sistémico (distintivo) que siempre tuvo, y se opone a /b/, aún ante [ɹ].

Esta explicación podría considerarse como una forma en la que se da el cambio por inferencia pragmática, ya que el significado que los hablantes asocian a las formas coloquiales selecciona las acepciones que más frecuentemente se pueden inferir en situaciones informales.

En el caso de *dostor*, *úrtimo* y *humirde*, es posible que la peyorativización que las afecta se explique por la diferencia dialectal, pero a través de un mecanismo no relacionado con diferencias semánticas del ámbito de uso de cada forma. Tal como sabemos, la neutralización de /k – s/ y de /l – r/ es más frecuente en hablantes menos instruidos, por lo que resulta un uso estigmatizado; los hablantes que no producen estas neutralizaciones, las reconocen y distinguen fácilmente de sus equivalentes estándares, y las asocian a distintas cualidades con las que se representan a los hablantes que sí las utilizan (la pobreza, la falta de educación, la vulgaridad, etc.); de este modo, estas cargas valorativas atribuidas a la dinámica de los sonidos pueden aplicarse al léxico en que se dan los fenómenos fonológicos, cuando se da el caso de que es pertinente agregar o resaltar estos valores, dada la semántica del ítem léxico. Este mecanismo parece un caso en que el valor connotativo social de los sonidos contagia el significado de ítemes léxicos, convirtiéndose en valor sistémico al entrar en oposición con las formas estándares.

#### 4.2.4. Difusión del cambio

La anterior es una explicación plausible sobre cómo surgen los significados; sin embargo, no explica cómo es que se difunden, que es la verdadera esencia del cambio. Aunque estas preguntas escapan a nuestros objetivos de investigación, este caso de estudio y otras observaciones no sistemáticas nos han llevado a plantearnos el papel que juega el humor en este proceso.

En efecto, los proto-dobletes tienen una finalidad jocosa, que queda manifiesta en la actitud con que los informantes definen los significados en los *focus groups*; y el carácter humorístico de una expresión usualmente resulta un buen motivo para que ésta se repita y se popularice. Algunas observaciones informales sobre otro caso de cambio semántico en que interviene el humor podrán servirnos para sugerir una explicación y proyección a este fenómeno.

En español de Chile es común usar la palabra *vituperio* ('afrenta', 'oprobio') para referirse a una 'comida social informal'; buena parte de los hablantes consideran este uso como

lúdico, lo cual es coherente con su origen, que probablemente se encuentre en una broma de un personaje cómico de la televisión. Sin embargo, en consulta informal a grupos numerosos de jóvenes chilenos (cursos de asignaturas de los primeros años de universidad), nos encontramos con que para varios (en algunos casos, para la mayoría), el significado primero es el de 'comida informal'. Tales hablantes parecen no relacionarse de forma lúdica con este uso; y es que tal modificación en el comportamiento frente a lo humorístico es esperable: lo cómico deja de parecer tan cómico con la repetición. Cuando un uso deja de parecerles una broma a los hablantes, y lo usan con intención de hablar en serio, podríamos decir que el cambio ha dado un paso importante: un uso jocoso ha pasado a usarse en la lengua general; el valor connotativo ha desaparecido, y en su lugar se conserva sólo un valor designativo. Y es muy probable que esto suceda en el cambio generacional, y por el mismo proceso de inferencia pragmática con que se construyen otros significados: cuando una generación entiende la referencia pragmática de una broma, pero no comprende por qué debiera ser graciosa —y además, quienes saben por qué lo es ya no se ríen—, entonces la inferencia del hablante sobre el significado no incluirá ninguna indicación sobre el carácter de broma de la expresión.

De la misma forma, los proto-dobletes probablemente se hayan difundido por su carácter jocoso, y mientras tengan este carácter, aparecerán sólo en la conversación lúdica. Una condición que parece indispensable para la generalización de estos usos es que una generación de hablantes los escuche de forma sistemática y que su efecto cómico pierda fuerza; esta generación probablemente inferirá el significado designativo y eliminará el valor connotativo. Sin embargo, de la misma manera que ocurre con la voz *vituperio* 'comida', los mecanismos de mantenimiento del estándar probablemente impedirán la difusión amplia del uso. Y en esto quizá radica la diferencia entre estos proto-dobletes y los dobles heredados surgidos por un mecanismo similar en los primeros años del español: en esa época, siendo el español una lengua no estandarizada, se consideraba el uso como principal indicador de la legitimidad de una forma lingüística; y estos usos fueron los que posteriormente se estandarizaron.





### 5.1. Constatación de la bifurcación léxica

A través de la pesquisa y análisis de numerosos ejemplos escritos tomados de usos espontáneos, así como de las opiniones explícitas de los hablantes y de sus preferencias manifiestas en una encuesta escrita, hemos comprobado que éstos establecen una oposición léxica entre las formas *doctor* / *dostor*, *último* / *úrtimo*, *buena* / *güena*, *fuerte* / *juerte* y *humilde* / *humirde*. Esta oposición se establece de tal modo que las formas escritas que grafican una neutralización fonémica (formas no estándares o formas marcadas) seleccionan preferentemente algunas acepciones de entre todas las posibles que tienen los ítems léxicos en su uso regular: en el caso de *dostor*, se refiere a un ‘médico negligente o impostor’; en el caso de *úrtimo*, a ‘lo peor’ o ‘vulgar’; en el caso de *güena*, a ‘mujer físicamente atractiva’; en el caso de *juerte*, a ‘olor o sabor intenso’; y en el caso de *humirde*, a ‘pobre’ o ‘de poco valor monetario’. Probablemente, estos significados se encuentren en una etapa intermedia de introducción, ya que, según el juicio de los hablantes, en varias ocasiones ambas formas del ítem léxico significan lo mismo, y en otras ocasiones, la diferencia de formas está usada intencionadamente para marcar diferencias semánticas; los casos de *güena* y *juerte* son especialmente claros en este punto, ya que algunos hablantes consideran pertinentes estas formas no sólo para representar los significados marcados, sino también otros significados propios del registro informal.

El corpus seleccionado de internet muestra que la asociación entre las formas marcadas y las acepciones antes mencionadas es notoriamente más frecuente en el español de Chile que en otros dialectos geográficos; en la mayoría de los casos, prácticamente no se documentan ejemplos en otros dialectos del español. Asimismo, este corpus permite observar algunas características gramaticales de estos usos: a) a diferencia de *doctor*, *dostor* no se utiliza acompañado por un nombre propio en aposición, lo cual habla de un significado más complejo (incluso, se utiliza como un calificativo); b) *úrtimo* se comporta más frecuentemente como un adjetivo calificativo –en muchos casos, como un elativo– que como un numeral; c) *güena* se usa frecuentemente como atributo con el verbo *estar*; d) esta función también es cumplida mucho más frecuentemente por *juerte* que por su contraparte estándar *fuerte*; e) la ubicación más frecuente de *humirde*, cuando aparece calificando a un sustantivo, es la postposición, lo cual es propio de significados restrictivos como ‘pobre’.

## 5.2. Diferencia entre oposición semántica y oposición de uso

Es evidente que en el surgimiento de este fenómeno está involucrado el componente expresivo (no sistémico) de la lengua, ya que los usos surgen de la imitación consciente y jocosa de algunas hablas. Podría pensarse, entonces, que se trata de un fenómeno que incumbe exclusivamente a lo pragmático, y que no cabría hablar aquí de cambios semánticos en las formas léxicas, sino de estrategias expresivas que permiten agregar un valor connotativo a una palabra a través de la modificación de algunos de sus sonidos. Sin embargo, aunque es cierto que en ellas hay un cierto simbolismo, una asociación entre algunos sonidos y algunos aspectos extrasistémicos (como son los grupos de hablantes y las situaciones a los que se asocia una forma fonética), también establecen oposiciones en el sistema, a diferencia de los usos puramente connotativos. Por ejemplo, la asociación entre el fonema /ʃ/ y los significados vulgares o desagradables (Contreras, 1977) no se puede reconocer por una oposición entre palabras desagradables que contengan este fonema versus palabras agradables que no lo contengan: la palabra *charcha* no tiene una contraparte –algo como *tarta*– que tenga un significado similar, excepto por el valor desagradable.

El establecimiento de oposiciones es relevante, porque muestra que lo significativo en los proto-dobletes no son los sonidos, sino las formas léxicas: el fonema /x/ aporta un elemento significativo a *juerte* que pasa a ser parte del significado léxico en el momento en que esta forma se opone a *fuerte*. En los usos fonéticos connotativos, en cambio, el valor connotativo corre a la par del valor léxico; se agrega al valor semántico, no para modificarlo, sino para repetirlo, para hacer eco de él.

Por esto mismo, es relevante para que se establezcan estas oposiciones no sólo que las diferencias fónicas sean perceptibles, sino también que sean útiles para establecer otras oposiciones léxicas en el sistema. Es decir, es necesario que sean diferencias con valor fonémico y no solamente fonético.

Por otra parte, el uso meramente simbólico de los sonidos es inconsciente para la mayoría de los hablantes: puede ser que comúnmente creen expresiones que incluyan el fonema /ʃ/ para referirse a hechos concebidos como desagradables, pero probablemente no sean conscientes de la constante relación entre este sonido y estos significados. En cambio, en los proto-dobletes, los hablantes no sólo entienden e interpretan la oposición semántica, sino que también la explicitan, al ser consultados.

Estos motivos nos llevan a concluir que la sistematicidad del comportamiento de los hablantes respecto de las formas aquí estudiadas es reflejo de que establecen verdaderas oposiciones léxicas. Estas oposiciones provienen de formas que en un principio eran sólo variantes de una misma lexía; en este sentido, el fenómeno es semejante a los dobles etimológicos.

### 5.3. Condiciones que propician el cambio

La formación de estas oposiciones supone un proceso de cambio espontáneo y gradual, que toma esta dirección semántica y puede culminar en una oposición léxica debido a ciertas condiciones que permiten y favorecen este cambio. Una primera condición que favorece la bifurcación léxica es de tipo fonológico: existen formas fonológicas opcionales de realización de una misma unidad léxica, y algunas de estas formas son claramente discernibles para la mayor parte de los hablantes (e incluso, algunas son usadas para establecer distinciones); las formas discernibles posibilitan el establecimiento de una oposición semántica entre ellas.

Las alternancias que dan origen a los proto-dobletes se basan en algunas neutralizaciones fonémicas: /k – s/, /l – r/, /b – g/ y /f – x/. A través del estudio perceptual aquí expuesto, hemos llegado a determinar que estas neutralizaciones pertenecen a un especial grupo: a diferencia de lo que ocurre en otras neutralizaciones, mucho más detalladamente descritas por la fonología española, los fonemas que participan de éstas son fácilmente discernibles para los hablantes. Las oposiciones fonémicas en que se conjugan 2 factores de debilidad (posición de bajo rendimiento funcional, oposición bilateral o asimilación fonética) se neutralizan obligadamente al perder mucha de su potencia funcional; las oposiciones en que sólo se da uno de estos factores también pueden neutralizarse en la práctica, pero no pierden toda su potencia funcional, por lo cual en algunos casos también pueden servir para establecer oposiciones (como *hasta* y *acta*, *alma* y *arma*, *fuego* y *juego*, etc.). Estas mismas neutralizaciones son las que suelen tener distribución dialectal o situacionalmente marcada, de modo que se verifican solamente en algunos dialectos o en algunos registros comunicativos; incluso en los dialectos y registros en que suceden, pueden diferenciarse pares como los que acabamos de mencionar. Estas oposiciones –aún al neutralizarse– resultan fácilmente discernibles para los hablantes, lo cual, unido al hecho de que usualmente están dialectal o situacionalmente marcadas, ofrece las condiciones fonológicas y sociolingüísticas necesarias

para la diferenciación semántica de estas formas. Ahora bien, debe aclararse que las condiciones fonológicas que favorecen el cambio semántico no necesariamente lo inducen, puesto que, de hecho, en la mayoría de los casos, dos formas perfectamente discernibles siguen significando lo mismo.

La formación de nuevos significados sólo puede convertirse en una oposición léxica debido a la potencialidad que tienen estas neutralizaciones de seguir siendo unidades distintivas. Probablemente, es ésta la razón de que no haya proto-dobletes originados por una alternancia puramente fonética.

Una condición semántica que favorece la formación de los dobles es la polisemia de las palabras de origen (Wright, 1989 [1982]; Anderson, 1992). En el caso de los proto-dobletes aquí estudiados, esta condición se presenta en la mayoría de los casos (*úrtimo*, *güena*, *juerte* y *humirde*); en el caso de *dostor*, la acepción del término marcado no forma parte del significado del lexema *doctor*, sino que se origina en una aplicación particular de la palabra de origen (es decir, se verifica una especialización). Así, se puede afirmar que la polisemia del término original favorece la bifurcación, pero no es condición estrictamente necesaria.

#### **5.4. Sobre el cambio semántico**

Al igual como sucede en los dobles etimológicos propios, en los proto-dobletes, la bifurcación léxica se produce debido a un cambio semántico que afecta a la forma no estándar. Las formas *úrtimo*, *güena*, *juerte* y *humirde* restringen su significado a una de las acepciones de la palabra de origen –probablemente debido a la restricción de ámbitos de uso–, mientras que la forma *dostor* especializa su uso a una aplicación particular del término doctor.

La relación concreto-abstracto, que se establece entre la voz popular y la voz culta en los dobles tradicionales, se verifica también en los proto-dobletes *güena* / *buena* y *juerte* / *fuerte*, que son precisamente los casos en que la variación fonológica probablemente está correlacionada con la variación situacional. En los demás casos (*dostor*, *úrtimo* y *humirde*), la relación entre sus integrantes es del término neutro en lo valorativo (la voz estándar) frente al término marcado peyorativamente (la voz con neutralización); los proto-dobletes que presentan esta relación semántica tienen en común el hecho de que las neutralizaciones que involucran son identificadas por los hablantes como usos poco habituales y propios de grupos

claramente identificables: personas de extracción socioeconómica baja o de procedencia rural. Es decir, la diferencia de uso aquí es grupal, mientras que en *güena* y *juerte* es situacional.

Los distintos procesos de cambio semántico que dan lugar a estas diferentes relaciones de significado entre la palabra original y la innovadora podrían explicarse a partir de un mismo mecanismo general de cambio: el reforzamiento pragmático. En el primer caso – cuando existe entre las formas variación situacional–, la mayor frecuencia de algunos significados en situación comunicativa informal produce una asociación más estrecha entre la forma coloquial y los significados propios de la informalidad (usualmente, más concretos e inmediatos); de este modo, las formas *güena* y *juerte* seleccionan, de entre las acepciones de sus respectivas palabras de origen, los significados más sensoriales. En el segundo caso – cuando existe variación dialectal entre las formas–, los juicios valorativos de los hablantes respecto de los dialectos menos instruidos se proyectan en las formas que contienen tales usos estigmatizados, a través de la selección de las acepciones o usos particulares con marcas peyorativas; de este modo, las formas *dostor*, *úrtimo* y *humirde* seleccionan las acepciones que connotan cualidades negativas o no deseables.

La alta frecuencia con que se realizan las inferencias necesarias para extraer estas connotaciones produce la convencionalización de estos significados; es decir, las connotaciones peyorativas de *dostor*, *úrtimo* y *humirde*, y las sensoriales de *güena* y *juerte*, pasan a formar el significado habitual de las expresiones. La finalidad jocosa de estos usos propicia la difusión de la innovación, y la reiteración, por su parte, contribuye a neutralizar su efecto jocoso, ofreciendo así las condiciones para que los hablantes jóvenes puedan utilizar sistemáticamente estos significados, sin necesidad de pasar cada vez por el proceso de inferencia de sentido.

## 5.5. Relevancia de la investigación

La similitud que guardan los proto-dobletes con los dobles –por tener origen en una misma lexía y por las relaciones semánticas que se establecen entre sus integrantes– nos permite pensar que el proceso que dio origen a estos proto-dobletes pudo haber actuado también en la formación de algunos de los dobles tradicionales. Sabemos que no todos los dobles del español se formaron a partir de la introducción más o menos consciente de cultismos, y que en algunos casos los antecedentes apoyan la explicación que proponen

autores como Wright (1989 [1982]) y Anderson (1992), sobre la división semántica progresiva de formas fonológicas en variación libre. Los proto-dobletes parecen responder por completo a este esquema de cambio.

Es poco probable que estos proto-dobletes lleguen a integrar el patrimonio léxico del castellano general: el contexto de independencia cultural y política que rodeó la consagración de la lengua castellana, y que influyó en la generalización y estandarización de los usos coloquiales, es muy distinto de la condición histórica actual del castellano de Chile. Sin embargo, el estudio de los proto-dobletes ofrece una buena oportunidad de observar con detalle las condiciones y causas de un cambio semántico que en épocas pasadas dio forma a dobles que hoy conforman el léxico de uso general de la lengua. Esto nos recuerda que los cambios lingüísticos que ocurren en los niveles más profundos no son propios sólo de las épocas fundacionales de una lengua, sino que siguen actuando mientras una lengua está en uso; dicho más propiamente: nos recuerda que en una lengua viva, toda época es fundacional.



## Referencias bibliográficas

- Academia Chilena de la Lengua. 2010. *Diccionario de uso del español de Chile*. Santiago: MN Editorial.
- Alarcos, Emilio. 1950. “Fonología expresiva y poesía”, en *Revista de letras*, XI, n° 3, 179-197.
- . 1965. *Fonología española* (4ta edición). Madrid: Gredos.
- Alatorre, Antonio. 2002. *Los 1001 años de la lengua española*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Anderson, James. 1992. “Doublets, cultismos and their relation in castilian spanish”, en *Orbis*, n° 35, 166-170.
- Benítez, Rafael. 1956. “La integración del cultismo”, en *Archivum*, n° 3, tomo VI, 235-249.
- Burquest, Donald. 2009 [2006]. *Análisis fonológico. Un enfoque funcional*. (Traducción de Giuliana López Torres). Dallas: SIL International.
- Bybee, Joan. 2004. “Los mecanismos de cambio como universales lingüísticos”, en Mairal, Ricardo y Juana Gil (eds.). *En torno a los universales lingüísticos*. Cambridge: Cambridge University Press – Akal, 245-264.
- Bybee, Joan y Clay Beckner. 2009. “Usage-Based Theory”, en Heine, Bernd y Heiko Narrog (eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*. Oxford: Oxford University Press, 827-855.
- Canales Cerón, Manuel. 2006. “El Grupo de discusión y el Grupo focal”, en Manuel Canales Cerón (edit.), *Metodologías de investigación social. Introducción a los oficios*. Santiago: Lom.
- Cepeda, Gladys. 1994. “Las consonantes del español de Valdivia (Chile). Los procesos de reforzamiento y debilitamiento fonológicos”, en *Estudios Filológicos*, n° 29, 39-61.
- Contreras, Hernán. 1977. “Expresividad de la 'ch'”, en *RLA*, n° 14-15, 45-48.
- Coseriu. Eugenio. 1973. *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Madrid: Gredos.
- . 1977. *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos.
- Escobar, Jazmine y Francy Bonilla-Jimenez. 2009. “Grupos focales: una guía conceptual y metodológica”, en *Cuadernos hispanoamericanos de psicología*, vol. 9, n° 1, 51-67.

- Fernández-Sevilla, Julio. 1980. “Los fonemas implosivos en español”, en *Thesaurus*, tomo XXXV, n° 3, 456-505.
- Fortson, Benjamin. 2003. “An Approach to Semantic Change”, en Joseph, Brian y Richard Janda, *The Handbook of Historical Linguistics*. Oxford: Blackwell, 648-666.
- Granados, Héctor. 2001. “La neutralización de /r/ y /l/ en el dialecto oriental del español de Venezuela: más allá del sistema de la lengua”, en *Lingua Americana*, n° 8, 28-44.
- Gutiérrez, Salvador. 1983. “La Fonología”, en Francisco Abad y A. García Berrio (coords.). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Alhambra.
- Halliday, M.A.K. 1982 [1978]. *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Lapesa, Rafael. 1983. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Martinet, Andre. 1984. *Elementos de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1956 [1950]. *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa – Calpe.
- Molho, Maurice. 1985. “Apuntes para una teoría del cultismo”, en *Bulletin Hispanique*, Tomo 87, n° 3-4, 471-484.
- Morales Pettorino, Félix. 1976. “La neutralización consonántica en el español de Chile”, en *Estudios Filológicos*, n° 11, 113-128.
- . 2006. *Nuevo diccionario ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*. Santiago de Chile: Puntángelos.
- Obediente, Enrique. 1998. *Fonética y fonología*. Mérida: Universidad de Los Andes.
- Ortega Ojeda, Gonzalo. 1982. “Análisis semántico de los dobles españoles”, en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, vol. 1, 89-94.
- Pike, Keneth. 1961 [1947]. *Phonemics: a technique for reducing languages to writing*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Predmore, Richard. 1946. “Dobletes modernos en el español Guatemalteco”, en *Hispania*, vol. 29, n° 2, 214-215.
- Quilis, Antonio. 1999. *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.



- Rodríguez, Bonifacio. 1990. “La neutralización en fonología: neutralización y archifonema (I)”, en *Contextos*, VIII/15-16, 111-127.
- . 1995. “La neutralización en fonología: neutralización y archifonema (II)”, en *Contextos*, XIII/25- 26, 41-56.
- Sapir, Edward. 1972. “La realidad psicológica de los fonemas”, en N. Trubetzkoy, E. Sapir y otros. *Fonología y morfología*. Buenos Aires: Paidós.
- Stala, Ewa. 2009. “Dobletes etimológicos en español –su origen y evolución semántica. Observaciones puntuales”, en *Studia Linguistica*, vol. 126, 113-127.
- . 2012. *Los dobles etimológicos en español (1611-1739)*. Cracovia: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellonskiego.
- Stockwell, Robert y Donald Bowen. 1965. *The sounds of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Traugott, Elizabeth. 1989. “On the Rise of Epistemic Meanings in English: An Example of Subjectification in Semantic Change”, en *Language*, Vol. 65, nº 1, 31-55.
- Trubetzkoy, Nicolae. 1987 [1939]. *Principios de Fonología*. Madrid: Cincel.
- Ullman, Stephen. 1967 [1962]. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.
- Veiga, Alexandre. 1984. “Dos unidades del sistema fonológico del español: El fonema africado y el archifonema interrumpido”, en *Verba*, nº 11, 157-179.
- . 1993. “En torno a los fenómenos fonológicos neutralización y distribución defectiva”, en *Verba*, nº 20, 113-140.
- . 1995. “Los fonemas de realización nasal en español”, en *Moenia*, nº 1, 345-366.
- Wright, Roger. 1989 [1982]. *Latín tardío y romance temprano. En España y la Francia Carolingia*. Madrid: Gredos. Versión en español: Rosa Lalor.

### Referencias web

- <http://www.corpusdelespanol.org/>
- <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- <http://www.larousse.mx/>
- <http://dle.rae.es/>

**ANEXO 1**  
**Corpus seleccionado de Internet**

**1) Dostor**

\* Nota: la escritura *dostor*, como una forma festiva de referirse a un falso médico, probablemente haya experimentado un aumento notorio en Chile a propósito de la popularidad de un personaje cómico llamado “el dostor”. En esta búsqueda no consignamos las numerosas apariciones del ítem *dostor* referidas al mencionado personaje.

\* El uso del término para referirse al autodenominado “doctor Dencil” se masificó en gran medida. Hay muchos ejemplos que se refieren a él, de manera que sólo seleccionamos algunos representativos, con el fin de no sobrerrepresentar la muestra.

<b>Código</b>	<b>Enunciado de contexto</b>	<b>Tipo de sitio y link</b>
D-1	<i>OTRO FALSO MÉDICO</i> <i>Ex esposo de Tania González quedó con arresto domiciliario nocturno por ejercicio ilegal de la profesión</i> [Tags:] <i>dostor, falso médico, Universidad del Mar</i>	Periódico, <a href="http://www.theclinic.cl/2013/01/18/ex-esposo-de-tania-gonzalez-queda-con-arresto-domiciliario-nocturno-por-ejercicio-ilegal-de-la-profesion/">http://www.theclinic.cl/2013/01/18/ex-esposo-de-tania-gonzalez-queda-con-arresto-domiciliario-nocturno-por-ejercicio-ilegal-de-la-profesion/</a>
D-2	<i>"Dostor" tiró cerca de 10 mil licencias en sólo tres años</i> <i>Boli Leonidas Blanco "firmaba" los documentos incluso cuando estaba fuera del país.</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/noticias/cronica/2013/01/63-149601-9-dostor-tiro-cerca-de-10-mil-licencias-en-solo-tres-anos.shtml">http://www.lacuarta.com/noticias/cronica/2013/01/63-149601-9-dostor-tiro-cerca-de-10-mil-licencias-en-solo-tres-anos.shtml</a>
D-3	<i>Acá el <u>dostor</u> defendiéndose de la prensa. Me dan ganas de que me examine :\$</i>	Foro, <a href="http://www.atlantis-ro.com/foro/index.php?/topic/90521-falso-dostor/">http://www.atlantis-ro.com/foro/index.php?/topic/90521-falso-dostor/</a>
D-4	<i>¿QUIÉN ES EL “DOSTOR” QUE DICE CURAR EL SIDA Y LA HOMOSEXUALIDAD?</i> <i>Miguel Dencil fue desenmascarado una vez más ejerciendo ilegalmente la profesión de médico cirujano.</i>	Periódico, <a href="http://www.lanacion.cl/quien-es-el-dostor-que-dice-curar-el-sida-y-la-homosexualidad/noticias/2012-07-03/165812.html">http://www.lanacion.cl/quien-es-el-dostor-que-dice-curar-el-sida-y-la-homosexualidad/noticias/2012-07-03/165812.html</a>
D-5	<i>“DOSTOR DENCIL” SIGUE “ENGRUPIENDO” CON SU PROFESIÓN</i>	Periódico, <a href="http://www.lanacion.cl/noticias/site/artic/20120704/pags/20120704005706.html">http://www.lanacion.cl/noticias/site/artic/20120704/pags/20120704005706.html</a>
D-6	<i>Detienen a falso "dostor" por ejercicio ilegal de la profesión en La Florida</i>	Foro, <a href="http://www.conducechile.cl/sitio/foro/expressate-libremente!/detienen-a-falso-'dostor'-por-ejercicio-ilegal-de-la-profesion-en-la-florida/msg345897/#msg345897">http://www.conducechile.cl/sitio/foro/expressate-libremente!/detienen-a-falso-'dostor'-por-ejercicio-ilegal-de-la-profesion-en-la-florida/msg345897/#msg345897</a>

D-7	<i>Revisan con lupa atenciones del “<u>dostor</u>” de la U. del Mar</i>	Foro (fuente primaria: periódico), <a href="http://www.aequalis.cl/2013/06/revisan-con-lupa-atenciones-del-dostor-de-la-u-del-mar/">http://www.aequalis.cl/2013/06/revisan-con-lupa-atenciones-del-dostor-de-la-u-del-mar/</a>
D-8	<i><u>Dostor</u> PedoBear, el unico <u>dostor</u> con licencia pirata...</i>	Blog, <a href="http://nipelocity.wordpress.com/2011/06/21/para-los-friolentos/">http://nipelocity.wordpress.com/2011/06/21/para-los-friolentos/</a>
D-9	<i>Llego donde este “<u>dostor</u>” y al examinarme me dice: “Mmm, tienes faringistis, si tienes todo inflamado”.</i>	Blog, <a href="http://www.cabralesa.com/sp/pecosa-t2-cap-8">http://www.cabralesa.com/sp/pecosa-t2-cap-8</a>
D-10	<i>Vistoso error ortográfico dejó al descubierto a falso médico - Shuuuu el <u>Dostor</u> ... jakjakjak - es que no era un doctor, era un <u>dostor</u> xD</i>	Foro, <a href="http://www.publimetro.cl/nota/cronica/vistoso-error-ortografico-dejo-al-descubierto-a-falso-medico/xIQlhg!WlSeqctOwOUfQ/?stop_mobi=yes">http://www.publimetro.cl/nota/cronica/vistoso-error-ortografico-dejo-al-descubierto-a-falso-medico/xIQlhg!WlSeqctOwOUfQ/?stop_mobi=yes</a>
D-11	<i>- Segun mis conocimientos (solo soy médico veterinario) esta zona si bien tiene un proceso de recuperación de 8 a 10 semanas... - jajajaja otro <u>DOSTOR</u> mas xD</i>	Foro, <a href="http://www.dalealbo.cl/foro/jugadores-cuerpo-tecnico-y-transferencias/103341-la-lesion-y-cirugia-de-efrain-cortes.html">http://www.dalealbo.cl/foro/jugadores-cuerpo-tecnico-y-transferencias/103341-la-lesion-y-cirugia-de-efrain-cortes.html</a>
D-12	<i>no podía creer lo que me habia dicho ¡un doctor!!! lo espero de cualquiera, pero ¿de un doctor? ( o desde ahora en adelante <u>dostor</u>)</i>	Blog, <a href="http://serdisautonoma.blogspot.com/2010/04/presentacion.html">http://serdisautonoma.blogspot.com/2010/04/presentacion.html</a>
D-13	<i>"<u>Dostor</u>" le infló glúteos con cemento</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/noticias/vuelta-al-mundo/2011/11/66-118545-9-dostor-le-inflo-gluteos-con-cemento.shtml">http://www.lacuarta.com/noticias/vuelta-al-mundo/2011/11/66-118545-9-dostor-le-inflo-gluteos-con-cemento.shtml</a>
D-14	<i>Cayó "<u>dostor</u>" por faltas ortográficas en su título la palabrita "distinsión" delató a zopenco en su certificado entero de mula.</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/noticias/cronica/2012/08/63-142222-9-cayo-dostor-chantini-por-motes-en-su-titulo.shtml">http://www.lacuarta.com/noticias/cronica/2012/08/63-142222-9-cayo-dostor-chantini-por-motes-en-su-titulo.shtml</a>
D-15	<i>Se hacía pasar por "<u>dostora</u>" para robar Los delitos cometidos por la fémina ocurrieron entre 2007 y el año en curso.</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/noticias/cronica/2011/10/63-116098-9-se-hacia-pasar-por-dostora-para-robar.shtml">http://www.lacuarta.com/noticias/cronica/2011/10/63-116098-9-se-hacia-pasar-por-dostora-para-robar.shtml</a>
D-16	<i>Cayó <u>Dostora</u> por engrupir a medio Ejército</i>	Periódico (fuente original), <a href="http://www.boletindeinformaciones.cl/login/2012/DOC/B%20P%2010%20SEP%202012.pdf">http://www.boletindeinformaciones.cl/login/2012/DOC/B%20P%2010%20SEP%202012.pdf</a>
D-17	<i>Fanny Cuevas y su sueño de ser doctora disparan burlas en Twitter - me imagino la <u>dostora</u> ...jajajaaaa!!!! al operar la vesicula la confude con el pisiculo.....jajaja</i>	Periódico (foro), <a href="http://www.guioteca.com/farandula/fanny-cuevas-y-su-sueno-de-ser-doctora-disparan-burlas-en-twitter/">http://www.guioteca.com/farandula/fanny-cuevas-y-su-sueno-de-ser-doctora-disparan-burlas-en-twitter/</a>

D-18	<i>Acusan a parcito de hacerse pasar por "<u>dostores</u>" Iban a centros asistenciales con falsa chapa de la Seremi de Salud para estafar a enfermos.</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/noticias/cronica/2011/09/63-115022-9-acusan-a-parcito-de-hacerse-pasar-por-dostores.shtml">http://www.lacuarta.com/noticias/cronica/2011/09/63-115022-9-acusan-a-parcito-de-hacerse-pasar-por-dostores.shtml</a>
D-19	<i>Pillan a dos <u>dostores</u> en Maipú Con las manos en la masa pillaron a dos falsos médicos...</i>	Periódico, <a href="http://www.lun.com/lunmobile//Pages/NewsDetailMobile.aspx?dt=2013-07-02&amp;PaginaId=8&amp;SupplementId=0&amp;bodyid=0&amp;IsNPHR=0">http://www.lun.com/lunmobile//Pages/NewsDetailMobile.aspx?dt=2013-07-02&amp;PaginaId=8&amp;SupplementId=0&amp;bodyid=0&amp;IsNPHR=0</a>
D-20	<i>Revisan con lupa las curiosas recetas de los <u>dostores</u> sin título</i>	Periódico, <a href="http://www.lun.com/LunMobileIphone//Pages/NewsDetailMobile.aspx?dt=2013-06-05&amp;PaginaId=2&amp;SupplementId=0&amp;bodyid=0&amp;IsNPHR=0">http://www.lun.com/LunMobileIphone//Pages/NewsDetailMobile.aspx?dt=2013-06-05&amp;PaginaId=2&amp;SupplementId=0&amp;bodyid=0&amp;IsNPHR=0</a>
D-21	<i>Británico muere luego que médicos confundieran tumor cerebral con depresión - esto parece una historia del hospital de Talca !! o son nuestros "<u>dostores</u>" haciendo una pasantía en Londres ??</i>	Noticioso (foro), <a href="http://www.biobiochile.cl/2013/07/07/britanico-muere-luego-que-medicos-confundieran-tumor-cerebral-con-depresion.shtml">http://www.biobiochile.cl/2013/07/07/britanico-muere-luego-que-medicos-confundieran-tumor-cerebral-con-depresion.shtml</a>
D-22	<i>Comisión de "expertos" rechaza gratuidad para educación y Confech responde con anuncio de movilizaciones. - Son "<u>espertos</u>" y "<u>dostores</u>" en educación</i>	Noticioso (foro), <a href="https://www.facebook.com/elmostrador/posts/332635140118079">https://www.facebook.com/elmostrador/posts/332635140118079</a>
D-23	<i>- La salud en Chile es del cuarto mundo. - peor hoy que se está llenando de "<u>dostores</u>" peruanos y ecuatorianos</i>	Foro, <a href="http://latam.forumsphp3.net/viewtopic.php?f=5&amp;p=61113">http://latam.forumsphp3.net/viewtopic.php?f=5&amp;p=61113</a>
D-24	<i>Indignado con pseudo mecanicos Cuidense de estos gitanos del sector de Los Orientales , son puros <u>DOSTORES</u>, que tratan se sacarte plata a costa de tu ignorancia !!!!!!!!.</i>	Foro, <a href="http://www.adach.cl/forum/archive/index.php?t-148216.html">http://www.adach.cl/forum/archive/index.php?t-148216.html</a>
D-25	<i>Anda al médico lo antes que puedas, ojalá alguno que sepas que trata a deportistas (hay muchos <u>dostores</u> que no tienen idea de deporte y no te serán de ayuda, te dirán que no hagas bicicleta o algo parecido).</i>	Foro, <a href="http://www.bikemontt.com/foro/topic/61980-molestia-pasando-a-dolor-en-rodillas/">http://www.bikemontt.com/foro/topic/61980-molestia-pasando-a-dolor-en-rodillas/</a>
D-26	<i>Y para el resto de nosotros (por lo menos en mi caso), es divertido ver como pasan de ser "caballerosos vendedores" a ser "<u>doStores</u>" que nos medican Ravotril!!!, jajaja :lol:</i>	Foro, <a href="http://www.hifichile.cl/index.php?/topic/8947-ufff-soy-vendedor-no-un-maldito-mercenario/">http://www.hifichile.cl/index.php?/topic/8947-ufff-soy-vendedor-no-un-maldito-mercenario/</a>
D-27	<i>y hemos hablamos de los "<u>dostores</u>" corruptos y falsos "pacientes" falsificando licencias? ahahá! el pueblo a veces también "miente" !!</i>	Foro, <a href="http://foro.audiomusica.com/viewtopic.php?f=14&amp;t=76166">http://foro.audiomusica.com/viewtopic.php?f=14&amp;t=76166</a>

D-28	<i>QUE BKN ERA ESE HOSPITAL WN... NI PARECIDO AL DE AHORA QUE LO UNICO BUENO QUE TIENE ES EL NOMBRE APARTE TODOS LOS <u>DOSTORES</u> SON CHANTAS SIERTO DJCHUKY?</i>	Foro, <a href="http://foro.mundoloino.cl/viewtopic.php?t=22478">http://foro.mundoloino.cl/viewtopic.php?t=22478</a>
D-29	<i>funenle el face igual ahy que ser la reina pa andar mostrando a supuestos <u>dostores</u> el linea</i>	Foro, <a href="http://www.elafter.com/foro/f120/2114296-pongan-atencion-porfaa/index3.html">http://www.elafter.com/foro/f120/2114296-pongan-atencion-porfaa/index3.html</a>
D-30	<i>dedicado a todos los "<u>dostores</u>" de carton que estan saliendo hoy en dia....</i>	Tumblr, <a href="http://plp.cl/id/279641">http://plp.cl/id/279641</a>
D-31	<i>No es por ser xenofobo.. pero en los SAPUS de Quilicura y Renca, tienen unos <u>Dostores</u> tropicales que parece que sacaron sus titulos por ebay... son muy mal doctores la mayoria.</i>	Foro, <a href="http://www.conducechile.cl/sitio/foro/expresate-libremente!/gatito-conconjuntivitis/15/">http://www.conducechile.cl/sitio/foro/expresate-libremente!/gatito-conconjuntivitis/15/</a>

## 2) Último

Código	Enunciado de contexto	Tipo de sitio y link
U-1	<i>... en este país del fin del mundo, con vocación de "<u>último</u>".</i>	Noticioso, <a href="http://www.terra.cl/images/marzo2011/F926350_chadwick.swf">http://www.terra.cl/images/marzo2011/F926350_chadwick.swf</a>
U-2	<i>"Hidrocuática", afirmó LUN y muchos encontraron el titular "<u>último</u>" de insensible.</i>	Noticioso, <a href="http://www.terra.cl/images/marzo2011/F895837_daniel.swf">http://www.terra.cl/images/marzo2011/F895837_daniel.swf</a>
U-3	<i>¿Ustedes viven donde hay torres de alta tensión?... Qué <u>último</u> !!</i>	Foro, <a href="http://www.chw.net/foro/off-topic/1006944-flaite-final-update-3.html">http://www.chw.net/foro/off-topic/1006944-flaite-final-update-3.html</a>
U-4	<i>sé que no es nuevo, pero sería <u>urtimo</u> de ornidanarios dejarlo pasar</i>	Tumblr, <a href="http://malaclase.cl/post/44895057629/se-que-no-es-nuevo-pero-seria-urtimo-de">http://malaclase.cl/post/44895057629/se-que-no-es-nuevo-pero-seria-urtimo-de</a>
U-5	<i>Ahora igual encuentro <u>último</u>'e flaite tener un parte por exceso de velocidad</i>	Foro, <a href="http://www.hifichile.cl/index.php?/topic/989-expresate-di-lo-que-quieras-%C2%A1%C2%A1%C2%A1%C2%A1%C2%A1%C2%A1/page__st_18000">http://www.hifichile.cl/index.php?/topic/989-expresate-di-lo-que-quieras-%C2%A1%C2%A1%C2%A1%C2%A1%C2%A1%C2%A1/page__st_18000</a>
U-6	<i>- De Que Color Me Pinto Las Uñas? - las uñas de las patas no x favor ! <u>último</u> !</i>	Foro, <a href="http://www.antronio.com/threads/de-que-color-me-pinto-las-u%C3%B1as.858286/page-9">http://www.antronio.com/threads/de-que-color-me-pinto-las-u%C3%B1as.858286/page-9</a>
U-7	<i>Que <u>último</u>, se están casando en LUT</i>	Foro, <a href="http://foros.fotech.cl/index.php?showtopic=53942&amp;mode=threaded&amp;pid=1312761">http://foros.fotech.cl/index.php?showtopic=53942&amp;mode=threaded&amp;pid=1312761</a>

U-8	<i>Sin tener conocimiento muy avanzado de 3d, lo encontré <u>úrtimo</u> de rasca.</i>	Foro, <a href="http://www.chw.net/foro/edicion-audio-video-y-modelacion-3d/249339-prat-discusion-tecnica.html">http://www.chw.net/foro/edicion-audio-video-y-modelacion-3d/249339-prat-discusion-tecnica.html</a>
U-9	<i>no hay nada más rasca y picante que el contexto "farandulero" que se la atribuye a muchas actividades en este país,..si hasta los términos "farándula" o "famosos" o cualquier término de esa onda suena rasca, <u>úrtimo</u> (asi con "ere"), picante,</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/archive/index.php/t-525065.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/archive/index.php/t-525065.html</a>
U-10	<i><u>urtimo</u>, <u>urtimo</u> de shuloooo... detesto ver cuando se guardan hueàs en las tetas ☹☹</i>	Foro, <a href="http://www.rebelioncorp.org/cl/viewtopic.php?f=1&amp;t=37228&amp;start=15">http://www.rebelioncorp.org/cl/viewtopic.php?f=1&amp;t=37228&amp;start=15</a>
U-11	<i>Encuentro <u>urtimo</u> que cuentes que fuiste a robar y lo plantees como que lo "tomaban".....te pasaste!</i>	Blog, <a href="http://www.zona.cl/comments/index.asp?IdForo=%7B42C9F6C7-C828-4C8B-9753-AFDB59265FC6%7D">http://www.zona.cl/comments/index.asp?IdForo=%7B42C9F6C7-C828-4C8B-9753-AFDB59265FC6%7D</a>
U-12	<i>Oye Fedex ... te pasaste... "eri <u>urtimo</u> di lordinario" jajaja</i>	Foro, <a href="http://www.laestokada.cl/foro/index.php/topic/44542-en-este-dia-lluvioso-un-poco-de-humor/">http://www.laestokada.cl/foro/index.php/topic/44542-en-este-dia-lluvioso-un-poco-de-humor/</a>
U-13	<i>- Simplemente asqueroso, ojala pase la moda luego. - "Ultimos"... asi explicitamente <u>URTIMOS</u>.....no les alcanza ni para la L.....</i>	Blog, <a href="http://www.zona.cl/comments/index.asp?IdForo=%7BCFC895C0-D9C9-47CE-9434-5A9163131FF8%7D">http://www.zona.cl/comments/index.asp?IdForo=%7BCFC895C0-D9C9-47CE-9434-5A9163131FF8%7D</a>
U-14	<i>4° Por último ¡¡¡¡que rota la shana <u>MOVIDA!!!!</u> ¡¡<u>ÚRTIMA!!</u> Su horrorosa ortografía y cero capacidad de razonamiento me impactaron.</i>	Blog, <a href="http://felipeiglesias.blogspot.com/2006/01/lamentablemente-presidente.html">http://felipeiglesias.blogspot.com/2006/01/lamentablemente-presidente.html</a>
U-15	<i>pucha wena onda con todas las creencias pero son tan personales tan personales que no puede imponer algo tan personal, si es así que deje colgado tb los churrines. <u>Urtima!!!!!!</u> <u>QUE SE VAYA!!!!</u></i>	Blog, <a href="http://www.zancada.com/2010/07/ximena-ossandon-y-su-vision-surrealista-de-la-madre-chilena/">http://www.zancada.com/2010/07/ximena-ossandon-y-su-vision-surrealista-de-la-madre-chilena/</a>
U-16	<i>si el ministro es capaz de caer tan bajito uno piensa que hace con la verdadera pega, osea de ministro del interior nos dejo con una imagen no última, sino <u>urtima</u></i>	Noticioso, <a href="http://www.elmorrocotudo.cl/admin/render/noticia/25763">http://www.elmorrocotudo.cl/admin/render/noticia/25763</a>
U-17	<i>"Expresiones de las que usted, joven escritor, debe huir como la peste: - si poh... es que son <u>úrtimas</u> de cursis...</i>	Blog, <a href="http://jacunaneira.blogspot.cl/2009/06/consejos-de-ernesto-sabado-para-jovenes.html">http://jacunaneira.blogspot.cl/2009/06/consejos-de-ernesto-sabado-para-jovenes.html</a>

### 3) Güena

Código	Enunciado de contexto	Tipo de sitio y link
G-1	<i>"Está <u>güena</u> la Ena"</i>	Noticioso (originalmente en Red social), <a href="http://www.elmostrador.cl/opinion/2011/06/11/esta-guena-la-ena%E2%80%A6-y-no-necesita-post-natal/">http://www.elmostrador.cl/opinion/2011/06/11/esta-guena-la-ena%E2%80%A6-y-no-necesita-post-natal/</a>
G-2	<i>"<u>GÜENA</u>" COMO EL VINO, CON ESTILO "TEMUCANO". Actriz Pamela Anderson posó desnuda para demostrar que a los 45 está como el vino</i>	Periódico, <a href="http://www.elgong.cl/portada/policia/11693-gueena-como-el-vino">http://www.elgong.cl/portada/policia/11693-gueena-como-el-vino</a>
G-3	<i>Jennifer es <u>güena</u> por donde la miren</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/diario/2004/11/17/17.48.4a.CRO.JOTAELEO.html">http://www.lacuarta.com/diario/2004/11/17/17.48.4a.CRO.JOTAELEO.html</a>
G-4	<i>Mia Estefany ( o ) ( o )... ta <u>güena</u>... Cachense a esta cabrita y lo mejor... ya no arrastra la bolsa del pan...</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/461603-mia-estefany-o-o-ta-gueena.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/461603-mia-estefany-o-o-ta-gueena.html</a>
G-5	<i>Mijita ; ; está más <u>güena</u>...!!</i>	Tumblr, <a href="http://gomezmillano.tumblr.com/post/24641191620/mijita-esta-mas-guena">http://gomezmillano.tumblr.com/post/24641191620/mijita-esta-mas-guena</a>
G-6	<i>Lollapalooza tiene una <u>güena</u> primera dama</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/noticias/espectacular/2011/04/65-101858-9-lollapalooza-tiene-una-guena-primera-dama.shtml">http://www.lacuarta.com/noticias/espectacular/2011/04/65-101858-9-lollapalooza-tiene-una-guena-primera-dama.shtml</a>
G-7	<i>que alguien te diga: oye tai <u>güena</u> y tu le digas perdon mi ermana esta durmiendo aweonao</i>	Red social, <a href="http://www.fracebook.net/index.php?idf=11682">http://www.fracebook.net/index.php?idf=11682</a>
G-8	<i>TVN le hizo último ofertón a Tonka <u>güena</u></i>	Noticioso, <a href="http://cl.globedia.com/tvn-hizo-oferton-tonka-guena">http://cl.globedia.com/tvn-hizo-oferton-tonka-guena</a>
G-9	<i>- Yo votaría por las dos, una por "<u>güena</u>" y la otra por "buena", ah! y un bonus trak, para Camila Vallejos, tambien por "<u>güena</u>" - Para mi Camila Vallejos es "buena" y "<u>güena</u>".</i>	Foro, <a href="http://foro.corre.cl/viewtopic.php?f=13&amp;t=288">http://foro.corre.cl/viewtopic.php?f=13&amp;t=288</a>
G-10	<i>Saludos. Y, a propósito, está <u>güena</u> tu tía.</i>	Red social, <a href="https://twitter.com/fernandopaulsen/statuses/232931676232249344">https://twitter.com/fernandopaulsen/statuses/232931676232249344</a>
G-11	<i>Tan <u>güena</u> y chacotera es la minita, que no se demoró nada en caerle en gracia al Kike Morandé. Ni tonto mi tío</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/diario/2005/05/27/27.08.4a.ESP.PAORUIZ.html">http://www.lacuarta.com/diario/2005/05/27/27.08.4a.ESP.PAORUIZ.html</a>

G-12	<i>Ta <u>güena</u> la vieja, hueón, oh. Qué tanto.</i>	Periódico (foro), <a href="http://www.theclinic.cl/2013/01/25/10-imagenes-del-corto-mandato-de-carliiita-ochoa-como-concejala/">http://www.theclinic.cl/2013/01/25/10-imagenes-del-corto-mandato-de-carliiita-ochoa-como-concejala/</a>
G-13	<i>"He visto caídas de andamio y da mucha pena, y usted, mi linda, cayó del cielo y está re <u>güena</u>"</i>	Periódico, <a href="http://www.emol.com/noticias/nacional/2008/02/01/290919/oda-a-la-seguridad-en-andamios-gano-concurso-el-senor-de-los-piropos.html">http://www.emol.com/noticias/nacional/2008/02/01/290919/oda-a-la-seguridad-en-andamios-gano-concurso-el-senor-de-los-piropos.html</a>
G-14	<i>espera que la gallá se ponga con un votito pa' que la ricura recupere posiciones y se quede con el cetro de la más <u>güena</u> entre las <u>güenas</u> de la Copa América.</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/noticias/deportiva/2011/07/64-109838-9-yanina-esta-segura-que-gritara-viva-chile.shtml">http://www.lacuarta.com/noticias/deportiva/2011/07/64-109838-9-yanina-esta-segura-que-gritara-viva-chile.shtml</a>
G-15	<i>Hasta me dieron ganas de ir a bailar... (uf!) <u>güena</u> la Anita, en todo sentido.</i>	Blog, <a href="http://www.zancada.com/2007/06/despabilate-anita-tijoux/">http://www.zancada.com/2007/06/despabilate-anita-tijoux/</a>
G-16	<i>Y la lolita era <u>güena</u> por lo menos?? [;:)]</i>	Foro, <a href="http://www.adach.cl/forum/archive/index.php?t-117853.html">http://www.adach.cl/forum/archive/index.php?t-117853.html</a>
G-17	<i>La morenaza bajó 5 kilos para este espectáculo y quienes la han visto dicen que está más <u>güena</u> que el pan con chancho.</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/diario/2007/01/26/26.04.4a.ESP.REVISTAS.html">http://www.lacuarta.com/diario/2007/01/26/26.04.4a.ESP.REVISTAS.html</a>
G-18	<i>- <u>Güena-Güena</u> la Mature... - en infieles se paso - ricarda, la eh visto en infieles y en el morande con compañía muy rica</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/farandula-hot.509/567970-fotos-rikas-de-jazmin-valdez-la-ex-de-nicolas-quesille-3.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/farandula-hot.509/567970-fotos-rikas-de-jazmin-valdez-la-ex-de-nicolas-quesille-3.html</a>
G-19	<i>Tatiana Merino, que está mas <u>güena</u> que el pan con queso</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/contenido/65_15625_9.shtml">http://www.lacuarta.com/contenido/65_15625_9.shtml</a>
G-20	<i>Y es que una heroína mala y ambiciosa siempre será más atractiva que una heroína tonta de buena. No de <u>güena</u>, de buena.</i>	Noticioso, <a href="http://www.terra.cl/actualidad/cariacontecidos/?id_reg=1493797">http://www.terra.cl/actualidad/cariacontecidos/?id_reg=1493797</a>
G-21	<i>¡<u>Güena</u> la vieja, hueón, oh!</i>	Periódico (foro), <a href="http://www.theclinic.cl/2013/02/22/italia-elige-nuevo-presidente-entre-berlusconipepes-grillos-y-grises/">http://www.theclinic.cl/2013/02/22/italia-elige-nuevo-presidente-entre-berlusconipepes-grillos-y-grises/</a>
G-22	<i>...dándole vida a la malvada "Karina Lafontaine", pero que en realidad, era bien re <u>güena</u>!</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/galerias/galerias_individuales/galeria-cecilia-bolocco/08.htm">http://www.lacuarta.com/galerias/galerias_individuales/galeria-cecilia-bolocco/08.htm</a>
G-23	<i>Silbidos y clásicos como "mijita rica", "mina" y "tai más <u>güena</u> que el pan con pebre" retumbaron.</i>	Periódico, <a href="http://www.lun.com/lunmobile/Pages/NewsDetailMobile.aspx?dt=2011-08-22&amp;BodyId=0&amp;PaginaID=24&amp;NewsID=153684&amp;Name=I1&amp;PagNum=0&amp;Return=R&amp;SupplementId=0">http://www.lun.com/lunmobile/Pages/NewsDetailMobile.aspx?dt=2011-08-22&amp;BodyId=0&amp;PaginaID=24&amp;NewsID=153684&amp;Name=I1&amp;PagNum=0&amp;Return=R&amp;SupplementId=0</a>



G-24	<i>... "que está comiendo mijita que bajó tanto de peso", pero ella no hace caso y le resbalan las tallas, total se sabe <u>güena</u>.</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/diario/2004/07/19/19.22.4a.ESP.ZAPALLITO.html">http://www.lacuarta.com/diario/2004/07/19/19.22.4a.ESP.ZAPALLITO.html</a>
G-25	<i>(igual la maestra Jimena taba entera <u>güena</u>)</i>	Humorístico <a href="http://www.pediars.com/wiki/Cirilo">http://www.pediars.com/wiki/Cirilo</a>
G-26	<i>mira que en Venezuela las cabras dedican la life a ser la más <u>güena</u> y las hacen a mano.</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/iphone/noticias/espectacular/2012/06/65-138807-9-cata-se-fue-del-miss-chile-ganosa-de-un-reality.shtml">http://www.lacuarta.com/iphone/noticias/espectacular/2012/06/65-138807-9-cata-se-fue-del-miss-chile-ganosa-de-un-reality.shtml</a>
G-27	<i>Un monumento.- <u>Güena</u> de pies a cabeza es Cristina García, la conejita Playboy.</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/diario/2006/01/09/09.22.4a.ESP.CASA.html">http://www.lacuarta.com/diario/2006/01/09/09.22.4a.ESP.CASA.html</a>
G-28	<i>La compatriota, que está más <u>güena</u> que el pan con chancho, estará como invitada en varios capítulos del brillo</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/diario/2003/10/15/15.19.4a.ESP.LEONORVARELA.html">http://www.lacuarta.com/diario/2003/10/15/15.19.4a.ESP.LEONORVARELA.html</a>
G-29	<i>¡Puchas que está <u>güena</u> esta brujita, no como la que tengo en casa!</i>	Periódico (foro), <a href="http://www.cambio21.cl/cambio21/site/artic/20130412/pags/20130412162815.html">http://www.cambio21.cl/cambio21/site/artic/20130412/pags/20130412162815.html</a>
G-30	<i>“menos mal que era <u>güena</u> la señora, ¿se imagina hubiese sido fea?”</i>	Revista, <a href="http://www.atico.cl/pages/archivo/ahora/tierra/tierra7.html">http://www.atico.cl/pages/archivo/ahora/tierra/tierra7.html</a>
G-31	<i>MIJITA, SI ES CHILENA ES <u>GÜENA</u>!!! SUERTE CON LOS “AFILIADOS”.</i>	Blog, <a href="http://www.cuatroletras.cl/columnistas/%E2%80%9Chola-soy-catheryn-y-quiero-afiliarte%E2%80%A6%E2%80%9D/">http://www.cuatroletras.cl/columnistas/%E2%80%9Chola-soy-catheryn-y-quiero-afiliarte%E2%80%A6%E2%80%9D/</a>
G-32	<i>¿quién es la otra mina que está en el late de Copano en chv? la que está con la Vallejo. está harto <u>güena</u></i>	Foro, <a href="http://www.rebellioncorp.org/cl/viewtopic.php?f=1&amp;t=162588&amp;view=previous">http://www.rebellioncorp.org/cl/viewtopic.php?f=1&amp;t=162588&amp;view=previous</a>
G-33	<i>se llama Alejandra(<u>güena</u> ....<u>güena</u>) y solo esta los Sábados, la otra no me acuerdo el nombre.</i>	Foro, <a href="http://www.laestokada.cl/foro/index.php/topic/54796-p-a-m-e-l-a/page-2">http://www.laestokada.cl/foro/index.php/topic/54796-p-a-m-e-l-a/page-2</a>
G-34	<i>Esta negra está <u>güena</u>, tiene los suyo</i>	Tumblr, <a href="http://porlaputa.com/id/252290">http://porlaputa.com/id/252290</a>
G-35	<i>- si nadie niega que la pendeja,tuviese 16 o 26,esta <u>wena</u> igual y la moquearia sin niun cariño. - ta <u>güena</u> la tonta, pero no tiene tantas fotos</i>	Foro, <a href="http://eloraculo.freeforums.org/viewtopic.php?t=107&amp;p=15162">http://eloraculo.freeforums.org/viewtopic.php?t=107&amp;p=15162</a>
G-36	<i>Sus admiradores afirman que esta chiquilla está más <u>güena</u> que el pan con chancho.</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/diario/2003/01/19/19.24.4a.COP.UCHAS.html">http://www.lacuarta.com/diario/2003/01/19/19.24.4a.COP.UCHAS.html</a>
G-37	<i>Por Dios la minita pa <u>güena</u>, esas son las mejores ni gordas ni muy flaquitas...dan ganas.</i>	Foro, <a href="http://www.bazuca.com/pelicula-14456-El-Caso-Thomas-Crown">http://www.bazuca.com/pelicula-14456-El-Caso-Thomas-Crown</a>

G-38	<i>Le acabo de regalar el finde, por el día de la madre, la biografía de la legendaria Sophia Loren a mi mamá y puta que se ve <u>güena</u> (regalos con elástico creo que los llaman?... jaja).</i>	Blog, <a href="http://nhu-imagen.blogspot.com/2012/05/girl-crush-sophia-loren.html">http://nhu-imagen.blogspot.com/2012/05/girl-crush-sophia-loren.html</a>
G-39	<i>Se ve <u>güena</u>, aunque diría que le lleva potoshop.</i>	Foro, <a href="http://www.laestokada.cl/foro/index.php/topic/100396-nikky/">http://www.laestokada.cl/foro/index.php/topic/100396-nikky/</a>
G-40	<i>Esta muy <u>güena</u> la tía. Cual patuo, ¿De dondes?</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/389137-rica-men-madurita-jej-12.html0">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/389137-rica-men-madurita-jej-12.html0</a>
G-41	<i>- linda - Bonita, bonita, y <u>güena</u> - esta como kiere - medio cuero</i>	Foro, <a href="http://www.elcachondeo.cl/foro/f240/2074591-nadia-nabone/">http://www.elcachondeo.cl/foro/f240/2074591-nadia-nabone/</a>
G-42	<i>esta <u>güena</u> la flaca.</i>	Foro, <a href="http://www.elcachondeo.cl/foro/f192/2085467-miranda-kerr-desnuda/">http://www.elcachondeo.cl/foro/f192/2085467-miranda-kerr-desnuda/</a>
G-43	<i>LA TONTA PA' <u>WENA</u>...</i>	Blog, <a href="http://www.quesaen.cl/2013/01/hay-weonooo-la-tonta-pa%C2%B4-wena/">http://www.quesaen.cl/2013/01/hay-weonooo-la-tonta-pa%C2%B4-wena/</a>
G-44	<i><u>Wena</u> la flaquita, gracias!</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/956809-wena-la-flaquita-lindos-ojos-sussy.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/956809-wena-la-flaquita-lindos-ojos-sussy.html</a>
G-45	<i>Una Minuta 100% Chilena.... (Ta <u>wena</u> XD)</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/fotos-chilenas.507/226835-una-minuta-100-chilena-ta-wena-xd.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/fotos-chilenas.507/226835-una-minuta-100-chilena-ta-wena-xd.html</a>
G-46	<i>Patricia igual ta <u>wena</u></i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/fotos-chilenas.507/1021368-patricia-igual-ta-wena.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/fotos-chilenas.507/1021368-patricia-igual-ta-wena.html</a>
G-47	<i>Una Che Boludaaaa, Arto <u>Wena</u> Ah!</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/fotolog-minas.7/807436-una-che-boludaaaa-arto-wena-ah.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/fotolog-minas.7/807436-una-che-boludaaaa-arto-wena-ah.html</a>
G-48	<i>Me gxsta esta mxjer esta <u>wena</u></i>	Foro, <a href="http://www.dalealbo.cl/fotos/fotos-comunidad/colocolinas/me-gxsta-esta-mxjer-esta-wena/">http://www.dalealbo.cl/fotos/fotos-comunidad/colocolinas/me-gxsta-esta-mxjer-esta-wena/</a>
G-49	<i>Mina terrible <u>wena</u></i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/fotolog-minas.7/609588-mina-terrible-wena.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/fotolog-minas.7/609588-mina-terrible-wena.html</a>

G-50	<i>ta <u>wena</u> la mina :\$</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/843897-ta-wena-la-mina.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/843897-ta-wena-la-mina.html</a>
G-51	<i><u>wena</u> flaca de conce</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/362410-wena-flaca-de-conce.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/362410-wena-flaca-de-conce.html</a>
G-52	<i>Ahora si que está ricarda, la cagó pa estar <u>wena</u> esta otra... que buen cambio.</i>	Tumblr, <a href="http://porlaputa.com/id/285961">http://porlaputa.com/id/285961</a>
G-53	<i>Con una sexóloga así de <u>wena</u> da gusto tomar clases y quedar repitiendo</i>	Foro, <a href="http://www.cuatroletras.cl/galerias/con-una-sexologa-asi-de-wena-da-gusto-tomar-clases-y-quedar-repitiendo/">http://www.cuatroletras.cl/galerias/con-una-sexologa-asi-de-wena-da-gusto-tomar-clases-y-quedar-repitiendo/</a>
G-54	<i>Ta <u>wena</u> la rubia</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/670148-ta-wena-la-rubia.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/670148-ta-wena-la-rubia.html</a>
G-55	<i>Esta minita esta BIEN <u>wena</u>!!!</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/826681-esta-minita-esta-bien-wena.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/826681-esta-minita-esta-bien-wena.html</a>
G-56	<i>mhhh igual ta <u>wena</u> [ flaita ]</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/527436-mhhh-igual-ta-wena-flaita.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/527436-mhhh-igual-ta-wena-flaita.html</a>
G-57	<i>cabro aqui les traigo una mina que hace videos (esta bien <u>wena</u>)</i>	Foro, <a href="http://f.lolchile.cl/topic/8324-cabro-aqui-les-traigo-una-mina-que-hace-videos-esta-bien-wena/">http://f.lolchile.cl/topic/8324-cabro-aqui-les-traigo-una-mina-que-hace-videos-esta-bien-wena/</a>
G-58	<i>Santiaguina <u>wena</u> <u>wena</u> <u>wena</u>!</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/419764-santiaguina-wena-wena-wena.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/419764-santiaguina-wena-wena-wena.html</a>
G-59	<i>pelaita jajajajj pero <u>wena</u></i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/94373-pelaita-jajajajj-pero-wena.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/94373-pelaita-jajajajj-pero-wena.html</a>
G-60	<i>Karina Sanchez... Modelito Muy <u>Wena</u>...</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/954888-karina-sanchez-modelito-muy-wena.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/954888-karina-sanchez-modelito-muy-wena.html</a>
G-61	<i>pinwuinaa _ <u>WENA</u> <u>WENA</u> <u>WENA</u></i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/156435-pinwuinaa_-wena-wena-wena.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/156435-pinwuinaa_-wena-wena-wena.html</a>

G-62	<i>buta la negra <u>wena</u> xD</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/385879-buta-la-negra-wena-xd.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/385879-buta-la-negra-wena-xd.html</a>
G-63	<i>pela bien <u>wena</u></i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/870960-pela-bien-wena.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/870960-pela-bien-wena.html</a>
G-64	<i>pendeja <u>wena</u> Este es el futuro mierda XD jajajaja</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/55867-pendeja-wena-este-es-el-futuro-mierda-xd-jajajaja.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/55867-pendeja-wena-este-es-el-futuro-mierda-xd-jajajaja.html</a>
G-65	<i>Minita <u>wena</u> :P y media lokita xDD</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/240517-minita-wena-p-y-media-lokita-xdd.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/240517-minita-wena-p-y-media-lokita-xdd.html</a>
G-66	<i>una tocopillana re <u>wena</u></i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/459073-una-tocopillana-re-wena.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/459073-una-tocopillana-re-wena.html</a>
G-67	<i>Tremenda Mujer Muy pero Muy <u>wena</u> tikitikiti</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/959067-tremenda-mujer-muy-pero-muy-wena-tikitikiti.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/959067-tremenda-mujer-muy-pero-muy-wena-tikitikiti.html</a>
G-68	<i>Minita <u>wena</u>, rica,....</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/82128-minita-wena-rica.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/82128-minita-wena-rica.html</a>
G-69	<i>guuubyyy/.. <u>wena</u> la cabrita</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/100723-guuubyyy-wena-la-cabrita.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/100723-guuubyyy-wena-la-cabrita.html</a>
G-70	<i>digniity igual ta <u>WENA</u></i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/156115-digniity-igual-ta-wena.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementerio-de-temas.635/156115-digniity-igual-ta-wena.html</a>
G-71	<i>Mira una mina "<u>wena</u>" es una mujer que esta muy rica xD jajaja no, que tiene buenos atributos o como lo quieras interpretar, ya sea de cara, de cuerpo o las 2 xD (generalmente de cuerpo solamente).</i>	Foro, <a href="http://www.entrebts.cl/foros/musica/7834-ke-preferi-1-mina-wena-un-amigo-paletteao.html">http://www.entrebts.cl/foros/musica/7834-ke-preferi-1-mina-wena-un-amigo-paletteao.html</a>
G-72	<i>TAN <u>WENA</u> TAN <u>WENA</u> VIEJAA !!!!!!!!!!!! XDDDDD</i>	Periódico, <a href="http://www.theclinic.cl/2012/07/05/celebrando-el-aniversario-66-del-bikini/">http://www.theclinic.cl/2012/07/05/celebrando-el-aniversario-66-del-bikini/</a>

G-73	<i>wena la minita</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/farandula-hot.509/1033526-jhendelyn-nunez-desnuda-en-las-ultimas-noticias-2009-a.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/farandula-hot.509/1033526-jhendelyn-nunez-desnuda-en-las-ultimas-noticias-2009-a.html</a>
G-74	<i>La loca es terrible wena, mejor que mi polola</i>	Foro, <a href="http://tengounsecreto.cl/367583/la-locas-terrible-wena-mejor-que-mi-polola/">http://tengounsecreto.cl/367583/la-locas-terrible-wena-mejor-que-mi-polola/</a>
G-75	<i>Esa mina como se llama???? ta muy wena wn!</i>	Foro, <a href="http://www.elcachondeo.cl/foro/f240/2168697-chicas-metaleras/index2.html">http://www.elcachondeo.cl/foro/f240/2168697-chicas-metaleras/index2.html</a>
G-76	<i>PUTA LA TONTA GÜENA!!!!</i>	Blog, <a href="http://daliarojas.blogspot.com/2006/12/puta-la-tonta-gena.html">http://daliarojas.blogspot.com/2006/12/puta-la-tonta-gena.html</a>
G-77	<i>se presentaba a una mina bien bien "güena" en toda la volá torrante que pasaba por las calles nocturnas</i>	Blog, <a href="http://daliarojas.blogspot.com/2006/12/puta-la-tonta-gena.html">http://daliarojas.blogspot.com/2006/12/puta-la-tonta-gena.html</a>
G-78	<i>Operacion de Pechugas Soledad Perez wena la vieja ohj</i>	Videos, <a href="http://www.youtube.com/watch?v=MnWQuCJr9g">http://www.youtube.com/watch?v=MnWQuCJr9g</a>
G-79	<i>¿Que nos dicen del Conce? tres goles, güenas minas y 5 mil personas en el estadio</i>	Blog, <a href="http://telelocal.blogspot.com/2011/03/que-nos-dicen-del-conce-tres-goles.html">http://telelocal.blogspot.com/2011/03/que-nos-dicen-del-conce-tres-goles.html</a>
G-80	<i>Y las minas esta güenas güenas. No como aquí, que son puras viejas estirás</i>	Periódico, <a href="http://www.emol.com/especiales/lateleserie/20041125/index.swf">http://www.emol.com/especiales/lateleserie/20041125/index.swf</a>
G-81	<i>Aparte que encuentro que las cuarentonas son tan güenas...</i>	Periódico, <a href="http://www.lun.com/lunmobile/pages/NewsDetailMobile.aspx?IsNPHR=1&amp;dt=2013-11-12&amp;NewsID=0&amp;BodyId=0&amp;PaginaID=56&amp;Name=56&amp;PagNum=5&amp;SupplementId=0&amp;Anchor=20131112_56_0_0">http://www.lun.com/lunmobile/pages/NewsDetailMobile.aspx?IsNPHR=1&amp;dt=2013-11-12&amp;NewsID=0&amp;BodyId=0&amp;PaginaID=56&amp;Name=56&amp;PagNum=5&amp;SupplementId=0&amp;Anchor=20131112_56_0_0</a>
G-82	<i>... el abuso es de los güeones que idearon el video. El niño no entiende nada, y los viejotes lucran con él... (igual tan güenas las tontas)</i>	Blog, <a href="http://www.cuatroletras.cl/galerias/ardepolemica-por-video-de-pequeno-rapero-de-6-anos-rodeado-de-minas/">http://www.cuatroletras.cl/galerias/ardepolemica-por-video-de-pequeno-rapero-de-6-anos-rodeado-de-minas/</a>
G-83	<i>Estuvo güeeeeeena la reunión, como las shilenas, las que son güenas (las shilenas como güenas (8) )</i>	Blog, <a href="http://gruposcoutnutrancarehue.cl/2012/10/bitacora-de-reuniones-1-27-de-octubre/">http://gruposcoutnutrancarehue.cl/2012/10/bitacora-de-reuniones-1-27-de-octubre/</a>
G-84	<i>y actrices uffffff... pucha las cabras güenas..... jajajajajaja</i>	Foro, <a href="http://www.motoqueros.cl/viewtopic.php?f=14&amp;t=5975">http://www.motoqueros.cl/viewtopic.php?f=14&amp;t=5975</a>
G-85	<i>No se eche a morir por una mujer, cuando hay tantas y tan "güenas"</i>	Periódico, <a href="http://static.lacuarta.cl/200807/75946.pdf">http://static.lacuarta.cl/200807/75946.pdf</a>

G-86	<i>¡20 minas!, una mas linda que las otra y mulatas, blanquitas, rubiecitas como es en nuestra América, la mezcla de colores y todas de comérselas de güenas</i>	Periódico (foro), <a href="http://elchileno.cl/cultura.html?start=108">http://elchileno.cl/cultura.html?start=108</a>
G-87	<i>Minas: lo importante es que no tengan más kilos de sobrepeso que la cantidad de años que tengo. Ojalá güenas (obvio).</i>	Foro, <a href="http://www.laestocada.cl/archive/index.php/t-122.html">http://www.laestocada.cl/archive/index.php/t-122.html</a>
G-88	<i>me gustan cahorritas hasta 20 años y se me olvidaba, zona oriente. Cachas para las minas güenas</i>	Foro, <a href="http://ponelo.cl/foros/viewtopic.php?f=5&amp;t=7474">http://ponelo.cl/foros/viewtopic.php?f=5&amp;t=7474</a>
G-89	<i>fotolog de wenas-_-minas</i>	Blog, <a href="http://www.fotoblog.cl/wenas-_-minas/">http://www.fotoblog.cl/wenas-_-minas/</a>
G-90	<i>Predeterminado Seguimos con las tontas wenas</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/cementario-de-temas.635/313305-seguimos-con-las-tontas-wenas.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/cementario-de-temas.635/313305-seguimos-con-las-tontas-wenas.html</a>
G-91	<i>MUJERES 100% CHILENAS,, MUY WENAS.</i>	Foro, <a href="http://foro.univision.com/t5/Chile/MUJERES-100-CHILENAS-MUY-WENAS/td-p/286384417">http://foro.univision.com/t5/Chile/MUJERES-100-CHILENAS-MUY-WENAS/td-p/286384417</a>
G-92	<i>Acusan a chinitas wenas de ejercer la prostitución en un spa</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/diario/2005/08/25/25.06.4a.CRO.CHINITA.html">http://www.lacuarta.com/diario/2005/08/25/25.06.4a.CRO.CHINITA.html</a>
G-93	<i>Talking minas wenas de la T.V. jajj</i>	Foro, <a href="http://www.dalealbo.cl/foro/ocio/38606-minas-wenas-de-la-t-v.html">http://www.dalealbo.cl/foro/ocio/38606-minas-wenas-de-la-t-v.html</a>
G-94	<i>portalfoxmix preguntó: wenas minas en tu tumblr! jajaja</i>	Tumblr, <a href="http://kevin-lomax.tumblr.com/post/37877057229/wenas-minas-en-tu-tumblr-jajaja">http://kevin-lomax.tumblr.com/post/37877057229/wenas-minas-en-tu-tumblr-jajaja</a>
G-95	<i>FotoloG MiJiTARica Catalogo de ricuras minitas wenas minas ricas</i>	Foro, <a href="http://www.jaja.cl/?a=3071">http://www.jaja.cl/?a=3071</a>
G-96	<i>yo fui a una wea ke era un dual de 13 lukas, yo pense ke era una wea mula, pero hay minas super wenas, perro</i>	Foro, <a href="http://www.lalogia.cl/foros/archive/index.php/t-7700.html">http://www.lalogia.cl/foros/archive/index.php/t-7700.html</a>
G-97	<i>Minas Chilenas wenas</i>	Videos, <a href="http://www.youtube.com/watch?v=H-0RbUWxEr4">http://www.youtube.com/watch?v=H-0RbUWxEr4</a>
G-98	<i>minas wenas</i>	Videos, <a href="http://www.youtube.com/watch?v=fYhaOiol3ws">http://www.youtube.com/watch?v=fYhaOiol3ws</a>
G-99	<i>Wenas minitas en pin-up</i>	Foro, <a href="http://www.portalnet.cl/comunidad/weografico.189/995161-wenas-minitas-en-pin-up.html">http://www.portalnet.cl/comunidad/weografico.189/995161-wenas-minitas-en-pin-up.html</a>

G-100	<i>WENAS CHILENITAS 2</i>	Foto blog, <a href="http://cl.fotolog.com/wenas_chilenas2/">http://cl.fotolog.com/wenas_chilenas2/</a>
G-101	Fotolog <i>Wenas Chilenitas</i>	Foto blog, <a href="http://www.rebelioncorp.org/cl/fotolog.php?link_id=45">http://www.rebelioncorp.org/cl/fotolog.php?link_id=45</a>

#### 4) Juerte

Código	Enunciado de contexto	Tipo de sitio y link
J-1	<i>Ta <u>juerte</u> la lechuga</i> [en una imagen se ven unos conejos comiendo una plante de marihuana]	Tumblr, <a href="http://old.lasultimas.org/post/27554129138/ta-juerte-la-lechuga">http://old.lasultimas.org/post/27554129138/ta-juerte-la-lechuga</a>
J-2	<i>El Sauer estaba <u>juerte</u>., jo jo jo</i>	Foro, <a href="http://foro.audiomusica.com/viewtopic.php?f=14&amp;t=72656&amp;start=320">http://foro.audiomusica.com/viewtopic.php?f=14&amp;t=72656&amp;start=320</a>
J-3	<i>UH QUE TA <u>JUERTE</u>'... [en una imagen se ve a una persona fumando marihuana]</i>	Tumblr, <a href="http://nadiemeconoce.tumblr.com/post/8398641118/pura-mierda-uh-que-ta-juerte">http://nadiemeconoce.tumblr.com/post/8398641118/pura-mierda-uh-que-ta-juerte</a>
J-4	<i>- me voy a hacer una naranjada - con vodka?... - ojalá pero la vésicula ya no acompaña con el copete <u>juerte</u> así q ya no</i>	Foro, <a href="http://www.shock.cl/foro/viewtopic.php?p=492868&amp;sid=a502c362500b40b43a0dea22deb49562">http://www.shock.cl/foro/viewtopic.php?p=492868&amp;sid=a502c362500b40b43a0dea22deb49562</a>
J-5	<i>habria ke tomarse un tekilazo RE <u>JUERTE</u> pa empezar a verle algo a una de esas.....</i>	Foro, <a href="http://www.a6m.cl/archive/index.php/t-23351.html">http://www.a6m.cl/archive/index.php/t-23351.html</a>
J-6	<i>- Soy una mujer fuerte, lo sé. Me siento orgullosa de ello.~ - Eri terrible <u>juerte</u>... <u>juerte</u> a pata loca</i>	Blog, <a href="http://www.hinapalita.com/2009/04/soy-una-mujer-fuerte-lo-se.html">http://www.hinapalita.com/2009/04/soy-una-mujer-fuerte-lo-se.html</a>
J-7	<i>(yo creo que 20 cervezas están bien, al menos en la previa nosotros nos consumimos como 12), los que quieran tomar mas <u>juerte</u> lo deberían llevar escondidito.</i>	Foro, <a href="http://www.laestocada.cl/foros/308980-post51.html">http://www.laestocada.cl/foros/308980-post51.html</a>
J-8	<i>"Lucho ta <u>juerte</u> el pebreeee!"</i>	Blog, <a href="http://www.publicidadvespucio.cl/?p=4095">http://www.publicidadvespucio.cl/?p=4095</a>
J-9	<i>JOTE ingredientes: VINO (pipeño, embotellado, del <u>juerte</u>, del filtrao lo que venga)</i>	Foro, <a href="http://www.chilecomparte.cl/topic/90303-jote/">http://www.chilecomparte.cl/topic/90303-jote/</a>
J-10	<i>Un bono adicional para bufandas, gorros y algún traguito "<u>juerte</u>" pal frío (puede se navegado también).</i>	Blog, <a href="http://karlitox.blog.terra.cl/category/sin-categoria/">http://karlitox.blog.terra.cl/category/sin-categoria/</a>

J-11	<i>Como sea, quedamos de acuerdo en que lo mejor era tomar. Mi abuela toma del <u>juerte</u>, ¿sabes?</i>	Noticioso, <a href="http://www.eldinamo.cl/blog/accidentes-existenciales/">http://www.eldinamo.cl/blog/accidentes-existenciales/</a>
J-12	<i>Poco trabajo habrían tenido nuestros actuales y necesarios sommeliers en esos años. El vino era vino; y el licor, "<u>juerte</u>".</i>	Blog, <a href="https://www.google.cl/#q=%22juerte%22&amp;cr=countryCL&amp;tbs=ctr:countryCL&amp;ei=A-6wUaukMZPK4AOB_YDQBw&amp;start=160&amp;sa=N&amp;bav=on.2,or.r_qf.&amp;fp=9f33d704021a41db&amp;biw=1241&amp;bih=606">https://www.google.cl/#q=%22juerte%22&amp;cr=countryCL&amp;tbs=ctr:countryCL&amp;ei=A-6wUaukMZPK4AOB_YDQBw&amp;start=160&amp;sa=N&amp;bav=on.2,or.r_qf.&amp;fp=9f33d704021a41db&amp;biw=1241&amp;bih=606</a>
J-13	<i>ROSCAS q se cocian en horno de barro o de tarro, pan de pascua, ponche de vino blanco con duraznos, algun traguito de fuerte o <u>juerte</u> (menta...</i>	Noticioso, <a href="http://www.cauquenino.com/html/historias-categorias-36/116.html?task=view">http://www.cauquenino.com/html/historias-categorias-36/116.html?task=view</a>
J-14	<i>Tá pasao a gladiolos, tuve que abrir la ventana apenas abrí el blog para ventilar, está bien <u>juerte</u>, jajaja.</i>	Blog, <a href="http://cuevasensucuchitril.blogspot.com/2009/07/10-canciones-que-me-recuerdan-mi-padre.html">http://cuevasensucuchitril.blogspot.com/2009/07/10-canciones-que-me-recuerdan-mi-padre.html</a>
J-15	<i>Lucho ta <u>juerte</u> el barniz</i>	Meme, <a href="http://es.memegenerator.net/instance/37526460">http://es.memegenerator.net/instance/37526460</a>
J-16	<i>Atracando con un árbol o cómo notar que las drogas son <u>juertes</u></i>	Blog, <a href="http://www.queweamiroeninterne.cl/2012/04/atracando-con-un-arbol-o-como-notar-que.html">http://www.queweamiroeninterne.cl/2012/04/atracando-con-un-arbol-o-como-notar-que.html</a>
J-17	<i>"Impacto por joven que llora sangre en comuna de la Región de Los Lagos" - Uta maire que estan <u>juertes</u> las betarragas xD</i>	Red social, <a href="https://www.facebook.com/publimetro/posts/10151784686337573">https://www.facebook.com/publimetro/posts/10151784686337573</a>
J-18	<i>igual con un par de <u>juertes</u> le hago recagar el chico a la culiá</i>	Tumblr, <a href="http://plp.cl/id/242266">http://plp.cl/id/242266</a>
J-19	<i>perdon mi estado pero es que tomé unos medicamnetos muy <u>juertes</u></i>	Foro, <a href="http://alumnosici-topboard.com/t314p660-b-coffe-s-bar-chaplin-club-rincon-del-ocio-i">http://alumnosici-topboard.com/t314p660-b-coffe-s-bar-chaplin-club-rincon-del-ocio-i</a>
J-20	<i>El FDS empece con esta "Tos" de mier....que por la primavera se me produce, con el polvo(*), olor a cigarro, perjumes <u>juertes</u> (**), el famoso pasto y platano oriental</i>	Blog, <a href="http://donkanmcklaud.blogspot.com/2005/10/tos-perritos-junta-vizzio-y-diptongos.html">http://donkanmcklaud.blogspot.com/2005/10/tos-perritos-junta-vizzio-y-diptongos.html</a>
J-21	<i>Ni lo intentes Ida, son "re-<u>juertes</u>"... "<u>juertísimos</u>", puro yodo, yo al menos, PASO!!, unos loquitos, o pulpito... MMMMMMMM</i>	Magazine, <a href="http://www.panoramio.com/photo/60485035">http://www.panoramio.com/photo/60485035</a>



## 5) *Humirde*

<b>Código</b>	<b>Enunciado de contexto</b>	<b>Tipo de sitio y link</b>
H-1	- por qué ahora la gente " <u>humirde</u> " habla en coa? - y la gente prepotente habla en cuico? el eufemismo idiota de decir que los pobres son humildes. he conocido pobres más prepotentes que la cresta y weones de clase media baja que se juran de una raza superior o de una casta superior por ser de derecha !raja! - chucha, eso quise decir po, gente pobre. por eso puse " <u>humirde</u> " entre comillas. xd	Foro, <a href="http://www.rebellioncorp.org/cl/viewtopic.php?f=1&amp;t=106101">http://www.rebellioncorp.org/cl/viewtopic.php?f=1&amp;t=106101</a>
H-2	una mina media cumita terrible de <u>humirde</u> ...la cosa es que se casaron y el la llevo a recorrer el mundo con el. La mina tan <u>humirde</u> nunca le pidio nada de nada....	Foro, <a href="http://chile.rec.humor.narkive.com/MopdrZAA/de-magnate">http://chile.rec.humor.narkive.com/MopdrZAA/de-magnate</a>
H-3	- casa culia de pobla. <u>humirde</u> - <u>humirde</u> po wn xdd con R la wea de pobres xd	Tumblr, <a href="http://jaidefinichon.com/post/80683944907">http://jaidefinichon.com/post/80683944907</a>
H-4	Mi curso está lleno de cuicos con terrenos y predios y empresas y demases xP , pero yo soy de lo más <u>humirde</u> y hippienta xP xD	Foro, <a href="http://hunterxhunter.cl/foro/viewtopic.php?f=7&amp;t=12293&amp;start=220">http://hunterxhunter.cl/foro/viewtopic.php?f=7&amp;t=12293&amp;start=220</a>
H-5	cantas canciones de estilo pobla, o sea de estratos bajos, de gente pobre y " <u>humirde</u> "	Blog, <a href="http://blog.geeker.cl/2006/03/los-picantes.html">http://blog.geeker.cl/2006/03/los-picantes.html</a>
H-6	invitarlos y cachar que no quedan entradas financiadas por mi <u>humirde</u> bolsillo...	Foro, <a href="http://redsport.cl/2013/07/harlem-globetrotters-en-chile-participa-por-entradas-dobles/">http://redsport.cl/2013/07/harlem-globetrotters-en-chile-participa-por-entradas-dobles/</a>
H-7	Y este pobre cauro !! tan humilde, màs parece <u>humirde</u> . jajajjjaja no sera mucho !!	Foro, <a href="http://www.13.cl/programa/pareja-perfecta/jose-gutierrez">http://www.13.cl/programa/pareja-perfecta/jose-gutierrez</a>
H-8	Yo hablaba sobre el vinagre nuestro de cada día que tomamos los del proletariado <u>humirde</u> cuando nos amenaza el delirium tremens.	Blog, <a href="http://www.bradanovic.cl/blogger/2006/03/y-se-fue-el-matute.html">http://www.bradanovic.cl/blogger/2006/03/y-se-fue-el-matute.html</a>
H-9	la planificación fue perfecta, y Bachelet volvió "por abajo", moño gacho, "low perfil", humilde... de hecho, al borde de lo " <u>humirde</u> ".	Blog, <a href="http://www.elmercurio.com/blogs/2013/03/31/10523/Como-una-pepita-de-aji.aspx">http://www.elmercurio.com/blogs/2013/03/31/10523/Como-una-pepita-de-aji.aspx</a>

H-10	- yo no se ni me interesa saber donde esta manquehue eso me hace <u>humirde</u> ? - Es que ya bajó el pelo al sector de Plaza Italia... se ha movido la gente linda mas a los cerros... entonces la <u>Humirda</u> (el pueblo, los flaites, picantes, huachacas) está de Manquehue para abajo...	Foro, <a href="http://www.lalogia.cl/foros/archive/index.php/t-8064.html">http://www.lalogia.cl/foros/archive/index.php/t-8064.html</a>
H-11	Es un vino <u>humirde</u> , pero igual moja el guergüero...	Foro, <a href="http://www.mobypicture.com/user/ejxep/view/16860123">http://www.mobypicture.com/user/ejxep/view/16860123</a>
H-12	mi colegio es <u>humirde</u> pero lindi xD notese <u>humirde</u>	Foro, <a href="http://comunidad.secundarios.com/t/que-comes-en-el-liceo-xd/96598/16">http://comunidad.secundarios.com/t/que-comes-en-el-liceo-xd/96598/16</a>
H-13	siempre va gente de bajisimo nivel educacional, parece que ni siquiera terminaron la enseñanza media, hablan como las weas, piensan como animalitos, son super basicos, <u>humirdes</u> y se los cagan de lo lindo	Foro, <a href="http://www.antronio.cl/threads/por-que-en-la-jueza-llevan-pura-gente-ignorante.1130120/">http://www.antronio.cl/threads/por-que-en-la-jueza-llevan-pura-gente-ignorante.1130120/</a>
H-14	Llegaste atrasado, Peñita, ese es un concecto que ya circulaba desde hace varios días y haste entre las gentes más <u>humirdes</u> y desinformadas.	Periódico (foro), <a href="http://www.theclinic.cl/2015/01/04/carlos-pena-defiende-molina-puso-de-manifiesto-uno-de-los-rasgos-mas-porfiados-de-la-sociedad-chilena-la-hipocresia/">http://www.theclinic.cl/2015/01/04/carlos-pena-defiende-molina-puso-de-manifiesto-uno-de-los-rasgos-mas-porfiados-de-la-sociedad-chilena-la-hipocresia/</a>
H-15	Estas casa las entrego el gobierno a gente de escasos recursos se supone y a una persona le robaron un "Plasma" y eso quiere decir que no son tan " <u>humirdes</u> ".	Noticioso (foro), <a href="http://radiopolar.com/noticia_32088.html">http://radiopolar.com/noticia_32088.html</a>
H-16	y que zaen de baile del caño de los mas <u>humirdes</u> ?	Blog, <a href="http://www.loserpower.org/timbre-en-el-pilar/">http://www.loserpower.org/timbre-en-el-pilar/</a>
H-17	- Recorrió el barrio alto mejor dicho. - Pero si se ve que son puros cabros <u>humirdes</u> ... jajaja	Magazine (foro), <a href="http://www.paula.cl/galeria/casting-modelos-descubiertos-por-paula/">http://www.paula.cl/galeria/casting-modelos-descubiertos-por-paula/</a>
H-18	Vo soi el roto sin clase. LOS XOROS <u>HUMIRDES LA LLEAMOS!</u>	Noticioso (foro), <a href="http://www.plataformaurbana.cl/archive/2011/11/29/proyecto-ganador-parque-de-la-ciudadania/">http://www.plataformaurbana.cl/archive/2011/11/29/proyecto-ganador-parque-de-la-ciudadania/</a>
H-19	para variar pagan el pato los mas <u>humirdes</u> .	Foro, <a href="http://www.chanta.cl/foros/showthread.php?t=88913">http://www.chanta.cl/foros/showthread.php?t=88913</a>
H-20	Cabros son terrible <u>humirdes</u> ;( los quiero caleta, promocionare siempre sus videos para que lleguen lejos y les alcance para comprar pancito fresco.	Red social, <a href="https://plus.google.com/111303469849950411573/posts/Ffur3HyKNsc">https://plus.google.com/111303469849950411573/posts/Ffur3HyKNsc</a>

H-21	<i>encuentro insuperable los rotores de "METRALLETA" o en su defecto los "HUMIRDES" (asi con "R"..) Los primeros de acrilico y los segundos de tubitos delgados donde va la pasta en los lapices de pasta o algo similar.</i>	Foro, <a href="http://www.pasionporlapesca.cl/index.php?topic=20703.15;wap2">http://www.pasionporlapesca.cl/index.php?topic=20703.15;wap2</a>
H-22	<i>paró este gran negocio a puro aguante, ya que en sus comienzos vendía el picoroco y el choro zapato en "humirdes" canastitos por las localidades aledañas.</i>	Periódico, <a href="http://www.lacuarta.com/noticias/deportiva/2010/06/64-76601-9-don-benedicto-vendera-la-pesca-en-sudafrica.shtml">http://www.lacuarta.com/noticias/deportiva/2010/06/64-76601-9-don-benedicto-vendera-la-pesca-en-sudafrica.shtml</a>
H-23	<i>El compartido de 3 dólares está interesante para nosotros los <u>humirdes</u></i>	Foro, <a href="http://www.chw.net/foro/webmasters/294167-vps-recomendados.html">http://www.chw.net/foro/webmasters/294167-vps-recomendados.html</a>
H-24	<i>Cuando ando más emperifollado, paso a locales más <u>humirdes</u> y la atención es mejor que para otros clientes del mismo local.</i>	Blog, <a href="http://www.chw.net/foro/webmasters/294167-vps-recomendados.html">http://www.chw.net/foro/webmasters/294167-vps-recomendados.html</a>
H-25	<i>dejan cagás en las calles, asaltan a gentes <u>humirdes</u> y más encima son desagradables.</i>	Blog, <a href="http://muyirrelevante.blogspot.com/2009/05/ladron-roba-tienda-usando-una-caja-de.html">http://muyirrelevante.blogspot.com/2009/05/ladron-roba-tienda-usando-una-caja-de.html</a>
H-26	<i>Bueno la Premiacion ....medallas y Poster de Maddona en pelota con bici ...premios <u>humirdes</u> pero exclusivos.</i>	Blog, <a href="http://nacionpedal.blogspot.com/">http://nacionpedal.blogspot.com/</a>
H-27	<i>Tengo varios de esos, de los mas <u>humirdes</u> obvio jejejeje</i>	Blog, <a href="http://piseunchicle.blogspot.com/2015/04/somos-curiosas-swatches-labiales.html">http://piseunchicle.blogspot.com/2015/04/somos-curiosas-swatches-labiales.html</a>
H-28	<i>se nota que le falta educación y sus origenes <u>humirdes</u></i>	Foro, <a href="http://www.rebellioncorp.org/cl/viewtopic.php?f=1&amp;t=96111&amp;start=15">http://www.rebellioncorp.org/cl/viewtopic.php?f=1&amp;t=96111&amp;start=15</a>
H-29	<i>- De partida Angelo, Amanda, Gaby, Desirée y Stefani y todos los de la villita tendrian que ser medios shia pa hablar shia.gif memeo.gif - no :ridi :!! son HUMILDES no <u>HUMIRDES</u>! XD</i>	Foro, <a href="http://foros.fotech.cl/topic/205170-oficial-ti-ti-ti-afin-ari-jacques-y-jacqueline-crean-una-marca-nueva-juntos-marcela-se-queda-con-edgar-y-renato-con-isabel-help-y-ronny-pierre-ganan-concurso-de-moda-stefany-gana-un-reality-show-y-es-famosa/page-149">http://foros.fotech.cl/topic/205170-oficial-ti-ti-ti-afin-ari-jacques-y-jacqueline-crean-una-marca-nueva-juntos-marcela-se-queda-con-edgar-y-renato-con-isabel-help-y-ronny-pierre-ganan-concurso-de-moda-stefany-gana-un-reality-show-y-es-famosa/page-149</a>
H-30	<i>que lata por los Carabineros, tener que aguantar a estos flaites picaos a "<u>humirdes</u>"</i>	Videos, <a href="http://www.aboutcity.net/youtube/videos/watch/9V8guXzS640">http://www.aboutcity.net/youtube/videos/watch/9V8guXzS640</a>
H-31	<i>aqui muchos creen que los dirigentes viven asi en la <u>humirdad</u>, pq no hay plata en el club</i>	Foro, <a href="http://www.dalealbo.cl/foro/showthread.php?t=109686&amp;page=5">http://www.dalealbo.cl/foro/showthread.php?t=109686&amp;page=5</a>
H-32	<i>- que zaeen de gente finaa.. - y pa los que zaen de <u>humirda</u></i>	Foro, <a href="http://santiagohc.fr.yuku.com/topic/12924/puro-corte-fino-ocio#.VbPT2rN_Oko">http://santiagohc.fr.yuku.com/topic/12924/puro-corte-fino-ocio#.VbPT2rN_Oko</a>

**ANEXO 2**  
**Corpus resumido y clasificado**

***DOSTOR***

<b>CÓD</b>	<b>FRAGMENTO</b>	<b>FUNCIÓN GRAM.</b>	
D-5	[“ <u>Dostor</u> Dencil”] sigue “engrupiendo”...	N del SN	con aposición
D-8	[ <u>Dostor</u> PedoBear]...	N del SN	con aposición
D-2	[“ <u>Dostor</u> ”] tiró cerca de 10 mil licencias	N del SN	sujeto
D-3	Acá [el <u>dostor</u> ] defendiéndose...	N del SN	sujeto
D-4	¿Quién es [el “ <u>dostor</u> que dice curar...]	N del SN	sujeto
D-13	[“ <u>Dostor</u> ”] le infló glúteos con cemento	N del SN	sujeto
D-14	Cayó [“ <u>dostor</u> ”] por faltas ortográficas...	N del SN	sujeto
D-16	Cayó [ <u>Dostora</u> ] por engrupir a...	N del SN	sujeto
D-28	[todos los <u>dostores</u> ] son chantas	N del SN	sujeto
D-7	atenciones [del “ <u>dostor</u> ” de la U...]	N del SN	C del N
D-8	[el unico <u>dostor</u> con licencia pirata...]	N del SN	aposición
D-20	recetas [de los <u>dostores</u> sin título]	N del SN	C del N
D-23	se está llenando [de “ <u>dostores</u> ” ...]	N del SN	C del Adj
D-6	Detienen [a falso “ <u>dostor</u> ”] por...	N del SN	CD
D-17	me imagino [la <u>dostora</u> ]	N del SN	CD
D-19	Pillan [a dos <u>dostores</u> ] en Maipú	N del SN	CD
D-25	hay [muchos <u>dostores</u> que no tienen idea...]	N del SN	CD
D-31	tienen [unos <u>Dostores</u> tropicales...]	N del SN	CD
D-27	hablamos de [los “ <u>dostores</u> ” corruptos...]	N del SN	CPrep
D-26	ser [“ <u>doStores</u> ” que nos medican...]	N del SN	Atributo
D-29	... a [supuestos <u>dostores</u> el linea]	N del SN	CI
D-30	[todos los “ <u>dostores</u> ” de carton...]	N del SN	CI
D-9	Llego donde [este “ <u>dostor</u> ”] y...	N del SN	CC
D-12	... pero [¿de un doctor? (o[...] <u>dostor</u> )]	N del SN	CC
D-15	Se hacía pasar [por “ <u>dostora</u> ”] para robar	N del SN	CC
D-18	hacerse pasar [por “ <u>dostores</u> ”]	N del SN	CC
D-10	era [un <u>dostor</u> ]	adj. nomin.	atributo
D-21	son [nuestros “ <u>dostores</u> ” ...]	adj. nomin.	atributo
D-22	Son “espertos” y [“ <u>dostores</u> ” en educación]	adj. nomin.	atributo
D-24	son [puros <u>DOSTORES</u> ...]	adjetivo	atributo

D-10	Shuuuu [el <u>Dostor</u> ]	N del SN
D-11	[otro <u>DOSTOR</u> mas]	N del SN
D-1	Tags: <u>dostor</u> , falso médico...	aislado

### ÚRTIMO

CÓD	FRAGMENTO	FUNCIÓN GRAM.
U-16	nos de <del>jo</del> con una imagen no última, sino <u>urtima</u>	calificativo
U-1	... con vocación de " <u>úrtimo</u> "	sustantivizado
U-9	suenas rasca, <u>urtimo</u> (asi con "ere"), picante	compl. predicativo subj.
U-11	Encuentro <u>urtimo</u> que cuentas...	compl. predicativo obj.
U-3	Qué <u>úrtimo</u> !!	exclamativo
U-6	no x favor ! <u>Úrtimo</u> !	exclamativo
U-7	Que <u>úrtimo</u> , se están casando en LUT	exclamativo
U-13	" <u>Últimos</u> "... asi explícitamente <u>URTIMOS</u>	exclamativo
U-14	¡¡¡¡que rota la shana MOVIDA!!!! ¡¡ <u>ÚRTIMA</u> !!	exclamativo
U-15	<u>Urtima</u> !!!!!!! QUE SE VAYA!!!!	exclamativo
U-4	sería <u>urtimo de ornidanarios</u>	loc. adverbial
U-5	encuentro <u>úrtimo'e flaite</u> ...	loc. adverbial
U-2	encontraron el titular " <u>úrtimo</u> " de <u>insensible</u>	loc. adverbial
U-8	lo encontré <u>úrtimo de rasca</u>	loc. adverbial
U-10	urtimo, <u>urtimo de shuloooo</u> ...	loc. adverbial
U-12	"eri <u>urtimo di lordinario</u> "	loc. adverbial
U-17	son <u>úrtimas de cursis</u>	loc. adverbial

### GÜENA

CÓD	FRAGMENTO	FUNCIÓN GRAM.
G-1	Está <u>güena</u> la Ena"	atributo (estar)
G-4	ta <u>güena</u> ...	atributo (estar)
G-5	¡¡ está más <u>güena</u> ...!!	atributo (estar)
G-7	oye tai <u>güena</u>	atributo (estar)
G-10	está <u>güena</u> tu tía	atributo (estar)
G-12	Ta <u>güena</u> la vieja	atributo (estar)
G-13	está re <u>güena</u> "	atributo (estar)
G-17	está más <u>güena</u> que...	atributo (estar)
G-19	está mas <u>güena</u> que...	atributo (estar)
G-23	"tai más <u>güena</u> que [...]	atributo (estar)

G-25	taba entera <u>güena</u>	atributo (estar)
G-28	está más <u>güena</u> que [...]	atributo (estar)
G-29	¡Puchas que está <u>güena</u> [...]	atributo (estar)
G-32	está harto <u>güena</u>	atributo (estar)
G-34	Esta negra está <u>güena</u>	atributo (estar)
G-35	esta <u>wena</u> igual	atributo (estar)
G-35	ta <u>güena</u> la tonta	atributo (estar)
G-36	está más <u>güena</u> que [...]	atributo (estar)
G-40	Esta muy <u>güena</u> la tía	atributo (estar)
G-42	esta <u>güena</u> la flaca.	atributo (estar)
G-45	Ta <u>wena</u> XD	atributo (estar)
G-46	igual ta <u>wena</u>	atributo (estar)
G-48	esta mxjer esta <u>wena</u>	atributo (estar)
G-50	ta <u>wena</u> la mina :\$	atributo (estar)
G-52	la cagó pa estar <u>wena</u>	atributo (estar)
G-54	Ta <u>wena</u> la rubia	atributo (estar)
G-55	Esta minita esta BIEN <u>wena!!!</u>	atributo (estar)
G-56	igual ta <u>wena</u>	atributo (estar)
G-57	esta bien <u>wena</u>	atributo (estar)
G-70	digniiity igual ta <u>WENA</u>	atributo (estar)
G-75	ta muy <u>wena</u> wn!	atributo (estar)
G-80	Y las minas esta <u>güenas güenas</u>	atributo (estar)
G-82	tan <u>güenas</u> las tontas	atributo (estar)
G-8	último ofertón a Tonka <u>güena</u>	calif. post.
G-47	Una Che Boludaaaa, Arto <u>Wena</u>	calif. post.
G-49	Mina terrible <u>wena</u>	calif. post.
G-53	una sexóloga así de <u>wena...</u>	calif. post.
G-60	Modelito Muy <u>Wena...</u>	calif. post.
G-61	pinwuinaa_ <u>WENA WENA</u>	calif. post.
G-63	pela bien <u>wena</u>	calif. post.
G-64	pendeja <u>wena</u>	calif. post.
G-65	Minita <u>wena</u> :P	calif. post.
G-66	una tocopillana re <u>wena</u>	calif. post.
G-68	Minita <u>wena</u> , rica,....	calif. post.
G-71	una mina " <u>wena</u> "	calif. post.
G-77	una mina bien bien " <u>güena</u> "	calif. post.
G-86	todas de comérselas de <u>güenas</u>	calif. post.
G-88	las minas <u>güenas</u>	calif. post.
G-90	... las tontas <u>wenas</u>	calif. post.
G-92	Acusan a chinitas <u>wenas...</u>	calif. post.
G-93	minas <u>wenas</u> de la T.V.¡¡¡	calif. post.
G-95	minitas <u>wenas</u>	calif. post.
G-96	hay minas super <u>wenas</u>	calif. post.
G-97	Minas Chilenas <u>wenas</u>	calif. post.
G-98	minas <u>wenas</u>	calif. post.
G-20	No [tonta] de <u>güena</u> , de buena.	calif. post.

G-58	Santiaguina <u>wena wena wena!</u>	calif. post.	exclamativo
G-62	buta la negra <u>wena</u> xD	calif. post.	exclamativo
G-76	PUTA LA TONTA <u>GÜENA!!!!</u>	calif. post.	exclamativo
G-84	pucha las cabras <u>güenas</u>	calif. post.	exclamativo
G-37	la minita pa <u>güena</u>	calif. post.	exclamativo
G-43	LA TONTA PA' <u>WENA</u>	calif. post.	exclamativo
G-85	hay tantas y tan " <u>güenas</u> "	calif. post.	
G-3	es <u>güena</u> por donde la miren	atributo (ser)	
G-9	NN es "buena" y " <u>güena</u> "	atributo (ser)	
G-11	Tan <u>güena</u> y chacotera es...	atributo (ser)	
G-16	la lolita era <u>güena</u>	atributo (ser)	
G-22	era bien re ¡ <u>güena!</u>	atributo (ser)	
G-26	ser la más <u>güena</u>	atributo (ser)	
G-27	<u>Güena</u> de pies a cabeza es...	atributo (ser)	
G-30	era <u>güena</u> la señora	atributo (ser)	
G-31	SI ES CHILENA ES <u>GÜENA</u>	atributo (ser)	
G-74	La loca es terrible <u>wena</u>	atributo (ser)	
G-81	las cuarentonas son tan <u>güenas</u>	atributo (ser)	
G-83	la chilenas, las que son <u>güenas</u>	atributo (ser)	
G-83	las shilenas como <u>güenas</u>	atributo (ser)	
G-6	tiene una <u>güena</u> primera dama	calif. ante.	
G-51	<u>wena</u> flaca de conce	calif. ante.	
G-79	<u>güenas</u> minas...	calif. ante.	
G-89	fotolog de <u>wenas</u> -_-minas	calif. ante.	
G-94	<u>wenas</u> minas en tu tumblr!	calif. ante.	
G-99	<u>Wenas</u> minitas	calif. ante.	
G-100	<u>WENAS</u> CHILENITAS	calif. ante.	
G-101	<u>Wenas</u> Chilenitas	calif. ante.	
G-72	TAN <u>WENA</u> VIEJAA!!!!	calif. ante.	exclamativo
G-9	votaría por [...] una por " <u>güena</u> "	(atributo)	
G-2	" <u>GÜENA</u> " COMO EL VINO	(atributo)	
G-21	¡ <u>Güena</u> la vieja [...]!	(atributo)	exclamativo
G-69	<u>wena</u> la cabrita	(atributo)	
G-73	<u>wena</u> la minita	(atributo)	
G-78	<u>wena</u> la vieja oh¡	(atributo)	
G-59	pelaita jajajajj pero <u>wena</u>	(atributo)	
G-87	Minas: [...] Ojalá <u>güenas</u>	(atributo)	(calificativo)
G-15	<u>güena</u> la Anita	(atributo)	exclamativo
G-18	<u>Güena-Güena</u> la Mature...	(atributo)	exclamativo
G-44	<u>Wena</u> la flaquita	(atributo)	exclamativo
G-24	se sabe <u>güena</u> .	predicativo subj.	
G-38	puta que se ve <u>güena</u>	predicativo subj.	
G-39	Se ve <u>güena</u>	predicativo subj.	

G-33	Alejandra( <u>güena</u> ... <u>güena</u> )	exclamativo
G-41	Bonita, bonita, y <u>güena</u>	exclamativo
G-91	MUY WENAS.	exclamativo
G-67	Muy pero Muy <u>wena</u>	exclamativo
G-14	la más <u>güena</u> entre las <u>güenas</u>	sustantivado
G-14	la más <u>güena</u> entre las <u>güenas</u>	sustantivado

### **JUERTE**

<b>CÓD</b>	<b>FRAGMENTO</b>	<b>FUNCIÓN GRAM.</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
J-5	un tekilazo RE <u>JUERTE</u>	calificativo	grado alcohol.
J-4	el copete <u>juerte</u>	calificativo	grado alcohol.
J-10	algún traguito " <u>juerte</u> "	calificativo	grado alcohol.
J-19	unos medicamnetos muy <u>juertes</u>	calificativo	intensidad de efecto
J-20	perjumes <u>juertes</u>	calificativo	olor
J-7	los que quieran tomar mas <u>juerte</u>	sustantivado	grado alcohol.
J-9	VINO (del <u>juerte</u> )	sustantivado	grado alcohol.
J-11	Mi abuela toma del <u>juerte</u>	sustantivado	grado alcohol.
J-13	algun traguito de fuerte o <u>juerte</u>	sustantivado	grado alcohol.
J-18	con un par de <u>juertes</u> [tragos]	sustantivado	grado alcohol.
J-1	Ta <u>juerte</u> la lechuga	atributo	intensidad de efecto
J-2	El Sauer estaba <u>juerte</u>	atributo	grado alcohol.
J-3	UH QUE TA <u>JUERTE</u> '	atributo	grado alcohol.
J-6	Erí terrible <u>juerte</u> ... <u>juerte</u> a pata	atributo	olor
J-8	ta <u>juerte</u> el pebreeee!	atributo	intensidad de efecto
J-12	el licor [era] " <u>juerte</u> "	atributo	grado alcohol.
J-14	está bien <u>juerte</u> [el aire]	atributo	olor
J-15	ta <u>juerte</u> el barniz	atributo	olor
J-16	las drogas son <u>juertes</u>	atributo	intensidad de efecto
J-17	están <u>juertes</u> las betarragas xD	atributo	intensidad de efecto
J-21	son "re- <u>juertes</u> "... "juertísimos" [mariscos]	atributo	sabor

### **HUMIRDE**

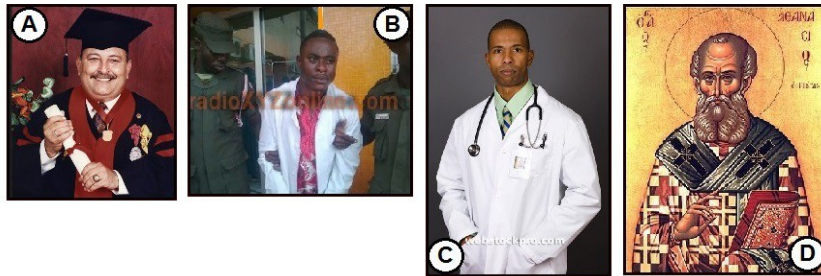
<b>CÓD</b>	<b>FRAGMENTO</b>	<b>FUNCIÓN GRAM.</b>
H-1	la gente " <u>humirde</u> "	calificativo post.
H-2	mina media cumita terrible de <u>humirde</u>	calificativo post.
H-3	casa culia de pobla. <u>humirde</u>	calificativo post.
H-5	gente pobre y " <u>humirde</u> "	calificativo post.



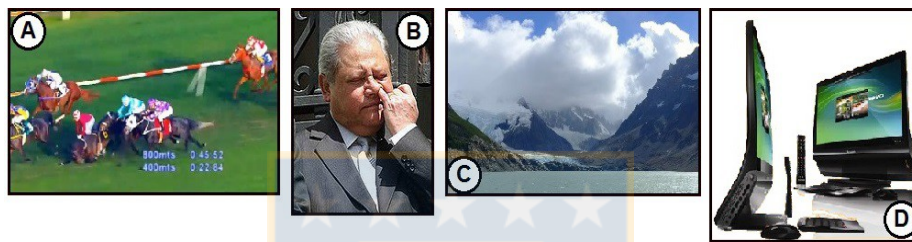
H-8	los del proletariado <u>humirde</u>	calificativo post.
H-11	Es un vino <u>humirde</u>	calificativo post.
H-14	las gentes más <u>humirdes</u>	calificativo post.
H-17	son puros cabros <u>humirdes</u>	calificativo post.
H-18	LOS XOROS <u>HUMIRDES</u> LA LLEAMOS	calificativo post.
H-24	paso a locales más <u>humirdes</u>	calificativo post.
H-25	asaltan a gentes <u>humirdes</u>	calificativo post.
H-26	premios <u>humirdes</u> pero exclusivos.	calificativo post.
H-28	sus orígenes <u>humirdes</u>	calificativo post.
H-30	flaites picaos a " <u>humirdes</u> "	calificativo post.
H-6	entradas financiadas por mi <u>humirde</u> bolsillo	calificativo ante.
H-22	el choro zapato en " <u>humirdes</u> " canastitos	calificativo ante.
H-7	tan humilde, más parece <u>humirde</u>	atributo
H-4	soy de lo más <u>humirde</u> y hippienta	atributo
H-12	mi colegio es <u>humirde</u> pero linda	atributo
H-13	son super básicos, <u>humirdes</u>	atributo
H-15	no son tan " <u>humirdes</u> "	atributo
H-20	Cabros son terrible <u>humirdes</u>	atributo
H-29	son HUMILDES no <u>HUMIRDES!</u>	atributo
H-10	eso me hace <u>humirde</u> ?	predicativo subj.
H-9	al borde de lo " <u>humirde</u> "	sustantivado
H-16	baile del caño de los mas <u>humirdes</u>	sustantivado
H-19	pagan el pato los mas <u>humirdes</u> .	sustantivado
H-21	los rotores [...] " <u>HUMIRDES</u> "	sustantivado
H-23	interesante para nosotros los <u>humirdes</u>	sustantivado
H-27	Tengo varios de esos, de los mas <u>humirdes</u>	sustantivado
H-31	viven así en la <u>humirdad</u> , pq no hay plata	sustantivo
H-32	pa los que zaen de <u>humirda</u>	sustantivo
H-10	la <u>Humirda</u> está de Manquehue para abajo	sustantivo

**ANEXO 3**  
**Imágenes representativas de distintas acepciones de las palabras**

*Dostor:*



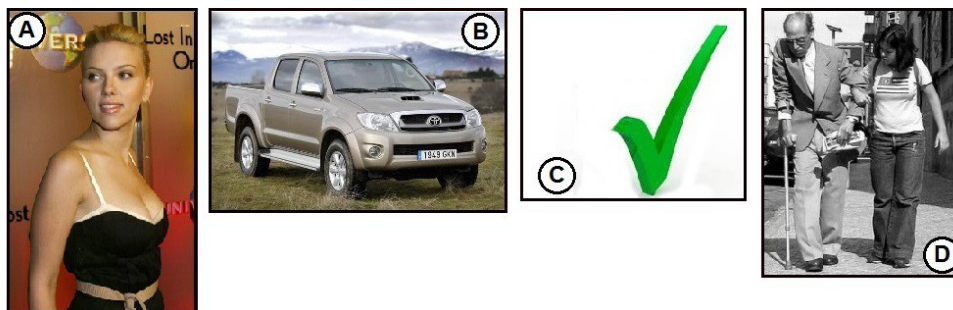
*Úrtimo:*



*Juerte:*



*Güena:*



**ANEXO 4**  
**Enunciados con distintas combinaciones de los rasgos 'concreto', 'experiencial' e 'intenso'.**

<b>Güena</b>	
[+ concreto] [- experiencial] [- intenso]	<i>Todo el mundo habla de la cerveza alemana. Un amigo la probó y dice que es güena, pero ni tanto.</i>
[- concreto] [+ experiencial] [- intenso]	<i>La verdad, mis intenciones no son tan güenas.</i>
[- concreto] [- experiencial] [+ intenso]	<i>Me dijeron que invitara a un tal Manuel, porque parece que tiene muy güenas ocurrencias.</i>
[+ concreto] [+ experiencial] [- intenso]	<i>Escuché la canción que me enviaste. Es güena, pero no me entusiasma.</i>
[- concreto] [+ experiencial] [+ intenso]	<i>Se me ocurrió una una idea güena güena güena.</i>
[+ concreto] [- experiencial] [+ intenso]	<i>Me contaron que tu mamá cocina súper bien. Dile que haga unas güenas empanadas.</i>
[+ concreto] [+ experiencial] [+ intenso]	<i>¡Estuvo muy muy güena la comida para el 18!</i>
[- concreto] [- experiencial] [- intenso]	<i>Espero que de la reunión al menos surjan algunas güenas ideas.</i>
<b>Juerte</b>	
[+ concreto] [- experiencial] [- intenso]	<i>Necesito comprar un impermeable de un color amarillo no tan juerte.</i>
[- concreto] [+ experiencial] [- intenso]	<i>Todavía me quedan sentimientos por mi ex, pero ya no son tan juertes.</i>
[- concreto] [- experiencial] [+ intenso]	<i>No conozco al profe nuevo, pero tiene pinta de tener un carácter súper juerte.</i>
[+ concreto] [+ experiencial] [- intenso]	<i>Teníamos puesta la música más o menos juerte, pero nunca tanto.</i>
[- concreto] [+ experiencial] [+ intenso]	<i>Los problemas me han ido haciendo cada vez más y más juerte.</i>
[+ concreto] [- experiencial] [+ intenso]	<i>Dicen que los choferes de esa línea corren muy juerte.</i>
[+ concreto] [+ experiencial] [+ intenso]	<i>¿Sentiste el temblor? ¡Fue muy juerte!</i>
[- concreto] [- experiencial] [- intenso]	<i>El juerte de Jaime son las matemáticas, aunque tampoco le va tan bien.</i>

## ANEXO 5

### Resumen de respuestas de focus groups

#### Ejemplos (y contraejemplos) usados para motivar el diálogo:

- Revisan con lupa atenciones del "dostor" de la U. del Mar
- Pillan a dos "dostores" en Maipú
- Con su clásico estilo cansino, el DT que nos llevó a las mayores alturas futbolísticas ahora intenta hacer lo propio con el Athletic de Bilbao en España, donde se radicó, dejando un reguero de viudos y viudas en este país del fin del mundo, con vocación de "último".
- ¿Ustedes viven donde hay torres de alta tensión?... Qué último!!
- Ahora igual encuentro último'e flaito tener un parte por exceso de velocidad, me imagino que además no andabai oyendo reaguetón
- hola gente, mañana empieza el istituto donde vivo y a partí de ahora mi actividadá ya no zerá tan grande como ante porque empiez segundo de bachillerato y es mi último curso. (Contraejemplo)
- ta juerte la lechuga
- Ingredientes: VINO (pipeño, embotellado, del juerte, del filtrao lo que venga)
- Y cuando piensa Don Pato respetuosamente se lo digo, decidirse a actualizar su blog, ¿Ah?
- Tá pasao a gladiolos, tuve que abrir la ventana apenas abrí el blog para ventilar, está bien juerte, jajaja.
- Oye vamonos pa la sombrita? que ta juerte el care gallo. (Contraejemplo)
- afirme el letrerito amigo ..tomo muy juerte la curva iñor... saludos a todos.aaa buena (Contraejemplo)
- Temblo Juerte hoy, Cual fue tu reacción? (Contraejemplo)
- Se mandó el medio papel en la telecebolla "Morelia", dándole vida a la malvada "Karina Lafontaine", pero que en realidad, era bien re ¡güena!
- Y es que una heroína mala y ambiciosa siempre será más atractiva qua una heroína tonta de buena. No de güena, de buena.

- Pillan a dos peruanos con 5 kilos de la güena. (Contraejemplo)
- Estuvo güena la Comida / encuentro de Navidad, ¿verdad? (Contraejemplo)
- En el Agro confundieron a Dióscoro: “¡Güena, Tío Lalo Parra!”, le dijeron. (Contraejemplo)
- Cómo ser madre güena onda y no morir en el intento. (Contraejemplo)

### Preguntas para iniciar el diálogo

1) ¿Qué se quiere decir con la palabra “X” en estos ejemplos?

Sesión 1	Sesión 2
<p>* Los informantes interpretan el sentido de los enunciados según lo previsto.</p> <p>* Sin ver el desarrollo de la noticia (sólo con los titulares), se define <i>dostor</i> como 'doctor chanta' o 'doctor que comete malas prácticas'. Un participante no está de acuerdo con esta última acepción y restringe el significado sólo a la primera.</p> <p>* Se relaciona el término <i>úrtimo</i> con 'rasca', 'malo'.</p> <p>* <i>Juerte</i> se relaciona con olor, con grado alcohólico o con algo parecido (en el caso de “la lechuga...”).</p> <p>* Los contraejemplos llevan a interpretar los significados más neutros o generales de las palabras, permitiendo establecer un contraste semántico entre ambas formas.</p>	<p>* La forma <i>dostor</i> usaría para rebajar al doctor; 'doctor chanta', 'que comete malas prácticas'; opuesto a <i>Diostor</i>.</p> <p>* <i>Úrtimo</i> se usa como devaluación, por estrato socioeconómico (imitando a estrato socioeconómico bajo); 'lo más penca'.</p> <p>* <i>Juerte</i>: 'jocoso'; agrega el rasgo de 'intensidad' (en el caso del olores y sabores); no es <i>fuerte</i> de <i>fuerte</i>; en el enunciado “ta juerte el caregallo”, significa además 'intensidad' (además, en este caso, se imita el hablar informal: “iñor”); en “Tembló juerte” también se refiere a 'intensidad': <i>juerte</i> es más intenso que <i>fuerte</i>.</p> <p>* <i>Güena</i> hace alusión al físico; en los ejemplos “de la güena” y “estuvo güena la comida”, se parece más a <i>juerte</i>: se refiere a lo entretenido; 'más que bien'; en el caso de “madre güena onda”, es un desacierto, no parece necesario ni se corresponde con el uso habitual.</p>
Sesión 3	Sesión 4
<p>* <i>Dostor</i>: 'doctor falso, sin título, que engaña'; “maestro chasquilla de los doctores”.</p> <p>* <i>Úrtimo</i>: versión en clave de burla de una expresión de dialectos de clases altas: ¡lo último!; 'lo más ordinario'; “la palabra <i>último</i> no es suficiente: es más que <i>último</i>”.</p> <p>* <i>Juerte</i>: maximiza el significado de <i>fuerte</i>; exagera la palabra; uso jocoso de <i>fuerte</i>.</p> <p>* <i>Güena</i>: descripción de belleza física.</p>	<p>* <i>Dostor</i>: alguien que se hace pasar por <i>doctor</i>; 'chanta', 'charlatán'.</p> <p>* <i>Úrtimo</i>: uso estigmatizante, burla; 'chulo'.</p> <p>* <i>Juerte</i>: pretende dar carácter popular, menos serio; 'intenso', 'poderoso'; exacerbación; 'mucho más que <i>fuerte</i>' (en el caso de “juerte el temblor”); 'más exagerado que <i>fuerte</i>'.</p> <p>* <i>Güena</i>: 'mina', 'bonita'; diferente de <i>buena</i>, que se relaciona con <i>bondad</i>, <i>virtud</i>.</p>
Síntesis	
<p>- <i>Dostor</i>: 'médico chanta'; 'médico que comete malas prácticas'; 'médico falso, sin título'.</p> <p>- <i>Úrtimo</i>: 'rasca', 'malo'; “lo más penca”; “lo más ordinario (<i>último</i> no basta)”; 'chulo'.</p> <p>- <i>Güena</i>: descripción de la belleza física; 'rica', 'mina', 'bonita'.</p> <p>- <i>Juerte</i>: relacionado con el olor o sabor; 'más intenso que <i>fuerte</i>'; exageración de <i>fuerte</i>; uso jocoso de <i>fuerte</i>.</p>	

2) ¿Ha escuchado estas expresiones con este mismo significado? ¿Con cuánta frecuencia?

<p><b>Sesión 1</b></p> <p>* Opinión general: sí, comúnmente.</p>	<p><b>Sesión 2</b></p> <p>* <i>Dostor</i>: sí          * <i>Úrtimo</i>: sí / no          * <i>Güena</i>: sí, pero ya no se usa tanto (más típico de los años 90); hoy se prefiere <i>rica</i>, mientras que <i>wena</i> se reserva para una situación muy beneficiosa.</p>
<p><b>Sesión 3</b></p> <p>* <i>Dostor</i>: sí, incluso desde antes del personaje de TV, y se usaba con el mismo significado: 'doctor falso'. Con el personaje, el uso se masificó y los periodistas se sintieron con libertad de ponerlo en los diarios.  <i>Úrtimo</i>: no, pero se puede suponer que significa 'lo más bajo'. Puede estar usándose en oposición a último de lo más nuevo.</p>	<p><b>Sesión 4</b></p> <p>* <i>Dostor</i>: se entiende de todas formas, aunque no existiera el personaje de TV. Las comillas ayudan a la interpretación de este sentido.          * <i>Úrtimo</i>: no se ha oído usar en este sentido; se había oído como burla a grupos socioeconómicos más bajos.</p>
<p><b>Síntesis</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Dostor</i>: sí (incluso antes del personaje de TV).</li> <li>- <i>Úrtimo</i>: opinión dividida: algunos sí, otros sólo supusieron el significado, pero no lo habían oído usar.</li> <li>- <i>Güena</i>: sí (algunos integrantes de un grupo agregan: “pero ya no se usa tanto; hoy se usa más con el sentido de una situación muy favorable (<i>wena</i>)”).</li> <li>- <i>Juerte</i>: sí (otros no contestan).</li> </ul>	

3) ¿Siempre que se usa la palabra en esta forma se quiere significar algo parecido?

<p><b>Sesión 1</b></p> <p>* Establecen una relación entre la forma escrita y el significado particular que se le da a la expresión en ese contexto.          * Se afirma que en la mayor parte de los casos, utilizar estas formas escritas –sobre todo en medios “serios” como los diarios– tiene como objetivo comunicar el significado que se detalló previamente.          * En el habla se pueden expresar estos mismos significados sin marcar el sonido que distingue las dos versiones de la palabra; es el caso de <i>güena</i>, cuyo uso sería generalizada en el español de Chile. El contexto indicará el sentido. “Puedo estar dando dos sentidos distintos a <i>güena</i> si uso la forma con un poco de marca en el sonido <i>g</i>. Si la marco claramente, es casi seguro que estoy queriendo significar 'rica’”.</p>	<p><b>Sesión 2</b></p> <p>* <i>Dostor</i>: sí, siempre quiere decir 'devaluación', excepto en el caso en que una persona “no sabe hablar bien” (en ese caso, es sólo “mala utilización”).          * <i>Úrtimo</i>: se usa para un habla; el cambio por <i>r</i> se asocia a “devaluación de clase”. Significa 'algo rasca', 'negativo' (en oposición a 'lo último'); en estos casos, la <i>r</i> ayuda a marcar esta diferencia. Esta forma no influye en el significado si otras palabras en el entorno están escritas imitando la oralidad.          * <i>Juerte</i>: se usa con intención jocosa; se usa para hacer la diferencia con <i>juerte</i> de 'fuerza'. Tiene doble sentido, dependiendo de cómo esté escrito.          * <i>Güena</i>: sí, se usa (hablado y escrito, con <i>w</i>) con otros significados: <i>güena onda</i>, ¡<i>wena!</i> 'saludo’.</p>
<p><b>Sesión 3</b></p> <p>* <i>Dostor</i>: no, además se puede usar en contexto informal, como juego.          * <i>Juerte</i>: se usa con el significado de 'mayor grado' que <i>fuerte</i>; también puede usarse como <u>imitación del uso coloquial</u>.          * <i>Güena</i>: se usa con el significado de 'belleza física' o como <u>imitación de la informalidad</u>.</p>	<p><b>Sesión 4</b></p> <p>* <i>Juerte</i>: se usa como parodia al habla campesina y popular.          * <i>Güena</i>: significa 'mujer físicamente atractiva', 'algo más que bueno; algo excelentemente bueno' (por ejemplo, referido a una comida); en general, se relaciona con lo visual y comestible (“más como de piel”).</p>

**Síntesis**

- *Dostor*: sí.
- *Úrtimo*: sí. La *r* ayuda a marcar la diferencia con el significado general.
- *Güena*: no; en algunos casos se usa con otros significados (*güena onda*, ¡*wena!* como saludo). Puede significar algo 'más que bueno', pero relacionado con lo visual, comestible, "de piel" (experiencial). Se usa como juego de doble sentido.
- *Juerte*: sí. También significa 'mayor grado de intensidad'. Se usa como juego de doble sentido.

\* En general: si se utilizan por escrito, sobre todo en medios "serios", lo más probable es que quieran significar lo que se ha mencionado antes. En algunos casos se utilizan en esta forma involuntariamente; en otros, se usan como imitación de la oralidad e informalidad solamente (en tales casos se acompañan de otras palabras en su forma oral). En el habla, se pueden usar o no estas formas, sin que necesariamente exista la voluntad de expresar el significado marcado; pero si se marcan notoriamente, voluntariamente, lo más probable es que se refieran a estos significados. A veces se pueden usar con intención jocosa.

\* En la sesión 1 se sugirieron 3 casos en que se representarían por escrito estas formas: 1) como marca de significado: resulta natural; 2) como imitación de la oralidad: apropiado para palabras o enunciados informales; 3) uso aislado y sin contraste de significado: resulta poco aceptable, artificial.

4) ¿En qué se diferencia el significado de las formas escritas de los ejemplos del significado común de estas palabras, sin variación en su forma?

Sesión 1	Sesión 2
<p>* En general, se repiten las descripciones de la pregunta 1, según el significado previsto.</p> <p>* Un ejemplo en paralelo de <i>úrtimo</i>, surgido de la conversación: <i>humilde</i> puede significar varias cosas (humildad en varios sentidos; en el sentido moral, por ejemplo), pero <i>humirdad</i> sólo puede tener que ver con pobreza económica.</p> <p>* "Si digo <i>mi amigo es fuerte</i>, el significado de 'hediondo' estaría al final de las opciones posibles de los significados de la palabra; mientras que si digo <i>mi amigo es juerte</i>, la primera opción de singificados sería 'hediondo'".</p> <p>* "Se puede ser <i>buena</i> de adentro y <i>güena</i> de afuera".</p>	<p>* <i>Dostor</i>: siempre quiere decir 'devaluación'.</p> <p>* <i>Juerte</i>: se puede reemplazar por <i>fuerte</i> en la mayoría de los casos, "pero es más fome, lo pone en un contexto más serio".</p> <p>* <i>Güena</i>: siempre se refiere a lo físico; <i>buena</i>, en cambio, se refiere a lo intelectual.</p>
Sesión 3	Sesión 4
<p>* <u>Los significados de <i>juerte</i> y <i>güena</i> varían en formalidad.</u></p>	<p>* <i>Güena</i>: "Da un sentido de humor, de menos serio". Se relaciona con la 'atracción', con las ganas de obtener el objeto. Implica un 'involucramiento' con el objeto: "una comida <i>buena</i> tiene hartas cosas positivas, pero si una persona dice que una comida estuvo <i>güena</i>, quiere decir más que eso, que la persona disfrutó estar ahí (que estuvo entretenido, movido)".</p> <p>* <i>Güena</i> tiene mucho más posibilidades de significado que las otras palabras. Por ejemplo, <i>úrtimo</i> o <i>juerte</i> siempre se usan para lo mismo, pero <i>güena</i> depende del contexto.</p>
<p><b>Síntesis</b></p> <p>* <i>Doctor</i> vs <i>Dostor</i>: 'devaluación'.</p> <p>* <i>Último</i> vs <i>Úrtimo</i>: equivalente a <i>humilde</i> / <i>humirde</i>: el segundo tiene un significado preciso, que en el primero es sólo una acepción posible.</p> <p>* <i>Buena</i> vs <i>Güena</i>: 'seriedad', '<u>formalidad</u>'; <i>güena</i> se refiere a lo físico; <i>güena</i>: 'atracción' (algo que se quiere</p>	

tener), 'involucramiento', 'experiencialidad' (algo que se disfrutó). Su significado depende el contexto.  
 \* *Fuerte vs Juerte*: en *fuerte* la acepción de 'hediondo' sería la última opción, mientras que en *juerte* es la primera (significado más preciso). Se diferencian en grado de intensidad. A veces significan aproximadamente lo mismo, pero *juerte* es más festivo y más informal.

5) ¿Hay otras ocasiones en que se use la palabra en esta forma por otros motivos?

<p><b>Sesión 1</b></p> <p>* Se está de acuerdo en que algunas de las formas provienen del habla habitual de algunos grupos.        * <u>Se está de acuerdo en que una forma como <i>güena</i> es transversal a los grupos sociales –casi no se percibe de tan común que es–, mientras que usos como <i>úrtimo</i>, dicho desintencionadamente, casi no son observables).</u>        Estos usos no tienen un significado especial.        * Esos usos provienen de la imitación del habla popular, campesina o de estratos bajos.</p>	<p><b>Sesión 2</b></p> <p>* <i>Dostor</i>: siempre quiere decir 'devaluación', excepto en el caso en que “una persona no sabe hablar bien” donde se trataría de “mala utilización”.        * <i>Úrtimo</i>: se usa también para imitar un habla de clase social baja. Si otras palabras en el entorno están escritas imitando la oralidad, se puede usar sin un significado distinto al habitual.        * <i>Juerte</i>: además de su uso para establecer una diferencia semántica con <i>fuerte</i>, se usa con intención jocosa.        * <i>Güena</i>: se usa (hablado y escrito, con w) con otros significados: <i>güena onda</i>, <i>¡wena!</i> (saludo).</p>
<p><b>Sesión 3</b></p> <p>* <i>Güena</i>: se usa para intentar cercanía, acercarse al habla de los jóvenes.</p>	<p><b>Sesión 4</b></p> <p>* <i>Úrtimo</i>: se usa para parodiar cómo hablan algunas personas.        * <i>Güena</i>: se usa para imitar el habla. En el caso de “<i>güena onda</i>”, es un “mal intento” por reflejar la cercanía con los jóvenes e informalidad; no era necesario escribirlo así.</p>
<p><b>Síntesis</b></p> <p>- Se usan para imitar el habla popular, inculta, campesina o de estratos bajos. Algunos casos, se usan para imitar simplemente la oralidad e informalidad (como es el caso de <i>güena</i>). Algunas formas (como <i>úrtimo</i>) casi no son observables en otro caso que no sea para marcar una diferencia de significado, mientras que otras -como <i>güena</i>- se observan frecuentemente, en el habla de distintas clases sociales.        - <i>Juerte</i>: se usa con intención jocosa.        - <i>Güena</i>: se usa para producir cercanía con el interlocutor joven.</p>	

6) ¿En qué se diferencian los significados probables de los que no tendría nunca? ¿Hay algo en común entre todos estos significados y formas?

<p><b>Sesión 1</b></p> <p>* No se llega a una respuesta para esta pregunta. Se sugiere que son significados más populares.</p>	<p><b>Sesión 2</b></p> <p>* No se llega a una respuesta para esta pregunta.</p>
<p><b>Sesión 3</b></p> <p>* <u>Formas como <i>güena</i> o <i>juerte</i> pueden usarse para resaltar el aspecto informal de una conversación o escrito, para imitar la oralidad. No en todos los ejemplos se puede aplicar esta regla.</u>        * Estas formas son de uso campesino, inculto o informal.</p>	<p><b>Sesión 4</b></p> <p>* Estas formas acentúan lo que se quiere decir. Exageran, destacan, llaman la atención del receptor sobre la palabra.</p>



* Por lo general, el grupo se inclina más por la opción de considerar estas formas como simples maneras de dar un carácter lúdico e informal al discurso.	
---	--

**Síntesis**

Las formas marcadas poseerían un carácter lúdico, informal, popular. Acentúan, marcan, exageran un significado. En el caso de *güena* y *juerte*, se usan para resaltar la oralidad y la informalidad.

